Project Name: Azeri
Book Name: Gospel of Matthew
Email: Info@korpu.org
WebSite: www.korpu.org

متّا روایت اتمئش ائنجئل

موقدّمه

عئسی او زامان آنادان اولدو کی، ائسرایئل خالقی روم ائمپِراطوروسونون حاکئمئیّتی آلتیندا عذاب چکئردی. خالق مجبور ائدی کی، روملولارا باج ورسئن. ائسرایئل خالقینین گؤزونده روملولار اوچون بو باجی ییغماق، لاپ کثئف و کئفئر ائش ائدی. اونلار بو ائشه مشغول اولانلاری «باج ییغان» چاغیریردیلار و متّا اونلاردان بئری ائدی. لاکئن عئسا، اونو گؤردوکده، اوندان ائستهدی کی، اونا پیرَو اولسون. متّا دا اؤز کئفئر حیاتیندان اَل چکئب، عئسانین اونائکی شاگئردئندن بئری اولدو و بو ائنجئلی اوستادینین نچه ائل گؤیه قالخماسیندان سونرا یازدی.

بو ائنجئلئن اصل مؤوضوسو بودور کی، تارینین پادشاهلیغینین حقئقی معناسینی ائنسانلارا آچیقلاسین و اونلاری بو بارهده ساخلادیقلاری سهو دوشونجهلردن قورتارسین. عئسانین «داغ باشینداکی خطابه» ده کی، تارئخئن لاپ مشهور خطابهلرئندن بئریدئر، اله بو ائنجئلده تاپیلیر.

کئتابین مضمونو:

عئسا مسئحئن نسئل شجرهسی و آنادان دوغولماسی ۱:۱–۲۳:۲
تعمئد ورن یحیانین وعظی ۱:۳–۱۲
عئسا مسئحئن تعمئد اولونماسی ۱۳:۳–۱۷
عئسانین ائمتاحانا چکئلمهسی ۱:۴–۱۱
عئسانین جلئلده اتدئیی خئدمتی ۱۲:۴–۳۵:۱۸
جلئلدن اورشلئمه ۱:۱۹–۳۴:۲۰
عئسانین اورشلئمدهکی آخیر گونلری ۱:۲۱–۶۶:۲۷
عئسانین دئرئلمهسی ۱:۲۸–۲۰

عئسا مسئحئن نسئل شجره‌سی

(لوقا ۳:۲۳–۳۸)

۱ ائبراهئم اوغلو، داوود اوغلو عئسا
مسئحئن نسئل شجره‌سی:
۲ ائبراهئم ائسحاقین آتاسی ائدی،
ائسحاق یعقوبون آتاسی ائدی،
یعقوب یهودا و اونون قارداشلارینین
آتاسی ائدی.
۳ یهودا تاماردان دوغولان پِرِص و زِرَحئن
آتاسی ائدی،
پِرِص خِصرونون آتاسی ائدی،
خِصرون اَرامین آتاسی ائدی.
۴ اَرام عَمّئنادابین آتاسی ائدی،
عَمّئناداب نَخشونون آتاسی ائدی،
نَخشون سَلمونون آتاسی ائدی.
۵ سَلمون راخابدان دوغولان بوعَزئن
آتاسی ائدی،
بوعَز روتدان دوغولان عوبئدئن آتاسی
ائدی،
عوبئد یَسّه‌نئن آتاسی ائدی.
۶ یَسّه داوود پادشاهین آتاسی ائدی،
داوود اوریانین آروادیندان دوغولان
سولِیمانین آتاسی ائدی.
۷ سولِیمان رِخوبعامین آتاسی ائدی،
رِخوبعام اَبئیانین آتاسی ائدی،
اَبئیا آسانین آتاسی ائدی.
۸ آسا یِهوشافاطین آتاسی ائدی،
یِهوشافاط یِهورامین آتاسی ائدی،
یِهورام عوزّئیانین آتاسی ائدی.
۹ عوزّئیا یوتامین آتاسی ائدی، یوتام
آخازین آتاسی ائدی،
آخاز خئزقئیانین آتاسی ائدی.
۱۰ خئزقئیا مِنَسّه‌نئن آتاسی ائدی،
مِنَسّه آمونون آتاسی ائدی،
آمون یوشئیانین آتاسی ائدی.
۱۱ یوشئیا یِکونیا و اونون قارداشلارینین
آتاسی ائدی کی، بابئله اسئرلئیه
آپاریلان زامان دوغولموشدو.
۱۲ بابئله اسئرلئیه گدندن سونرا:
یِکونیا سِعَلتی‌اِلئن آتاسی ائدی،
سِعَلتی‌اِل زِروبّابئلئن آتاسی ائدی.
۱۳ زِروبّابئل اَبئهودون آتاسی ائدی،
اَبئهود اِلیاقئمئن آتاسی ائدی،
اِلیاقئم عازورون آتاسی ائدی.
۱۴ عازور صادوقون آتاسی ائدی،
صادوق آخئمئن آتاسی ائدی،
آخئم اِلئهودون آتاسی ائدی.
۱۵ اِلئهود اِلئعازارین آتاسی ائدی،
اِلئعازار ماتّانین آتاسی ائدی،
ماتّان یعقوبون آتاسی ائدی.
۱۶ یعقوب مریمئن اَری یوسئفئن آتاسی ائدی،
مریمدن ده مسئح آدلانان عئسا دوغولدو.
۱۷ بله‌جه، ائبراهئمدن داوودا قدر اولان
بوتون نسئللر، اون دؤرد نسئلدئر؛ داووددان
بابئل اسئرلئیئنه قدر اون دؤرد نسئلدئر؛ و
بابئل اسئرلئیئندن مسئحه قدر ده اون دؤرد
نسئلدئر.

عئسا مسئحئن آنادان اولماسی

(لوقا ۲:۱–۷)

۱۸ عئسا مسئحئن آنادان اولماسی بله اولدو؛
آناسی مریم یوسئفه نئشانلانمیش اولان
زامان، نئکاح کسئلمه‌مئشدن، آشکار اولدو
کی، موقدّس روحدان حامئله‌دئر. ۱۹ اونون
اَری یوسئف، صالح بئر آدام اولدوغونا گؤره،
ائسته‌مئردی کی، اونو روسوای اتسئن و بو
نئیّتده ائدی کی، گئزلئجه اونو بوشاسین.
۲۰ لاکئن بونلاری دوشونَن زامان، ربّئن بئر
مَله‌یی رؤیادا اونا ظاهئر اولوب، ددی: «داوود
اوغلو یوسئف، مریمی اؤزونه آروادلیغا قبول
اتمکدن قورخما، چونکی اونون بطنئنده‌کی
موقدّس روحداندیر. ۲۱ مریم بئر اوغول
دوغاجاق و اونون آدینی عئسا قویاجاقسان.

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

چونکی او، اؤز خالقینی گوناهلاریندان
خئلاص اده‌جک.»
۲۲ بوتون بونلار اوندان اؤتری باش وردی
کی، ربّئن پیغمبر واسئطه‌سئله ددئیی سؤز
یرئنه یتئشسئن: ۲۳ «باخ، باکئره قیز بویلو
اولوب، بئر اوغول دوغاجاق و اونون آدینی
عِمانوائِل قویاجاقلار کی، معناسی بودور: تاری
بئزئمله‌دئر.»*
۲۴ یوسئف یوخوسوندان اویاناندان سونرا،
ربّئن مَله‌یئنئن بویوردوغو کئمی ادئب،
آروادینی قبول اتدی. ۲۵ و ائلک اوغلونو
دوغانا قدر مریمله یاخینلیق اتمه‌دی؛ و اونون
آدینی عئسا قویدو.

موغلارین زئیارتی

۲ عئسا هئرود پادشاهین گونلرئنده،
یهودئیه‌نئن بیت‌لِحِمئنده آنادان اولان
زامان، شرقدن موغلار اورشلئمه گلئب
ددئلر: ۲ «آنادان اولموش یهودئلرئن پادشاهی
هارادادیر؟ چونکی اونون اولدوزونو شرقده
گؤردوک و گلمئشئک کی، اونا پرستئش
ادک.»
۳ هئرود پادشاه بونو اشئدن واخت پرئشان
اولدو و بوتون اورشلئم اهالئسی ده اونونلا
پرئشان اولدولار. ۴ هئرود خالقین بوتون باش
کاهئنلر و دئن عالئملرئنی بئر یره ییغیب،
اونلاردان مسئحئن هارادا دوغولاجاغینی
سوروشدو. ۵ اونلار دا اونا ددئلر: «یهودئیه‌نئن
بیت‌لِحِمئنده، چونکی پیغمبرئن واسئطه‌سئله
بله یازیلیب:
۶ و سن، ای بِیت‌لِحِم،
یهودا دئیاری،
یهودا رَئیسلرئنئن آراسیندا،
هچ ده کئچئک دئیلسن.
چونکی سندن بئر رَئیس ظوهور اده‌جک
کی،
منئم خالقیم ائسرائیله چوبان
اولاجاقدیر.»*
۷ او زامان هئرود موغلاری گئزلئجه
چاغیریب، اونلاردان اولدوزون نه واخت
چیخدیغینی بئلدی. ۸ و اونلاری بِیت‌لِحِمه
گؤندَرئب، ددی: «گدئن و اوشاغین حاقّیندا
دئقّتله آختارین. اونو تاپدیغینیز زامان منه خبر
ورئن کی، من ده گلئب، اونو پرستئش ادئم.»
۹ اونلار پادشاهین سؤزونو اشئدئب، یولا
دوشدولر. شرقده گؤردوکلری اولدوز اونلارین
قاباغیندا گدئردی؛ او قدر کی، گلئب اوشاغین
اولدوغو یرئن اوستونده دوردو. ۱۰ اونلار دا
اولدوزو گؤردوکلری زامان بؤیوک سوئنجله
حددن آرتیق شادلیق اتدئلر.
۱۱ و اِوه گئرئب، اوشاغی آناسی مریمله
گؤردولر و یره دوشوب، اونو پرستئش اتدئلر.
و خزئنه‌لرئنی آچیب اونا قیزیل، بوخور و
مور هدئیّه وردئلر. ۱۲ و رؤیادا اونلارا تاری
طرفئندن ائخطار ورئلدی کی، هئرودون
یانینا قاییتماسینلار. اونلار دا آیری یوللا اؤز
مملکتلرئنه گتدئلر.

مئصئره قاچیش

۱۳ موغلارین گتمه‌سئندن سونرا، ربّئن بئر
مله‌یی رؤیادا یوسئفه ظاهئر اولوب، ددی: «دور،
اوشاق و آناسینی گؤتور و مئصئره قاچ. من
سنه خبر وِره‌نه قدر، اورادا قال. چونکی هئرود
اوشاغی آختاراجاق کی، اونو محو اتسئن.»
۱۴ یوسئف قالخیب اوشاق و آناسینی
گجه ائله گؤتوردو و مئصئره گتدی.

۱:۲۳ اِشَعیا ۷:۱۴
۲:۶ مئکا ۵:۲

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

۱۵و هئرودون اؤلومونه قدر اورادا قالدی
کی، ربّئن پیغمبرئنئن واسئطه‌سئله دیئلن
سؤز یرئنه یتئشسئن: «اوغلومو مئصئردن
چاغیردیم.» *
۱۶هئرود موغلارین طرفئندن آلدانمیش
اولدوغونو گؤرَنده، چوخ قضبلندی و آدام
گؤندَرئب، موغلاردان بئلدئیی واختا گؤره،
بیت‌لِحِم و اونون اطرافیندا اولان بوتون
ائکی یاشیندا و داها آشاغی اولان اوغلان
اوشاقلارینی اؤلدورتدو. ۱۷او واخت اِرِمیا
پیغمبرئن واسئطه‌سئله دیئلن بو سؤز یرئنه
یتئشدی:
۱۸ «رامادا بئر سس اشئدئلدی،
آغلاشما و بؤیوک شئون.
راحئل اوشاقلاری اوچون آغلاییر،
ائستەمئر ده کی، تسلّی تاپسین.
چونکی اونلار یوخ اولدولار.» *

مئصئردن دؤنوش

۱۹لاکئن هئرود اؤلندن سونرا، ربّئن بئر
مله‌یی مئصئرده یوسئفه رؤیادا ظاهئر اولوب،
۲۰ددی: «دور، اوشاق و آناسینی گؤتور و
ائسرایئل دئیارینا گت. چونکی اوشاغین
جانینی آختارانلار اؤلوبلر.»
۲۱یوسئف ده قالخدی، اوشاق و آناسینی
گؤتوروب، ائسرایئل دئیارینا گتدی. ۲۲آمّا
اشئدَنده کی، آرخِلاعوس آتاسی هئرودون
یرئنده یهودئیه‌یه پادشاه اولوب، اورایا گتمَیه
قورخدو و تاری طرفئندن رؤیادا ائخطار
ورئلئب، جلئل سمتلرئنه گتدی. ۲۳و گلئب
ناصئره آدلی بئر شهرده ساکئن اولدو کی،
پیغمبرلرئن واسئطه‌سئله دیئلمئش سؤز یرئنه
یتئشسئن: «او ناصئره‌لی آدلاناجاق.»

تعمئد ورن یحیانین وعظی

(متّا ۱:۱–۸؛ لوقا ۳:۱–۱۸؛ یوحنّا ۱:۱۹–۲۸)

۳ او گونلرده تعمئد ورن یحیا ظوهور
اتدی و یهودئیه چؤلونده وعظ ادئب،
دیئردی: ۲«تؤوبه ادئن، چونکی گؤیون
پادشاهلیغی یاخیندیر.» ۳بو، او شخص ائدی
کی، اِشَعیا پیغمبرئن واسئطه‌سئله دیئلمئشدی:
«چؤلده بئرئنئن سسی نئدا ادئر:
ربّئن یولونو حاضیرلایین،
یوللاری اونون اوچون دوز ادئن.» *
۴یحیانین دَوه توکوندن پالتاری، بلئنده ده
دَرئدن قاییشی وار ائدی؛ یدئیی چیئرتکه و
چؤل بالی ائدی. ۵اورشلئمدن، بوتون یهودئیه‌دن
و اوردونون بوتون اطرافلاریندان خالق اونون
یانینا گلئردی ۶و گوناهلارینا اعتئراف ادئب،
اوردون چایینا اوندان تعمئد آلیردی.
۷لاکئن او زامان کی، یحیا فرئسئلر
و صادوقئلردن بئر چوخلوسونو گؤردو
کی، تعمئد آلماق اوچون اونون یانینا
گلئرلر، اونلارا ددی: «ای افعئلر نسئلی! کئم
سئزی خبردار اتدی کی، گله‌جک قضبدن
قاچاسینیز؟! ۸ائندی تؤوبه‌یه لایئق ثمره
گتئرئن. ۹و اؤزونوز-اؤزونوزده دوشونمه‌یئن
کی، ”آتامیز ائبراهئمدئر.“ سئزه دیئرم: تاری
قادئردئر کی، بو داشلاردان ائبراهئمه اؤولاد
یاراتسین. ۱۰آرتیق بالتا آغاجلارین کؤکونه
یاتیر؛ بله‌جه یاخشی بار وِرمه‌ین هر آغاج
کسئلئر و اودا آتیلیر. ۱۱من سئزی تؤوبه
اوچون سو ائله تعمئد ورئرم، آمّا مندن
سونرا گلن، مندن داها قووّتلی‌دئر. من اونون
آیاق‌قابیسینی داشیماغا بله لایئق دیئلم. او،
سئزی، موقدّس روح و اودلا تعمئد ورەجک.

Körpü Building Bridges with the Word

۲:۱۵ هوشَع ۱۱:۱
۲:۱۸ اِرمیا ۳۱:۱۵
۳:۳ اِشَعیا ۴۰:۳

۱۲ اونون شنه‌سی الئنده‌دئر. خرمنئنی تمئز
سووروب، بوغداسینی آنبارا ییغاجاق، لاکئن
سامانی سؤنمه‌ین اودلا یاندیراجاقدیر.»

عئسا تعمئد آلیر

(مرقوس ۱:۹–۱۱؛ لوقا ۳:۲۱–۲۲)

۱۳ او زامان عئسا جلئلدن اوردونا، یحیانین
یانینا گلدی کی، اوندان تعمئد آلسین. ۱۴ لاکئن
یحیا قویماییب، ددی: «من سنئن طرفئندن تعمئد
آلماغا مؤحتاجام، سن منئم یانیما گلئرسن؟!»
۱۵ عئسا اونا جاواب ورئب ددی: «ائندئلئک
راضی اول، چونکی بئزه بله یاراشیر کی، دوز
اولان هر شئیی یرئنه یتئرک.» او زامان یحیا
راضی اولدو.
۱۶ عئسا تعمئد آلیب فورَن سودان چیخدی.
او آندا گؤیلر آچیلدی و تارینین روحونو
گؤردو کی، گؤیرچئن کئمی ائنئب اونون
اوستونه قوندو. ۱۷ و گؤیدن بئر سس ددی:
«بو منئم سوگئلی اوغلومدور، اوندان چوخ
راضی‌یام.»

عئسا وسوسه اولونور

(مرقوس ۱:۱۲–۱۳؛ لوقا ۴:۱–۱۳)

۴ بوندان سونرا موقدّس روح عئسانی
چؤله آپاردی کی، ائبلئس طرفئندن
وسوسه اولونسون. ۲ عئسا قیرخ گون-قیرخ
گجه اوروج توتاندان سونرا آجیقدی. ۳ اونو
وسوسه ادن، اونون یانینا گلئب، ددی: «اگر
تارینین اوغلوسان، امر ات کی، بو داشلار
چؤره‌یه دؤنسون.»
۴ عئسا جاواب ورئب، ددی: «یازیلیب کی،
"ائنسان آنجاق چؤرکله یوخ،
تارینین آغزیندان چیخان هر بئر
سؤزله یاشار."» *
۵ سونرا ائبلئس اونو موقدّس شهره گتئردی
و معبدئن بورجو اوستونه آپاریب، ۶ ددی:
«اگر تارینین اوغلوسان، اؤزونو آشاغی آت؛
چونکی یازیلیب کی،
"او سنئن حاقّیندا ملکلرئنه امر اده‌جک،
و اونلار سنی اللری اوستونده
گؤتوره‌جکلر کی،
مبادا آیاغینی داشا ووراسان."» *
۷ عئسا اونا جاواب ورئب ددی: «گئنه ده
یازیلیب کی،
"رب تارینی ائمتاحانا چکمه."» *
۸ ائبلئس گئنه عئسانی چوخ اوجا بئر
داغین اوستونه آپاردی و اونا دونیانین بوتون
اؤلکه‌لرئنی و اونلارین بوتون شؤوکتلرئنی
گؤرسه‌دئب، ۹ ددی: «اگر یره دوشوب، منه
سجده اده‌سن، بونلارین هامیسینی سنه وره‌رم.»
۱۰ عئسا اونا ددی: «ردّ اول، شیطان! چونکی
یازیلیب؛
"تارین ربّه سجده ات
و آنجاق اونا خئدمت اله."» *
۱۱ او زامان ائبلئس اونو بوراخدی و ملکلر
گلئب، اونا خئدمت اتدئلر.

عئسا وعظ اتمه‌یه باشلاییر

(مرقوس ۱:۱۴–۱۵؛ لوقا ۴:۱۴–۱۵)

۱۲ عئسا یحیانین توتولماسینی اشئدن واخت
جلئله قاییتدی. ۱۳ و ناصئره‌نی ترک ادئب،
زِبولون و نفتالی بؤلگه‌سئنده گؤل قیراغیندا اولان
کفرناحومدا ساکئن اولدو کی، ۱۴ اِشَعیا پیغمبرئن
واسئطه‌سئله دیئلن سؤز یرئنه یتئشسئن:

۴:۴ تَثنیه ۸:۳
۴:۶ مَزمور ۹۱:۱۱ و ۱۲
۴:۷ تَثنیه ۶:۱۶
۴:۱۰ تَثنیه ۶:۱۳

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

۱۵ «زبولون دئیاری، نفتالی دئیاری،
دهنز قیراغی یولدا،
اوردون چاییندن او تاییندا،
قیری‌یهودئلرئن جلئلئنده!
۱۶ قارانلیقدا یاشایان خالق بؤیوک بئر نور
گؤردو،
اؤلومون کؤلگه سالدیغی دئیاردا
یاشایانلارا ائشیق دوغدو.»
۱۷ او واختدان عئسا وعظ اتمه‌یه باشلاییب،
ددی: «تؤوبه ادئن، چونکی گؤیون پادشاهلیغی
یاخیندیر.»

ائلک شاگئردلر

(مرقوس ۱:۱۶–۲۰؛ لوقا ۵:۱–۱۱)

۱۸ عئسا جلئل گؤلونون قیراغیندا گزنده،
ائکی قارداشی، پِطروس آدلانان شَمعونو و
اونون قارداشی آندریاسی گؤردو کی، گؤله
تور آتیردیلار. اونلار بالیق اووچوسو ائدئلر.
۱۹ عئسا اونلارا ددی: «منئم دالیمجا گلئن. من
سئزی ائنسان اووچوسو اِده‌رم.» ۲۰ اونلار دا او
آندا تورلارینی قویوب اونون دالینجا گتدئلر.
۲۱ اورادان ائره‌لی گدئب، داها ائکی قارداشی،
زِبِدیئن اوغلو یعقوب و قارداشی یوحنّانی
گؤردو کی، آتالاری زِبِدی‌له قاییقدا تورلارینی
تعمئر ادئرلر. و اونلاری چاغیردی. ۲۲ اونلار
دا او آندا قاییق و آتالارینی قویوب عئسانین
دالینجا گتدئلر.

عئسا ناخوش آداملارا شفا ورئر

(لوقا ۶:۱۷–۱۹)

۲۳ عئسا بوتون جلئلی دولانیب، اونلارین
کنئسه‌لرئنده تعلئم ورئردی و گؤیون
پادشاهلیغینین موژده‌سئنی وعظ ادئب، خالق
آراسیندا هر جور مرض و ناخوشلوغو
صاغالدیردی. ۲۴ اونون حاقّینداکی خبر بوتون
سورئیه دئیارینا یاییلدی و جوربه‌جور
ناخوشلوق و دردلره دوچار اولان ناخوشلاری،
ناپاک روحلارا توتولانلاری، غشّئلری، و
ائفلئجلری اونون یانینا گتئردئلر و اونلارا شفا
وردی. ۲۵ جلئلدن، دکاپولئسدن*، اورشلئمدن،
یهودئیه‌دن، و اوردون چاییندن اوتاییندان
بؤیوک بئر جاماعات اونون دالینجا گدئردی.

حقئقی شادلیق

(لوقا ۶:۲۰–۲۳)

۵ عئسا جاماعاتی گؤرن زامان داغا
چیخیب، اورادا اوتوردو. شاگئردلری
ده یانینا گلدئلر. ۲ و اونلارا تعلئم ورمه‌یه
باشلاییب، ددی:
۳ «خوش روحدا یوخسول اولانلارین
حالینا،
چونکی گؤیون پادشاهلیغی اونلاریندیر.
۴ خوش یاسلی اولانلارین حالینا،
چونکی اونلار تسلّی تاپاجاقلار.
۵ خوش حلئملرئن حالینا،
چونکی اونلار یری مئراث آلاجاقلار.
۶ خوش صالحلئیه آج و سوسوز
اولانلارین حالینا،
چونکی اونلار دویاجاقلار.
۷ خوش رحم ادنلرئن حالینا،
چونکی اونلارا رحم اولوناجاق.
۸ خوش اوره‌یی تمئز اولانلارین حالینا،
چونکی اونلار تارینی گؤره‌جکلر.
۹ خوش باریشی ساخلایانلارین حالینا،
چونکی اونلارا تارینین اوغوللاری
دئیله‌جک.
۱۰ خوش او آداملارین حالینا کی،
صالحلئک اوچون سئتم چکئرلر،
چونکی گؤیون پادشاهلیغی
اونلاریندیر.

۴:۲۵ یعنی «اون شهر»

۱۱ خوش سئزئن حالینیزا او زامان کی، منه
گؤره سئزی تحقئر ادئرلر، عذاب ورئرلر، و
سئزه هر جور بؤهتان آتیرلار. ۱۲ سوئنئن
و شادلیق ادئن، چونکی گؤیده‌کی اَجرئنئز
بؤیوکدور! دوغـرودان دا کی، سئزدن قاباق
پیغمبرلره ده بله عذاب ورئبلر.

دوز و نور

(مرقوس ۹:۵۰؛ لوقا ۱۴:۳۴-۳۵)

۱۳ سئز یر اوزونـون دوزوسـونوز. آمّا اگر
دوز دادینی اَلدن ورسه، نجه تکرار دوزلو اولا
بئلر؟ آرتیق هچ بئر شیه فایداسی یوخدور،
مگر اشئیه آتیلیب، ائنسانلارین آیاقلاری
آلتیندا ازئلسئن.
۱۴ سئز دونیانین نوروسونوز. داغ اوستونده
قورولان شهر گئزلی قالا بئلمز. ۱۵ آداملار دا
چیراق یاندیریب، اونو قابین آلتینا قویمازلار.
چیراقدانا قویارلار کی، اِوده اولانلارین
هامیسینا ائشیق ورسئن. ۱۶ بله‌جه قویون
سئزئن نورونوز ائنسانلارین حضوروندا اله
شاخسین کی، یاخشی عمللرئنئزی گؤرسونلر
و گؤیده‌کی آتانیزا حمد اتسئنلر.

شرئعتئن یرئنه یتئشمه‌سی

۱۷ گومان اتمه‌یئن کی، من شرئعتی و یا
پیغمبرلرئن یازیلارینی پوزماغا گلمئشم؛
پوزماق اوچـون یـوخ، تامامـلاماق اوچـون
گلمئشم. ۱۸ چونکی دوغروسونو سئزه دیئرم،
گؤی و یر آرادان گده‌نه کئمی، شرئعتدن لاپ
کئچئک بئر حرف و یا نؤقطه بله یوخ
اولمایاجاق، اله کی، هامیسی یرئنه یتئشسئن.
۱۹ بونا گؤره، هرکس بو لاپ کئچئک حرفلردن
بئرئنی پوزسا و بله اتمه‌یی ائنسانلارا اؤیرتسه،
گـؤیـون پادشاهـلیغیندا او، لاپ کئچئک
آدلاناجاق. لاکئن هرکس اونلارا عمل ادئب
اؤیرتسه، گؤیون پادشاهلیغیندا بؤیوک
آدلاناجاقدیر. ۲۰ چونکی سئزه دیئرم کی، اگر
سئزئن صالحلئیئنئز دئن عالئملری و
فرئسئلرئن صالحلئیئندن آرتیق اولماسا،
گؤیون پادشاهلیغینا اصلا گئرمیه‌جکسئنئز.

آدام اؤلدورمک

۲۱ اشئدئبسئنئز کی، قدئم زامانلارین
آداملارینا دیئلمئشدی: "آدام اؤلدورمه؛ کئم
آدام اؤلدورسه، گرَک موحاکئمه اولونسون!"*
۲۲ آمّا من سئزه دیئرم؛ کئم قارداشینا سببسئز
حئرصلَنسه، گرَک موحاکئمه اولونسون. و کئم
قارداشینا آخماق دسه، مئلّت محکمه‌سئنئن
قاباغیندا خاطاکار اولاجاق. و کئم "سن،
ای آخماق" دسه، جهنّم اودونا موستحق
اولاجاقدیر. ۲۳ بونا گؤره، اگر قوربانینی
قوربانگاهین یانینا گتئردئیئن واخت، اورادا
یادینا دوشسه کی، قارداشینین سندن بئر
شئکایتی وار، ۲۴ قوربانینی اورادا، قوربانگاهین
یانیندا قوی. گت، اوّلجه قارداشینلا باریش و
اوندان سونرا گل، قوربانینی تقدئم ات.
۲۵ سندن شئکایتی اولان آداملا، یولدا ائکن
تز صولح ات، یوخسا سنی حاکئمه وِرَر،
حاکئم ده سنی مأمورا وِرَر و زئندانا آتیلارسان.
۲۶ دوغروسونو سنه دیئرم، آخیر قارا پولونو
ورمه‌دن، اورادان اصلا چیخمایاجاقسان.

زئنا و بوشانما

۲۷ اشئدئبسئنئز کی، قدئم زامانلارین
آداملارینا دیئلئب: "زئنا اتمه!"* ۲۸ آمّا من
سئزه دیئرم: بئر آروادا شهوتله باخان هر آدام،
اوره‌یئنده اونونلا زئنا اتمئش اولور. ۲۹ اگر
صاغ گؤزون سنی پئس یولا چکسه، اونو

۵:۲۱ چیخیش ۲۰:۱۳
۵:۲۷ چیخیش ۲۰:۱۴

KORPU Building Bridges with the Word

چیخارت و اؤزوندن آت‌گتسئن. چونکی سنئن
اوچون عوضولرئندن بئرئنئن یوخ اولماسی،
بوتون بدنئنئن جهنّمه آتیلماسیندان داها
یاخشی‌دیر. ۳۰اگر صاغ الئن سنی پئس یولا
چکسه، اونو کس و اؤزوندن آت‌گتسئن.
چونکی سنئن اوچون عوضولرئندن بئرئنئن
یوخ اولماسی، بوتون بدنئنئن جهنّمه
آتیلماسیندان داها یاخشی‌دیر.
۳۱اشئدئبسئنئز کی، دیئلئب: "کئم آروادینی
بوشاسا، اونا بوشانما کاغیذی ورسئن!"*
۳۲آمّا من سئزه دیئرم، هرکس کی، آروادینی
زئنادان باشقا، اؤزگه بئر سببه گؤره بوشاسا،
اونو زئنایا سالیر. هر کس ده کی، بوشانمیش
آروادلا اِولەنئر، اونونلا زئنا ادئر.

آند ائچمک

۳۳گئنه، اشئدئبسئنئز کی، قدئم زامانلارین
آداملارینا دیئلئب: "یالان یره آند ائچمه و ربّه
اتدئیئن نذئرلری یرئنه یتئر!"* ۳۴آمّا من سئزه
دیئرم: هچ واخت آند ائچمه‌یئن؛ نه گؤیه،
چونکی او، تارینین تختی‌دئر، ۳۵نه یره،
چونکی اونون آیاقلاری اوچون آیاق‌آلتی‌دیر،
نه ده اورشلئمه، چونکی او، بؤیوک پادشاهین
شهری‌دئر. ۳۶باشینیزا دا آند ائچمه‌یئن،
چونکی بئر دنه ده اولسا، ساچی آغ و یا قارا
اده بئلمزسئنئز. ۳۷آنجاق "بَلئنئز، بلی" اولسون
و "خِیرئنئز، خیر"؛ بوندان آرتیغی شرئردندئر.

گؤزه گؤز، دئشه دئش

(لوقا ۶:۲۹–۳۰)

۳۸اشئدئبسئنئز کی، دیئلئب: "گؤزه گؤز،
دئشه دئش."* ۳۹آمّا من سئزه دیئرم: پئسلئیئن
قاباغیندا موقاوئمت اِتمه‌یئن. کئم اوزونوزون
صاغ طرفئنه وورسا، اونا سول طرفئنی ده
چوئرئن. ۴۰و اگر بئری محکمه‌یه گدئب،
کؤینه‌یئنئزی آلماق ائسته‌سه، اونا اوست
پالتارینی دا ورئن. ۴۱کئم سنی مئن مئل* یول
گِتمَیه زور اتسه، اونونلا ائکی مئن مئل گت.
۴۲سندن بئر شی ائسته‌ینه ور و سندن بورج
ائسته‌ینه اوز چوئرمه.
۴۳اشئدئبسئنئز کی، دیئلئب: "اؤز قونشونو
سِو و دوشمنئندن نئفرت ات."* ۴۴آمّا من
سئزه دیئرم: دوشمنلرئنئزی سوئن و سئزی
ائنجئدئب، اذئیّت ورنلر اوچون دوعا ادئن کی،
۴۵گؤیده اولان آتانیزین اوغوللاری اولاسینیز.
چونکی او، اؤز گون ائشیغینی هم یامان
آداملارین، هم ده یاخشی آداملارین اوستونه
سالیر. یاغیشنی دا هم صالح اولانلارین، هم
ده صالح اولمایانلارین اوستونه یاغدیریر.
۴۶اگر آنجاق سئزی سِوَنلری سِوه‌سئنئز، سئزئن
نه اجرئنئز اولاجاق؟! مگر باج ییغانلار دا بله
اتمئرلر؟! ۴۷و اگر آنجاق اؤز قارداشلارینیزی
سالاملایاسینیز، نه آرتیق بئر شی ادئرسئنئز؟!
مگر بوتپرستلر ده اله اتمئرلر؟! ۴۸بونون
اوچون، گؤیده‌کی آتانیز کئمی، سئز ده کامئل
اولون.

صدقه ورمک

۶ دئقّت ادئن کی، یاخشی عمل‌لرئنئز
ائنسانلارا اؤزونوزو گؤرسدمک اوچون
اولماسین. یوخسا گؤیلرده اولان آتانیزین
یانیندا اجرئنئز اولمایاجاق. ۲اونا گؤره،
صدقه وردئیئن زامان، اونو شیپورلارلا جار
چکمه، نجه کی، رئیاکار آداملار، خالقین

۵:۳۱ تَثنئیه ۲۴:۱
۵:۳۳ باخ: لاوئلی‌لر ۱۹:۱۲، سایلار ۳:۲، تَثنئیه ۲۳:۲۱
۵:۳۸ چیخیش ۲۱:۲۴، لاوئلی‌لر ۲۴:۲۰، تَثنئیه ۱۹:۲۱
۵:۴۱ هر «مئل» ۱۴۷۸ مِتر ائدی
۵:۴۳ لاوئلی‌لر ۱۹:۱۸

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

یانیندا حؤرمت قازانماق اوچون، کنئسه‌لر و
کوچه‌لرده ادئرلر. دوغروسونو سئزه دیئرم؛
اونلار بوتون اجرلرئنی آلیبلار. ۳ لاکئن سن،
صدقه وردیئن واخت، قوی سول الئن ساغ
الئنئن نه اتدیئینی بئلمه‌سئن. ۴ صدقن گئزلی
اولسون؛ گئزلئنی گؤرن آتان دا سنه عوضئنی
وره‌جک.

دوعا اتمک

(لوقا ۱۱:۲-۴)

۵ دوعا ادنده رئیاکار آداملار کئمی اولما.
چونکی اونلار سوئرلر کی، اؤزلرئنی آیری
آداملارا گؤرسدمک اوچون، کنئسه‌لرده و
کوچه‌لرئن آغزیندا دوروب، دوعا اتسئنلر.
دوغروسونو سئزه دیئرم؛ اونلار بوتون اجرلرئنی
آلیبلار. ۶ لاکئن سن، دوعا اتدیئین واخت، اؤز
اوتاغینا گئر و قاپینی باغلاییب، گئزلئنده
اولان آتانا دوعا ات. گئزلئنی گؤرن آتان دا
سنه عوضئنی وره‌جک. ۷ دوعا اتدیئین واخت،
بوتپرستلر کئمی بوش سؤزلر دمه؛ چونکی
اونلار اله گومان ادئرلر کی، سؤزلرئنئن
چوخلوغو ائله دوعالاری اشئدئله‌جک. ۸ اونلارا
اوخشامایین؛ چونکی آتانیز سئزئن نه‌لره
مؤحتاج اولدوغونوزو، سئز اوندان ائستمه‌دن،
بئلئر.
۹ بونون اوچون بله دوعا ادئن:
ای گؤیلرده اولان آتامیز،
سنئن آدین موقدّس اولسون.
۱۰ سلطنتئن گلسئن.
سنئن ائسته‌دیئن، گؤیده اولدوغو کئمی،
یرده ده اولسون.
۱۱ گونده‌لئک چؤره‌یئمئزی بو گون بئزه ور.
۱۲ و بئزئم بورجلاریمیزی بئزه باغیشلا،
نجه کی، بئز ده، بئزه بورجلو اولانلاری
باغیشلاییریق.
۱۳ بئزی ائمتاحانا چکمه،
لاکئن شردن خئلاص ات.
چونکی سلطنت، قودرت و عئزّت ابده
کئمی سنئندئر. آمئن.
۱۴ چونکی اگر ائنسانلارین سئزه اتدئیی
گوناهلارینی باغیشلایاسینیز، گؤیلرده
اولان آتانیز دا سئزی باغیشلار. ۱۵ آمّا اگر
ائنسانلارین سئزه اتدئیی گوناهلارینی
باغیشلامایاسینیز، آتانیز دا سئزئن
گوناهلارینیزی باغیشلاماز.

اوروج

۱۶ اوروج توتدوغونوز زامان رئیاکار
آداملار کئمی قاشقاباقلی گزمه‌یئن؛ چونکی
اونلار، اؤزلرئنی ائنسانلارا گؤرسدمک اوچون،
گؤرونوشلرئنی دیئشئرلر. دوغروسونو
سئزه دیئرم؛ اونلار بوتون اجرلرئنی آلیبلار.
۱۷ لاکئن سن، اوروج توتدوغون واخت،
باشینا یاغ سورت و اوزونو یو؛ ۱۸ اله کی،
آداملارا یوخ، گئزلئنده اولان آتانا اوروجلو
گؤرونه‌سن. و گئزلئنی گؤرن آتان دا سنه
عوضئنی وره‌جک.

گؤیده خزئنه‌لر

۱۹ یر اوزونده اؤزونوزه خزئنه‌لر ییغمایین؛
اورادا گووه و پاس اونلاری محو ادر؛ و
اوغرولار اورانی یاریب اوغورلارلار. ۲۰ آمّا
اؤزونوزه گؤیده خزئنه‌لر ییغین کی، اورادا نه
گووه محو ادر نه پاس؛ نه ده اوغرولار اورایا
گئرئب اوغورلارلار. ۲۱ چونکی خزئنه‌نئز
هارادا اولسا، اوره‌یئنئز ده اورادا اولاجاقدیر.
۲۲ بدنئن چیراغی گؤزدور؛ اونا گؤره، گؤزون
صاغ اولسا، بوتون بدنئن ده ائشیقلی اولار.
۲۳ اگر گؤزون پئس اولسا، بوتون بدنئن قارانلیق
اولار. بله‌جه اگر سنده‌کی ائشیق قارانلیق
اولسا، او قارانلیق نه بؤیوکدور!
۲۴ هچ کئم ائکی آغایا قوللوق اده بئلمز؛
چونکی یا بئرئندن نئفرت ادئب او بئرئسئنی
سوه‌جک، یا دا بئرئنه باغلی قالیب او بئرئسئنه

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

حقارتله باخاجاق. سئز هم تارييا، هم ده پولا
قوللوق اده بئلمزسئنئز.

نئگاران اولمايين
(لوقا ۱۲:۲۲–۳۱)

۲۵ بونون اوچون سئزه دئيئرم: جانينيز
اوچون نئگاران اولمايين کی، نه يييئب
نه ائچه‌جکسئنئز، يا دا نه گِيه‌جکسئنئز.
مگر جان يمکدن و بدن گيمکدن داها
افضل ديئل؟! ۲۶ گؤيون قوشلارينا باخين؛
اونلار نه اکئرلر، نه بئچئرلر، نه ده آنبارلارا
ييغيرلار. لاکئن گئنه ده، گؤيلرده اولان
آتانيزدير کی، اونلاری دويورور. مگر
سئز اونلاردان داها افضل ديئلسئنئز؟!
۲۷ سئزلردن کئم وار کی، نئگاران اولماقلا
عؤمرونه بئر ساعات آرتيرا بئلسئن؟!
۲۸ نه اوچون پالتاردان اؤترى نئگاران
اولورسونوز؟ زَمی زانباقلارينين نجه
بؤيودوکلرئنه باخين؛ نه زحمت چکئرلر،
نه ده ائپلئک اَيئرئرلر. ۲۹ آمّا سئزه دئيئرم؛
سوليمان بله، بوتون شؤوکتئنده بونلاردان
بئری کئمی گئينمه‌مئشدی. ۳۰ اگر تاری بو
گون مؤوجود اولوب صاباح اوجاغا آتيلان
اوتو بله گئيندئرئر، آيا سئزی داها آرتيق
گئيندئرميه‌جک، ای آز ائمانلی‌لار؟!
۳۱ بله‌جه "نه يئه‌جه‌يئک؟"، "نه ائچه‌جه‌يئک؟"،
"نه گئيه‌جه‌يئک؟" دئيئب، نئگاران اولمايين.
۳۲ چونکی بوتون بو شيلری بوتپرستلر
آختاريرلار و گؤيده اولان آتانيز سئزئن بو
شيلره مؤحتاج اولدوغونوزو بئلئر. ۳۳ لاکئن
سئز اوّلجه تارينين پادشاهليغينی و اونون
صالحلئيئنی آختارين و بونلارين هاميسی
سئزه آرتيقليقلا ورئله‌جک. ۳۴ بونا گؤره،
صاباح اوچون نئگاران اولمايين؛ چونکی
صاباحکی گون اؤزو، اؤز فئکرئنده اولاجاق.
هر گونون اؤزو اوچون اؤز نئگارانچيليغی
وار.

حؤکم اتمه‌يئن
(لوقا ۶:۳۷–۳۸، ۴۱–۴۲)

۷ حؤکم اتمه‌يئن کی، سئزه ده حؤکم
اولونماسين. ۲ چونکی نه حؤکمله
موحاکئمه اده‌سئنئز، اونونلا دا موحاکئمه
اولوناجاقسينيز؛ و هانسی اؤلچو ائله
اؤلچه‌سئنئز، او اؤلچو ائله ده سئزه اؤلچوله‌جک.
۳ نه اوچون قارداشينين گؤزونده‌کی چؤپو
گؤرورسن، لاکئن اؤز گؤزونده اولان تئری
سچمئرسن؟! ۴ اؤز گؤزونده تئر اولدوغو
حالدا، قارداشينا نجه دئيئرسن کی، قوی
گؤزونده‌کی چؤپو چيخارديم؟! ۵ ای رئياکار!
قاباقجا اؤز گؤزوندن تئری چيخارت، او زامان
ياخشی گؤررسن کی، قارداشينين گؤزونده‌کی
چؤپو نجه چيخارداسان.
۶ موقدّس سايديغينيز شيلری ائتلره ورمه‌يئن
و مئروارئلرئنئزی دونگوزلارين قاباغينا آتمايين
کی، اونلاری آياقلاری آلتيندا پايمال اتمه‌سئنلر
و دؤنوب سئزی ده پارچالاماسينلار.

تاريدان ائسته‌يئن
(لوقا ۱۱:۹–۱۳)

۷ ائسته‌يئن، سئزه ورئله‌جک؛ آختارين،
تاپاجاقسينيز؛ قاپينی دؤيون، سئزه آچيلاجاق.
۸ چونکی هر ائسته‌ين آلير؛ آختاران تاپير؛ و
قاپی، اونو دؤينه آچيلير. ۹ سئزدن کئم وار
کی، اوغلو اوندان چؤرک ائسته‌ين واخت، اونا
داش ورسئن؟! ۱۰ و يا باليق ائسته‌ين واخت،
اونا ائلان ورسئن؟! ۱۱ بله‌جه، اگر سئز، پئس
اولدوغونوز حالدا، اؤولادلارينيزا ياخشی
هدئيّه‌لر ورمه‌يی بئلئرسئنئز، نه قدر آرتيق
گؤيده اولان آتانيز اوندان ائسته‌ينلره ياخشی
شيلر وره‌جک. ۱۲ بونا گؤره، ائنسانلارين
سئزئنله نجه رفتار اتمکلرئنی ائسته‌يئرسئنئز،
سئز ده اونلارلا اله رفتار ادئن. چونکی
شرئعت و پيغمبرلرئن دئدئکلری بودور.

Korpu Building Bridges with the Word

دار قاپی، گنئش قاپی
(لوقا ۱۳:۲۴)

۱۳ دار قاپیدان گئرئن؛ چونکی هلاکا آپاران
قاپی گنئش و یول اِنلئدئر؛ بو قاپیدان گئرنلر
چوخدور. ۱۴ حیاتا آپاران قاپی دار و یول
اِنسئزدئر؛ بو یولو تاپانلار آزدیرلار.

آغاج و میوه‌سی
(متّا ۱۲:۳۳–۳۵، لوقا ۶:۴۳–۴۴)

۱۵ یالانچی پیغمبرلردن اؤزونوزو اوزاق
ساخلایین کی، یانینیزا قویون جئلدئنده
گلئرلر، آمّا باطئنده وحشی قورددورلار.
۱۶ اونلاری میوه‌لرئندن تانییاجاقسینیز. مگر
تئکانلاردان اوزوم و قانقالدان انجئر دررلر؟!
۱۷ بله‌جه، هر یاخشی آغاج یاخشی میوه
وِرَر؛ لاکئن پئس آغاج پئس میوه گتئرر.
۱۸ یاخشی آغاج پئس میوه وره بئلمز؛ پئس
آغاج دا یاخشی میوه وره بئلمز. ۱۹ یاخشی
میوه ورمه‌ین هر آغاج کسئلر و اودا آتیلار.
۲۰ بله‌جه، یالانچی پیغمبرلری میوه‌لرئندن
تانییاجاقسینیز.

۲۱ منه "یارب، یارب" دئین هرکس گؤیلرئن
پادشاهلیغینا گئرمیه‌جک. اورایا آنجاق او
آداملار گئره‌جکلر کی، گؤیده‌کی آتامین
ائراده‌سئنه عمل ادئرلر. ۲۲ او گونده بئر
چوخو منه دئیه‌جک: "یارب، یارب، مگر
بئز سنئن آدیندا نبئلئک اتمه‌دئک؟! مگر
سنئن آدیندا ناپاک روحلاری ائنسانلارین
ائچئندن قوومادیق؟! مگر سنئن آدیندا بئر
چوخ مؤجوزه اتمه‌دئک؟!" ۲۳ او زامان
اونلارا دئیه‌جه‌یم: "من سئزی هچ واخت
تانیمامیشام. گؤزومون قاباغیندان ائتئن، سئز
ای حاقسیزلیق ادنلر!"

مؤحکم بونؤوره
(لوقا ۶:۴۷–۴۹)

۲۴ بله‌جه، منئم بو سؤزلرئمی کئم اشئدئب
اونلارا عمل اتسه، اونو او آغیلّی آداما بنزه‌دئرم
کی، اِوئنی داش اوستونده تئکدی. ۲۵ یاغیش
یاغدی، سللر گلدی، یللر اسدی و او اِوه
هوجوم اتدی. آمّا اِو اوچمادی. چونکی
بونؤوره‌سی داش اوستونده قویولموشدو.
۲۶ لاکئن منئم بو سؤزلرئمی کئم اشئدئب
اونلارا عمل اتمه‌سه، اونو او آغیلسیز آداما
بنزه‌دئرم کی، اِوئنی قوم اوستونده تئکدی.
۲۷ یاغیش یاغدی، سللر گلدی، یللر اسدی
و او اِوه هوجوم اتدی. و اِو اوچدو و اونون
ییخیلماسی بئر موصیبت اولدو.»
۲۸ عئسا بو سؤزلری بئتئرندن سونرا،
خالق اونون تعلئمئندن حیران قالمیشدی.
۲۹ چونکی اونلارا دئن عالئملری کئمی یوخ،
ائقتئدار صاحئبی کئمی تعلئم ورئردی.

عئسا جوذاملی بئر آداما شفا ورئر
(مرقوس ۱:۴۰–۴۵، لوقا ۵:۱۲–۱۶)

۸ داغدان اندئیی واخت، عئسانین دالینجا
بؤیوک بئر جاماعات گتدی. ۲ بو آرادا
بئر جوذاملی* گلدی و اونون قاباغیندا سجده
ادئب ددی: «یارب، اگر ائستیه‌سن، منی بو
ناخوشلوقدان تمئز اده بئلرسن.»
۳ عئسا الئنی اوزاتدی و اونا قویوب ددی:
«ائسته‌یئرم، تمئز اول.»
جوذاملی آدام فورَن جوذامدان تمئزلندی.
۴ عئسا اونا ددی: «باخ، هچ کسه بئر سؤز دمه،
آنجاق گت، اؤزونو کاهئنه گؤرسد و موسانین
بویوردوغو قوربانی تقدئم ات کی، ائنسانلارا
شهادت اولسون.»

۸:۲ جوزام مرضی بئر چوخ دری ناخوشلوقلارینی اؤزونده توتوردو. بو کئتابین هر یرئنده گلن بو مرض، بو معنادادیر.

KORPU Building Bridges with the Word

یوزباشینین ائمانی
(لوقا ۷:۱-۱۰)

۵عئسا کفر ناحوما گئرن واخت، بئر
یوزباشی* اونا یاخینلاشیب یالواردی:
۶«یارب، نؤکرئم فلج اولوب، اِوده یاتیر و
چوخ عذاب چکئر.» ۷عئسا اونا ددی: «گلئب
اونو صاغالدارام.» ۸یوزباشی جاواب ورئب
ددی: «یارب، لایئق دیئلم کی، سن منئم دامیم
آلتینا گئره‌سن. آنجاق بئر سؤز بویور و نؤکرئم
صاغالار. ۹چونکی من ده امر آلتیندا اولان
بئر آدامام و امرئم آلتیندا عسگرلر وار. بئرئنه
"گت" دِسَم، گدر. او بئرئنه "گل" دِسَم،
گلر. و قولوما "بونو ات" دِسَم، ادر.»
۱۰عئسا بونو اشئدن واخت تعجّوبلندی
و آرخاسیندا گلنلره ددی: «دوغروسونو
سئزه دیئرم؛ ائسرائیلده بئله، بو قدر بؤیوک
ائمانا راست گلمه‌دئم. ۱۱سئزه دیئرم کی،
شرقدن و قربدن چوخ آدام گله‌جک و
گؤیلرئن پادشاهلیغیندا ائبراهئم، ائسحاق،
و یعقوبلا بئرلئکده سوفره‌یه اوتوراجاق،
۱۲لاکئن بو پادشاهلیغین اوغوللاری* چؤل
قارانلیغینا آتیلاجاق؛ اورادا آغلاشما و دئش
قیجیرتماسی اولاجاقدیر.» ۱۳سونرا عئسا
یوزباشی‌یا ددی: «گت، ائناندیغین کئمی
اولسون.»
و نؤکر او ساعات یاخشیلاشدی.

عئسا چوخ آداما شفا ورئر
(مرقوس ۱:۲۹-۳۴، لوقا ۴:۳۸-۴۱)

۱۴عئسا پطروسون اِوئنه گئرئب، گؤردو
کی، اونون قایناناسی قیزدیرما ائچئنده یاتیب.
۱۵اونون الئندن توتدو و آروادین قیزدیرماسی
کسئلدی. او دا قالخیب، اونلارا خئدمت
اتمه‌یه باشلادی.
۱۶آخشام اولاندا ناپاک روحلارا اسئر اولموش
بئر چوخ آداملاری اونون یانینا گتئردئلر.
و عئسا، بئر سؤزله روحلاری قوودو و
ناخوشلارین هامیسینا شفا ورئردی کی،
۱۷اِشَعیا پیغمبرئن واسئطه‌سئله دیئلن سؤز
یرئنه یتئشسئن:
«بئزئم ضعئفلئکلرئمئزی او، گؤتوردو،
بئزئم ناخوشلوقلاریمیزی او، داشیدی.»*

عئسایا پیرَو اولماغین باهاسی
(لوقا ۹:۵۷-۶۲)

۱۸عئسا اطرافیندا بؤیوک بئر جاماعاتی
گؤرن واخت، بویوردو کی، گؤلون او تایینا
کچسئنلر. ۱۹بو زامان بئر دئن عالئمی گلئب،
اونا ددی: «اوستاد! هارایا گده‌سن، سنئن
دالینجا گله‌جه‌یم.» ۲۰عئسا اونا ددی:
«تولکولرئن یوواسی وار، گؤی قوشلارینین دا
یوواسی؛ لاکئن ائنسان اوغلونون باشینی
دایاماغا بئر یری یوخدور.»
۲۱آیری بئر شاگئرد عئسایا ددی: «یارب،
منه ائجازه ور، اوّلجه گدئم آتامی باسدیریم.»
۲۲لاکئن عئسا اونا ددی: «سن منئم دالیمجا
گل. قوی اؤلولر، اؤلولرئنی باسدیرسینلار.»

عئسا طوفانی یاتیردیر
(مرقوس ۴:۳۵-۴۱، لوقا ۸:۲۲-۲۵)

۲۳عئسا قاییغا مئندئیی زامان، شاگئردلری
ده اونون دالینجا گتدئلر. ۲۴بئردن‌بئره گؤلده
بؤیوک بئر کولک باشلادی، اله کی، قاییق

۵:۸ یوز عسگرئن سرکرده‌سی
۱۲:۸ «بو پادشاهلیغین اوغوللاری» دِمَکدن مقصد او آداملاردیر کی، گؤیون پادشاهلیغی اصلئنده اونلار اوچون نظرده آلینمیشدی.
۱۷:۸ اِشَعیا ۵۳:۴

شپه‌لرله اؤرتولدو. لاکئن عئسا یاتمیشدی.
۲۵شاگئردلر یاخینلاشدیلار و عئسانی اویادیب
ددئلر: «بئزی خئلاص ات یارب، هلاک
اولوروق.»
۲۶عئسا اونلارا ددی: «ای آز ائمانلی‌لار! نه
اوچون قورخورسونوز؟» سونرا دوروب، کوله‌یه
و گؤله آجیقلاندی و بؤیوک بئر آراملیق
دوشدو. ۲۷آداملار مات قالیب دیئردئلر: «بو،
کئمدئر کی، هم کولک، هم ده گؤل اوندان
ائطاعت ادئر؟»

ائبلئس ائلئنه توتولموش ائکی آدام

(مرقوس ۵:۱-۲۰، لوقا ۸:۲۶-۳۹)

۲۸عئسا، گؤلون او تاییندا اولان
«جَدره‌لی‌لرئن» دئیارینا گلدئیی زامان، ائکی
نفره راست گلدی کی، قبئرلئک ماغارالاردان
چیخیردیلار. ائبلئس ائلئنده اسئر ائدئلر. اونلار
چوخ دلی ائدئلر و هچ کئم او یولدان کچه
بئلمزدی. ۲۹بئردن باغیریب ددئلر: «ای
تارینین اوغلو، بئزدن نه ائسته‌یئرسن؟ مگر
گلئبسن کی، واختیندان قاباق بئزه عذاب
وره‌سن؟»
۳۰اونلاردان اوزاقدا بؤیوک بئر دونگوز
سوروسو اوتلاییردی. ۳۱ائبلئسلر عئسایا
یالواردیلار: «اگر بئزی قوواجاقسان، ائجازه ور
کی، بو دونگوز سوروسونه گئرک.» ۳۲عئسا
اونلارا ددی: «گئرئن.» اونلار دا چیخیب،
دونگوز سوروسونه گئردئلر. او آندا سورونون
هامیسی اوچورومدان گؤله آتیلیب، سودا
بوغولدولار.
۳۳اونلاری اوتارانلار قاچدیلار و شهره
گئرن واخت، بونلارین هامیسینی و ائبلئس
ائلئنه توتولموشلارین باشینا گلن احوالاتی
خبر وردئلر. ۳۴بونا گؤره، شهرئن بوتون
خالقی عئسانین پئشوازینا چیخدیلار و
اونو گؤرن زامان یالواردیلار کی، اونلارین
دئیاریندان گتسئن.

بئر ائفلئجئن شفاسی

(مرقوس ۲:۱-۱۲، لوقا ۵:۱۷-۲۶)

۹ عئسا بئر قاییغا مئندی و گؤلون بو
تایینا کچئب، اؤز شهرئنه گلدی.
۲اونون یانینا یاتاقدا یاتان ائفلئج بئر آدامی
گتئردئلر. عئسا اونلارین ائمانینی گؤروب
ائفلئجه ددی: «اوغول، اوره‌یئن اوزولمه‌سئن!
گوناهلارین باغیشلاندی.»
۳دئن عالئملرئندن بعضئلری اؤز-اؤزونه
ددئلر: «بو آدام کوفر دیئر!» ۴عئسا اونلارین
نه فئکر اتدئکلرئنی بئلئب ددی: «نه اوچون
اوره‌یئنئزده پئس شیلر دوشونورسونوز؟
۵هانسی آساندیر؛ "گوناهلارین باغیشلاندی"
دمک، یوخسا؛ "دور، یری" دمک؟ ۶لاکئن
اونون اوچون کی، بئله‌سئنئز ائنسان اوغلونون
یر اوزونده گوناهلاری باغیشلاماغا قودرتی
وار...» او واخت ائفلئجه ددی: «دور،
یاتاغینی گؤتور و اِوئنه گت.» ۷ائفلئج ده
دوروب اِوئنه گتدی. ۸خالق بونو گؤرنده
قورخویا دوشوب، بله قودرتی آداملارا ورن
تارییا حمد اتدی.

متّانین چاغیریلماسی

(مرقوس ۲:۱۳-۱۷، لوقا ۵:۲۷-۳۲)

۹عئسا اورادان کچنده، متّا آدلی بئر آدامی
گؤردو کی، باج ییغیلان یرده اوتورموشدو و
اونا ددی: «دالیمجا گل.» او دا قالخیب اونون
دالینجا گتدی.
۱۰متّانین اِوئنده سوفره باشیندا اوتوران
واخت، بئر چوخ باج ییغانلار و گوناهکارلار
گلدئلر و عئسا و شاگئردلری ائله سوفره
باشیندا اوتوردولار. ۱۱فرئسئلر بونو گؤرنده،
اونون شاگئردلرئنه ددئلر: «نه اوچون اوستادینیز
باج ییغانلار و گوناهکارلارلا یمک ییئر؟»
۱۲آمّا عئسا بونو اشئدن واخت ددی:
«صاغ آداملار یوخ، ناخوش آداملار طبئبه

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

مؤحتاجدیرلار. [۱۳] گدئن بو سؤزون معناسینی
اؤیره‌نئن کی، دیئر:
"من قوربان یوخ، رحمت ائسته‌یئرم."*
من صالح آداملاری یوخ، گوناهکار آداملاری
دعوت اتمه‌یه من گلمئشم.»

اوروج حاقّیندا بئر سوآل

(مرقوس ۲:۱۸-۲۲، لوقا ۵:۳۳-۳۹)

[۱۴] بو آرادا یحیانین شاگئردلری عئسانین
یانینا گلئب ددئلر: «نه اوچون بئز و فرئسئلر
اوروج توتوروق، آمّا سنئن شاگئردلرئن اوروج
توتمورلار؟»
[۱۵] عئسا اونلارا ددی: «مگر اولار کی، بَیئن
دوستلاری، بَی حله اونلارلا اولان واخت
یاس توتسونلار؟ لاکئن او گونلر گله‌جک
کی، بَی اونلارین ائلئندن آلینسین. اونلار او
زامان اوروج توتاجاقلار. [۱۶] هچ کئم کؤهنه
پالتارا تزه قوماشدان یاماق وورماز؛ سالینان
یاماق کؤهنه پالتاردان قوپار و ییرتیق داها
پئس اولار. [۱۷] اِله‌جه ده، تزه شرابی کؤهنه
تولوقلارا تؤکمزلر. بله اِتسه‌لر، تولوقلار
پارتلار، شراب تؤکولر، تولوقلار دا آرادان
گدر. یوخ، تزه شرابی تزه تولوقلارا تؤکرلر؛ او
زامان هر ائکئسی ده حئفظ اولونار.»

دئرئلن قیز و صاغالان بئر آرواد

(مرقوس ۵:۲۱-۴۳، لوقا ۸:۴۰-۵۶)

[۱۸] عئسا بو شیلری دیئردی کی، رَیئسلردن*
بئری گلدی و اونون قاباغیندا یره دوشوب
ددی: «قیزیم اله ائندی اؤلدو. آمّا گلئب اونا
الئنی قویاسان، یاشایاجاقدیر.»
[۱۹] عئسا دوروب شاگئردلری‌ائله اونون
دالینجا گتدی. [۲۰] اله او واخت، بئر آرواد کی،
اون‌ائکی ائل قان آخینماسینا دوچار ائدی،
آرخاسیندان گلئب، عئسانین پالتارینین اَته‌یئنه
ال سورتدو. [۲۱] چونکی اؤز-اؤزونه دیئردی:
«آنجاق پالتارینا دَیسم بله، صاغالاجاغام.»
[۲۲] عئسا دؤندو و اونو گؤروب ددی: «اوره‌یئن
اوزولمه‌سئن، قیزیم. ائمانین سنی صاغالتدی.»
و آرواد او ساعات صاغالدی.
[۲۳] عئسا رئیسئن اِوئنه گلدئیی واخت،
نوحه‌چئلر و شئون ادن جاماعاتی گؤردو.
[۲۴] و اونلارا ددی: «چکئلئن بورادان،
چونکی قیز اؤلمه‌یئب، آنجاق یاتیب.» اونلار
عئسایا گولدولر. [۲۵] لاکئن جاماعات اشئیه
چیخاردیلاندان سونرا، عئسا ائچه‌ری گئردی
و قیزین الئندن توتدو. قیز آیاغا قالخدی.
[۲۶] بونون خبری بوتون او دئیارا یاییلدی.

ائکی کورلا بئر دئلسئزئن شفاسی

[۲۷] عئسا اورادان قاییدان واخت، دالینجا
گدن ائکی کور قیشقیردیلار: «ای داوود
اوغلو، بئزه یازیغین گلسئن!» [۲۸] اِوه گئرندن
سونرا کورلار اونون یانینا گلدئلر. عئسا
اونلارا ددی: «آیا ائنانیرسینیز کی، بونو
اتمه‌یه قودرتئم وار؟» کورلار ددئلر: «بلی
آغا!» [۲۹] او زامان عئسا اونلارین گؤزلرئنه ال
قویوب ددی: «سئزه ائمانینیزا گؤره اولسون.»
[۳۰] کورلارین گؤزلری آچیلدی. عئسا اونلارا
جئدّی تاپشیریب ددی: «باخین، هچ کئم
بو باره‌ده بئر شی بئلمه‌سئن.» [۳۱] آمّا اونلار
چیخیب، اونون حاقّینداکی خبری او دئیارین
هر یرئنه یایدیلار.
[۳۲] اونلار چیخاندان سونرا، ائبلئس ائلئنه
توتولموش لال بئر آدامی عئسانین یانینا
گتئردئلر. [۳۳] ائبلئس قووولاندان سونرا، لال
دانیشماغا باشلادی. خالق مات قالیب ددی:
«ائسرائیلده بله بئر شی هچ واخت گؤرونمه‌یئب.»

۹:۱۳ هوشَع ۶:۶
۹:۱۸ چوخ اِحتئمالا گؤره مقصد کنئسه رَیئسلرئندن بئری‌دئر.

KORPU Building Bridges with the Word

۳۴آمّا فریسئلر دیئردیلر: «او، ائبلیسلر رئیسئنئن
گوجو ائله ائبلیسلری قوْوور.»

محصول چوْخ، ائشچی آز

۳۵عئسا بوتون شَهَرلر و کندلری گزئب
اونلارین کنئسه‌لرئنده تعلئم ورئردی و
پادشاهلیغین خوش خبرئنی وعظ ادئب، هر
جور ناخوشلوغا و هر جور مرئضلئیه شفا
ورئردی. ۳۶جاماعاتی گؤرن واخت، اونلارا
اوره‌یی یانیردی، چونکی چوبانسیز قویونلار
کئمی پرئشان و چاره‌سئز ائدئلر. ۳۷او واخت
عئسا شاگئردلرئنه ددی: «محصول چوْخ،
آمّا ائشچی آزدیر. ۳۸اونا گؤره ده محصولون
صاحئبی ربّه یالوارین کی، محصولونو ییغماق
اوچون ائشچئلر گؤندَرسئن.»

اون‌ائکی شاگئردئن گؤندَرئلمه‌سی

(مرقوس ۳:۱۳-۱۹، ۶:۷-۱۳؛
لوقا ۶:۱۲-۱۶، ۹:۱-۶)

۱۰
عئسا اون‌ائکی شاگئردئنی یانینا
چاغیریب، اونلارا قودرت وردی
کی، ناپاک روحلاری قووسونلار و هر جور
ناخوشلوق و مرضه شفا ورسئنلر. ۲اون‌ائکی
حوارئنئن آدلاری بونلاردیر: بئرئنجئسی پطروس
چاغیریلان شمعون، و اونون قارداشی آندریاس.
زِبِدیئن اوغلو یعقوب و قارداشی یوحنّا.
۳فئلئپوس، و بارتولمای. توما، و باج ییغان متّا.
حالفایین اوغلو یعقوب، و تادای. ۴وطنپرست
شمعون، و عئسایا خیانت ادن یهودا ائسکاریوت.
۵عئسا بو اون‌ائکی‌لری گؤندَردی و اونلارا امر
ادئب ددی: «قیری‌یهودئلره گدن یولا چیخمایین
و سامئره‌لی‌لرئن شهرلرئندن هچ بئرئنه
گئرمه‌یئن. ۶بونون یرئنه ائسرائیل خالقینین
ائتمئش قویونلارینین یانینا گدئن. ۷و
گتدئکجه وعظ ادئب دیئن کی، گؤیلرئن
پادشاهلیغی یاخیندیر. ۸ناخوشلارا شفا ورئن،
اؤلولری دئرئلدئن، جوذاملی‌لاری صاغالدین،
ائبلئسلری ائنسانلاردان قووون. موفته
آلیبسینیز، موفته ورئن.
۹قاییشلارینیزدا قیزیل، گوموش، یا دا مئس
پول گؤتورمه‌یئن. ۱۰سفر اوچون نه توربا
گؤتورون، نه آرتیق کؤینک، نه چاریق، نه ده
دَیَنک. چونکی ائشچی اؤز روزئسئنه لایئقدئر.
۱۱هانسی شهره، یا دا کنده گئره‌سئنئز، دَیَرلی
بئرئنی آختارین و یولا چیخانا قدر اورادا
قالین. ۱۲اِوه گئرنده، اِوده‌کئلری سالاملایین.
۱۳اگر او اِوده‌کئلر بونا لایئق اولسالار، وردئیئنئز
سالام اونلارین اوستونده قالار. لایئق اولماسالار،
سالامینیز اؤزونوزه قاییدار. ۱۴کئم سئزی قبول
اتمه‌سه و سؤزلرئنئزه قولاق آسماسا، او اِودن و
یا شهردن چیخان واخت، آیاقلارینیزداکی توزو
چیرپین. ۱۵دوغروسونو سئزه دیئرم؛ سودوم و
گومورا دئیارینین حالی، قئیامت گونونده، او
شهرئن حالیندان داها آسان اولاجاق.»

گله‌جکده‌کی دارلیقلار

(مرقوس ۱۳:۹-۱۳، لوقا ۲۱:۱۲-۱۷)

۱۶باخین، قوردلار آراسینا سئزی قویونلار
کئمی گؤندَرئرم؛ اونا گؤره ده، ائلان کئمی
عاغیلّی، گؤیَرچئن کئمی ده ساده اولون.
۱۷لاکئن ائنسانلاردان اؤزونوزو گؤزله‌یئن؛
چونکی اونلار سئزی محکمه‌لره تسلئم اده‌جکلر
و کنئسه‌لرئنده سئزی دؤیه‌جکلر. ۱۸مندن اؤتری
والی‌لرئن و حؤکمدارلارین یانینا آپاریلاجاقسینیز
کی، اونلارا و قیری‌یهودئلره شهادت اولسون.
۱۹سئزلری تسلئم ادن زامان، نجه و یا نه
دئیه‌جه‌یئنئزئن فئکرئنه قالمایین؛ چونکی نه
دئیه‌جه‌یئنئز او آندا سئزه بئلدئرئله‌جک.
۲۰دوغرودان دا کی، دانیشان سئز دیئلسئنئز،
سئزده دانیشان، آتانیزین روحودور. ۲۱قارداش
قارداشی و آتا اؤولادینی اؤلومه تسلئم ادجک.
اؤولادلار آتا-آنالارینین ضئدّئنه قالخاجاقلار و
اونلاری اؤلدورده‌جکلر. ۲۲منئم آدیما گؤره هامی
سئزدن نئفرت ادجک، آمّا آخیرا قدر صبر ادن

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

نئجات تاپاجاقدیر. ۲۳ بئر شهرده سئزی
قوودوقلاری زامان، او بئرئسئنه قاچین. چونکی
دوغروسونو سئزه دیئرم، سئز، ائسرايئل
شهرلرئنی دولانیب قورتارمامیش، ائنسان اوغلو
گله‌جک. ۲۴ شاگئرد موعلّئمئندن افضل دیئل؛
قول دا آغاسیندان افضل دیئل. ۲۵ شاگئردئن
اؤز موعلّئمی کئمی اولماسی، قولون دا اؤز
آغاسی کئمی اولماسی اونلارا کئفایتدئر. اگر
اِو صاحئبئنه بعل-زبول دسه‌لر، اونون او اهلئنه
نه قدر آرتیق دئیه‌جکلر.

کئمدن قورخاق؟

(لوقا ۱۲:۲–۹)

۲۶ اونا گؤره، اونلاردان قورخمایین؛ چونکی
اله گئزلی بئر شئی یوخدور کی، آچیغا
چیخماسین و اله اؤرتولو شئی ده یوخدور
کی، بئلئنمه‌سئن. ۲۷ سئزه قارانلیقدا نه دیئرم،
اونو آیدینلیقدا دیئن؛ قولاغینیزا پیچیلدانانی دا
داملاردان اعلان ادئن. ۲۸ اونلاردان قورخمایین
کی، بدنی اؤلدوروب، جانی اؤلدوره بئلمئرلر.
آنجاق اوندان قورخون کی، هم جانی، هم ده
بدنی جهنّمده هلاک اتمه‌یه قادئردئر. ۲۹ مگر
ائکی سرچه بئر قارا پولا ساتیلمیر؟ لاکئن
آتانیزین حؤکمو اولمادان، بونلاردان تک بئری
یره دوشمز. ۳۰ سئزئن باشینیزداکی توکلر ده
ساییلیب. ۳۱ اودور کی، قورخمایین. سئز بئر
چوخ سرچه‌دن داها افضلسئنئز.
۳۲ کئم منی ائنسانلار قاباغیندا ائقرار اتسه،
من ده اونو گؤیلرده اولان آتامین قاباغیندا
ائقرار اده‌جه‌یم. ۳۳ آمّا کئم منی ائنسانلار
قاباغیندا ائنکار اتسه، من ده اونو گؤیلرده
اولان آتامین حوضوروندا ائنکار اده‌جه‌یم.

عئسایا لایئق اولماق

(مرقوس ۹:۴۱، لوقا ۱۲:۵۱–۵۳، ۱۴:۲۶–۲۷)

۳۴ گومان اتمه‌یئن کی، یر اوزونه صولح
گتئرمیه گلمئشم؛ صولح یوخ، قیلینج گتئرمیه
گلمئشم. ۳۵ چونکی من گلمئشم کی، اوغولو
آتادان، قیزی آنادان، و گلئنی قایناناداان آییریم.
۳۶ آدامین دوشمنلری، اؤز اِوئنئن خالقی اولاجاق.
۳۷ آتاسینی و یا آناسینی مندن آرتیق سِوَن،
منه لایئق دیئل؛ اوغلونو و یا قیزینی مندن
آرتیق سِوَن منه لایئق دیئل. ۳۸ چارمیخینی
گؤتوروب منئم دالیمجا گلمه‌ین، منه لایئق
دیئل. ۳۹ جانینی حئفظ ادن اونو ائتئره‌جک؛
منئم اوچون جانیندان کچن، اونو حئفظ
اده‌جکدئر. ۴۰ سئزی قبول ادن، منی قبول ادئر؛
و منی قبول ادن، منی گؤندَرَنی قبول ادئر.
۴۱ پیغمبری پیغمبر آدی ائله قبول ادن، پیغمبر
اجرئنی آلاجاق و صالحی صالح آدی ائله
قبول ادن، صالح اجرئنی آلاجاقدیر. ۴۲ کئم بو
کئچئکلردن بئرئنه، شاگئردئم اولدوغو اوچون،
بئر کاسا سویوق سو ائچئرتسه، دوغروسونو
سئزه دیئرم کی، اجرسئز قالمایاجاقدیر.

عئسا و یحیا

(لوقا ۷:۱۸–۳۵)

۱۱ عئسا اون ائکی شاگئردئنه نصئحت
ورندن سونرا اورادان گتدی کی،
اونلارین شهرلرئنده تعلئم ورئب، وعظ اتسئن.
۲ یحیا زئنداندا مسئحئن اتدئیی ائشلری ائشئدن
واخت، شاگئردلرئندن بعضئسئنی گؤندَردی کی،
۳ عئسادان سوروشسونلار: «آیا گلمه‌لی اولان
سن‌سن، یوخسا اؤزگه بئرئنی گؤزله‌یک؟»
۴ عئسا جاوابیندا اونلارا ددی: «گدئن
نه اشئتدئیئنئزی و نه گؤردویونوزو یحیایا
بئلدئرئن؛ ۵ کورلار گؤرورلر، آخساقلار یرئیئرلر،
جوذاملی‌لار شفا تاپیرلار، کارلار اشئدئرلر،
اؤلولر دئرئلئرلر، و یوخسوللارا ائنجئلئن
خوش خبری ورئلئر. ۶ خوش او آدامین حالینا
کی، منئم باره‌مده بودره‌مئر!»
۷ یحیانین شاگئردلری گدن واخت، عئسا
جاماعاتا یحیانین حاقّیندا دانیشماغا باشلادی:
«چؤله نه گؤرمه‌یه گتدئنئز؟ یلئن ترپتدئیی بئر

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

قامیشی؟ ۸ اگر یوخ، بس نه گؤرمه‌یه گتدئنئز؟
ظرئف پالتار گیئنمئش بئر آدامی؟ ظرئف پالتار
گِینلر کی، پادشاهلارین سارایلاریندادیرلار.
۹ بس نه گؤرمه‌یه گتدئنئز؟ بئر پیغمبر؟ بلی،
سئزه دیئرم، حتّا پیغمبردن اوستون اولانی.
۱۰ بو، او آدامدیر کی، اونون حاقّیندا یازیلیب:

"باخ، سندن قاباق من اؤز الچئمی
گؤندَره‌جه‌یم.
او، سنئن یولونو سنئن قاباغیندا
حاضیرلایاجاق."*

۱۱ دوغروسونو سئزه دیئرم؛ آروادداان
دوغولانلار آراسیندا تعمئد ورن یحیادان
داها بؤیوکو اولماییب؛ لاکئن گؤیلرئن
پادشاهلیغیندا لاپ کئچئک اولان، اوندان
بؤیوکدور. ۱۲ تعمئد ورن یحیانین گونلرئندن
ائندئیه کئمی گؤیلرئن پادشاهلیغی زورلا
برقرار اولور و زورلو آداملار اونو اَله کتئرئرلر.
۱۳ چونکی بوتون پیغمبرلر و شرئعت، یحیایا
قدر اولاجاقلاری نبئلئک اتدئلر. ۱۴ و اگر
بونو قبول اتمک ائسته‌یئرسئنئز، یحیا اؤزو
هَمَن گلمه‌لی اولان ائلیادیر. ۱۵ قولاغی اولان
قوی اشئتسئن.

۱۶ بو نسئلی نه‌یه بنزه‌دئم؟ بازار میدانیندا
اوتوران اوشاقلارا بنزه‌یئرلر کی، یولداشلارینی
چاغیریب دیئرلر:

۱۷ "سئزه توتک چالدیق، سئز اوینامادینیز،
قملی ماهنی‌لار اوخودوق، سئز
آغلامادینیز."

۱۸ چونکی یحیا گلدی، نه یئیردی نه ده
ائچئردی. و دیئرلر کی، "اوندا ائبلئس وار."
۱۹ ائنسان اوغلو گلئب، هم یِئیر هم ده ائچئر
و دیئرلر: "باخ بو قارینقولو و شراب ائچن
آداما؛ باج یئغانلارین و گوناهکارلارین
دوستو!" حال بو کی، حئکمت گؤرستدئیی
عمللرله تصدئق اولونور.»

تؤوبه اتمه‌ین شهرلر

(لوقا ۱۰:۱۳-۱۵)

۲۰ او زامان عئسا او شهرلری دانلاماغا
باشلادی کی، مؤجوزه‌لرئنئن چوخلاری اونلاردا
باش ورمئشدی. چونکی اونلار تؤوبه اتمه‌دئلر:
۲۱ «وای سنه ای خورازین! وای سنه ای
بیت‌صیدا! چونکی سئزده باش ورن مؤجوزه‌لر
صور و صئدوندا باش ورسَیدی، اونلار
چوخدان چولا بورونوب، کول اوستونده
تؤوبه ادردئلر. ۲۲ لاکئن سئزه دیئرم، قئیامت
گونونده صور و صئدونون حالی سئزئنکئندن
داها آسان اولاجاق. ۲۳ و سن ای کفرناحوم،
مگر گؤیه قدر اوجالاجاقسان؟! یوخ، اؤلولر
دئیارینا قدر آلچالاجاقسان. چونکی سنده
باش ورن مؤجوزه‌لر سودومدا باش ورسَیدی،
او، حله ده بو گونه کئمی دوراردی. ۲۴ لاکئن
سنه دیئرم کی، قئیامت گونو سودومون حالی
سئنئنکئندن داها آسان اولاجاق.»

یورغونلارا خوش‌خبر

(لوقا ۱۰:۲۱-۲۲)

۲۵ بوندان سونرا عئسا بله ددی: «ای آتا،
گؤیون و یرئن ربّی، شوکور ادئرم سنه کی، بو
شیلری آغیلّی‌لاردان و عالئملردن گئزلَدئب،
کئچئک اوشاقلارا بلّی ادئرسن! ۲۶ بلی آتا!
چونکی سنئن ریضان بله ائدی.
۲۷ هر شی آتام طرفئندن منه ورئلئب. هچ
کس اوغولو تانیماز مگر آتا، و هچ کس
ده آتانی تانیماز مگر اوغول و او آداملار
کی، اوغول اونلاری آتانی تانیماق اوچون
سچئر. ۲۸ ای بوتون یورغونلار، ای یوکلری
آغیر اولانلار، منئم یانیما گلئن و من سئزه
راحاتلیق وره‌رم. ۲۹ منئم یوغومو گؤتورون و
مندن اؤیره‌نئن: چونکی من حلئم و اورَکدن

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

* ۱۰:۱۱ ملاکی ۳:۱

تواضؤعکارام. و جانینیزا راحاتلیق تاپارسینیز.
۳۰چونکی یوغوم آسان و یوکوم یونگولدور.»

سبّت گونو حاقّیندا سوآل

(متّا ۲:۲۳–۳:۶، لوقا ۶:۱–۱۱)

۱۲ او زامان عئسا سبّت گونو اکئن
زمئلرئندن کچئردی. شاگئردلری
آج ائدئلر و سونبول‌لری درئب یمه‌یه
باشلادیلار. ۲لاکئن فرئسئلر بونو گؤرن زامان
اونا ددئلر: «باخ، شاگئردلرئن سبّت گونو جائز
اولمایان ائشی گؤرورلر.»
۳عئسا اونلارا ددی: «مگر اوخومامیسینیز
کی، داوود نه اتدی او زامان کی، هم اؤزو آج
ائدی، هم ده اونونلا اولانلار؟ ۴نجه تارینین
اِوئنه گئردی و پروردئگارا تقدئم اولموش
چؤرکلری یدئلر. حال بو کی، بونلاری یمه‌یه
نه اؤزونون حاقّی وار ائدی نه ده اونونلا
اولانلارین؟ بونو آنجاق کاهئنلر اده بئلردئلر.
۵و یا شرئعت کئتابیندا اوخومامیسینیز کی،
کاهئنلر معبدده سبّتی پوزورلار، لاکئن
گوناهکار سایبلمیرلار؟ ۶آمّا سئزه دیئرم کی،
بورادا معبددن داها افضل بئری وار. ۷لاکئن
سئز اگر بو کلامین معناسینی بئلسَیدئنئز کی،
دیئر: "من قوربان یوخ، مرحمت ائسته‌یئرم"*،
تقصئرسئزلری محکوم اتمزدئنئز. ۸چونکی
ائنسان اوغلو سبّت گونونون ده صاحئبی‌دئر.»
۹عئسا اورادان گدئب، اونلارین کنئسه‌لرئنه
گئردی. ۱۰اورادا اَلی قوروموش بئر آدام وار
ائدی. عئسایا بؤهتان وورماق اوچون اوندان
سوروشدولار: «آیا سبّت گونو شفا ورمک
جائزدئر؟»
۱۱عئسا دا اونلارا ددی: «سئزلردن کئم وار
کی، بئرجه قویونو اولسون و قویون سبّت
گونو چوخورا دوشسون و آدام اونو توتوب
چیخارتماسین؟! ۱۲ائنسان قویوندان داها
افضلدئر. بونا گؤره سبّت گونو یاخشیلیق
اتمک جائزدئر.»
۱۳او واخت عئسا اَلی قوروموش آداما
ددی: «الئنی اوزات.» آدام الئنی اوزاتدی و او
ال، او بئری اَلی کئمی صاغ اولدو. ۱۴لاکئن
فرئسئلر چؤله چیخیب، مصلحتلشدئلر کی،
عئسانی نجه هلاک اتسئنلر.

تارینین سچدئیی قول

۱۵عئسا بونو بئلئب، اورادان اوزاقلاشدی.
اونون دالیسنجا چوخ آدام گتدی و عئسا
اونلارین هامیسینا شفا وردی. ۱۶و اونلارا
جئدّی تاپشیردی کی، اونون کئم اولدوغونو
بئلدئرمه‌سئنلر. ۱۷اله کی، اِشَعیا پیغمبرئن
واسئطه‌سئله دیئلمئش سؤز یرئنه یتئشسئن:
۱۸«بودور منئم سچدئیئم قول؛
منئم سوگئلئم کی،
جانیم اوندان راضی‌دیر.
روحومو اونون اوستونه قویاجاغام،
و او، مئلّتلره عدالتی اعلان اده‌جک.
۱۹او، نه ساواشاجاق،
نه ده چیغیراجاق،
و هچ کئم کوچه‌لرده اونون سسئنی
اشئتمه‌یه‌جک.
۲۰ازئلمئش قامیشی قیرمایاجاق،
توستوله‌نن پئلته‌نی سؤندورمه‌یه‌جک
و آخیریندا عدالتی ظفره چاتدیراجاقدیر.
۲۱و خالقلار اونون آدینا اومئد باغلایاجاقلار.»*

عئسا و بعلزبول

(مرقوس ۳:۲۰–۳۰، لوقا ۶:۴۳–۴۵، ۱۱:۱۴–۲۳)

۲۲او واخت ائبلئس الئنده اسئر اولموش
کور و لال بئرئنی عئسانین یانینا گتئردئلر

۷:۱۲ هوشَع ۶:۶
۲۱:۱۲ اِشَعیا ۴۲:۱–۴

KÖRPÜ Building bridges with the Word

و عئسا اونا شفا وردی. اِله کی، کور و لال
اولان بو آدام، هم گؤرمه‌یه هم ده دانیشماغا
باشلادی. ۲۳بوتون خالق حیرته گلئب ددی:
«آیا بو، داوود اوغلو دئیل؟!»
۲۴آمّا فرئسئلر بونو اشئدن واخت ددئلر:
«بو آدام ائبلئسلری، آنجاق ائبلئسلرئن رئیسی
بعلزبولون گوجو ائله قووور.»
۲۵عئسا اونلارین فئکئرلرئنی بئلئب، اونلارا
ددی: «اؤز ائچئنده بؤلونموش هر سلطنت
وئران اولار؛ اؤز ائچئنده بؤلونموش هچ بئر
شهر و اِو ده داوام گتئرمز. ۲۶اگر شیطان
شیطانی قووسا، اؤز ائچئنده بؤلونموش اولور؛
بس اونون سلطنتی نجه داوام گتئرر؟ ۲۷اگر
من ائبلئسلری بعلزبولون گوجو ائله قوورام،
بس سئزئن آداملارینیز کئمئن گوجو ائله
قوورلار؟ اونا گؤره ده، سئزه حؤکم ادن
اونلار اولاجاقلار. ۲۸آمّا اگر من ائبلئسلری
تارینین روحو ائله قوورام، دمه‌لی تارینین
پادشاهلیغی سئزه یتئشئب. ۲۹بئر آدام قووّتلی
بئرئنئن اِوئنه گئرئب، اونون مالینی نجه
اوغورلایا بئلر؟ مگر اوّل اونون قوللارینی
باغلاسین. او زامان اِوئنی اوغورلایا بئلر.
۳۰منئمله اولمایان منئم ضئدّئمه‌دئر و
منئمله ییغمایان داغیدیر. ۳۱بونا گؤره سئزه
دئیئرم: ائنسانلارین هر گوناه و کوفرو
باغیشلانار، لاکئن موقدّس روحون ضئدّئنه
دئیئلن کوفر باغیشلانماز. ۳۲کئم ائنسان
اوغلونون ضئدّئنه دانیشسا، باغیشلانار؛ آمّا
کئم موقدّس روحون ضئدّئنه دانیشسا، نه بو
عالمده باغیشلانار، نه ده گله‌جکده.
۳۳آغاجی یاخشی اِدئن، میوه‌سی ده یاخشی
اولار، و یا آغاجی پئس ادئن، میوه‌سی ده
پئس اولار؛ چونکی آغاج میوه‌سئندن تانینار.
۳۴ای افعئلر نسئلی، سئز پئس اولدوغونوز
حالدا، نجه یاخشی شیلر دانیشا بئلرسئنئز؟!
چونکی آغیز اورَکدن داشانی دانیشیر. ۳۵یاخشی
آدام یاخشیلیق خزئنه‌سئندن یاخشی
شیلر چیخاردیر؛ و پئس آدام پئسلئک
خزئنه‌سئندن پئس شیلر چیخاردیر. ۳۶آمّا
سئزه دئیئرم: قئیامت گونونده ائنسانلار،
دانیشدیقلاری هر بوش سؤز اوچون حساب
وره‌جکلر. ۳۷چونکی اؤز سؤزلرئنئزه گؤره
بوراخیلاجاقسینیز، و اؤز سؤزلرئنئزه گؤره ده
محکوم اولاجاقسینیز.»

یونوسون علامتی

(مرقوس ۸:۱۱-۱۲، لوقا ۱۱:۲۴-۲۶، ۲۹-۳۲)

۳۸او زامان دئن عالئملری و فرئسئلردن
بعضئلری ددئلر: «اوستاد، ائسته‌یئرئک کی،
سندن بئر علامت گؤرک.»
۳۹عئسا جاوابیندا اونلارا ددی: «پئس
و زئناکار نسئل بئر علامت آختاریر؛ لاکئن
اونا یونوس پیغمبرئن علامتئندن باشقا هچ
بئر علامت ورئلمه‌یه‌جک. ۴۰چونکی نجه
یونوس اوچ گون-اوچ گجه نهنگئن قارنیندا
قالدی، ائنسان اوغلو دا اوچ گون-اوچ گجه
یرئن ائچئنده اِله قالاجاق. ۴۱نینوانین خالقی
قئیامت گونونده بو نسل‌له قالخاجاق و اونو
محکوم اده‌جک. چونکی اونلار یونوسون
وعظی ائله تؤوبه اتدئلر؛ و باخ ائندی،
یونوسدان داها بؤیوکو بورادادیر. ۴۲جنوب
ملکه‌سی قئیامت گونونده بو نسلله قالخاجاق
و اونو محکوم اده‌جک. چونکی او، دونیانین
او باشیندان گلدی کی، سولیمانین حئکمتلی
سؤزلرئنی اشئتسئن؛ و باخ ائندی، سولیماندان
داها بؤیوکو بورادادیر.
۴۳ناپاک روح، آدامدان چیخاندان سونرا،
قورو یرلرده دولانیب راحاتلیق آختارار،
لاکئن تاپماز. ۴۴او زامان دئیر: "چیخدیغیم
اِوئمه دؤنوم." و گلدئیی واخت اونو بوش،
سوپورولموش، و بزنمئش تاپار. ۴۵او زامان
گِدَر، اؤزوندن داها پئس اولان یدّی اؤزگه
روحو اؤزو ائله گتئرر و اورایا گئرئب،
یاشایارلار؛ و او آدامین آخیر حالی اوّلکئندن

Building Bridges with the Word

داها پئس اولار. بو پئس نسئله ده بله
اولاجاق.»
۴۶ عئسا خالقا حله دانیشیردی کی، آناسی
و قارداشلاری اشئکده دوروب، اونونلا
دانیشماق ائسته‌دئلر. ۴۷ و بئری عئسایا ددی:
«باخ، آنان و قارداشلارین چؤلده دوروبلار و
ائسته‌یئرلر کی، سنئنله دانیشسینلار.»
۴۸ لاکئن عئسا بو سؤزو دئین آداما جاواب
ورئب ددی: «منئم آنام و قارداشلاریم
کئملردئر؟» ۴۹ و الئنی شاگئردلرئنه طرف
اوزادیب ددی: «باخین، منئم آنام و قارداشلاریم!
۵۰ چونکی کئم منئم گؤیلرده اولان آتامین
ائراده‌سئنی یرئنه یتئرسه، منئم قارداشیم،
باجیم، و آنام دا اودور.»

اکئنچی مثلی

(مرقوس ۴:۱-۲۰، لوقا ۸:۴-۱۵)

۱۳ او گون عئسا اِودن چیخدی و
گدئب، گؤل قیراغیندا اوتورودو.
۲ یانینا اله چوخ آدام ییغیلدی کی، اؤزو بئر
قاییغا مئنئب، اورادا اَیلَشدی و بوتون خالق
ساحئلده دوردو. ۳ عئسا اونلارا مثل‌لرله چوخ
شی دانیشیب، دیئردی: «باخین، بئر اکئنچی
توخوم سپمه‌یه چیخدی. ۴ سَپَن واخت
توخوملاردان بعضئسی یول قیراغینا دوشدو
و قوشلار گلئب اونلاری یدئلر. ۵ بعضئسی
تورپاغی چوخ اولمایان داشلیق یرلره دوشدو.
تورپاغین درئنلئیی اولمادیغینا گؤره، تز بئتدی.
۶ لاکئن گون چیخان واخت سولدو و کؤکو
اولمادیغینا گؤره قورودو. ۷ توخوملاردان
بعضئسی تئکانلار آراسینا دوشدو. تئکانلار
بئتئب، اونلاری بوغدولار. ۸ آمّا قالانلاری
یاخشی تورپاغا دوشدولر؛ بعضئسی بئره یوز،
بعضئسی بئره آلتمیش، بعضئسی ده بئره اوتوز
ثمره وردئلر. ۹ قولاغی اولان اشئتسئن.»
۱۰ شاگئردلر یاخینلاشیب، عئسایا ددئلر:
«نه اوچون اونلارا مثل‌لرله دانیشیرسان؟»
۱۱ عئسا جاوابیندا اونلارا ددی: «سئزه بو
قابئلئیّت ورئلئب کی، گؤیلرئن پادشاهلیغینین
سئرّلرئنی آنلاسینیز، لاکئن اونلارا ورئلمه‌یئب.
۱۲ چونکی کئمده وارسا، اونا داها چوخ
ورئله‌جک و او بوللوق ائچئنده اولاجاقدیر؛
آمّا کئمده یوخسا، الئنده اولان دا اوندان
آلیناجاق. ۱۳ اونلارا مثل‌لرله دانیشدیغیمین
سببی بودور؛ دوغرودان دا کی،
”گؤردوکلری حالدا گؤرمزلر،
اشئتدئکلری حالدا اشئتمزلر،
آنلامازلار دا.“
۱۴ اِشَعیا پیغمبرئن اونلارین حاقّیندا ددئیی
سؤز یرئنه یتئشئر کی، دمئشدی:
”قولاغینیزلا اشئدرسئنئز، لاکئن باشا
دوشمزسئنئز،
گؤزلرئنئزله باخارسینیز، آمّا گؤرمزسئنئز،
۱۵ چونکی بو خالقین اوره‌یی برک اولوب.
قولاقلاری ائله آغیر اشئدئرلر،
گؤزلرئنی یوموبلار کی،
گؤزلری ائله گؤرمه‌سئنلر،
قولاقلاری ائله اشئتمه‌سئنلر،
اورَکلری ائله آنلاییب منه دؤنمه‌سئنلر کی،
من اونلارا شفا ورئم.“*
۱۶ لاکئن سئزئن گؤزلرئنئزئن خوش حالینا،
چونکی گؤرورلر؛ قولاقلارینیزین خوش
حالینا، چونکی اشئدئرلر. ۱۷ دوغروسونو
سئزه دیئرم: چوخ پیغمبرلر و صالح آداملار
بو آرزودا اولدولار کی، سئزئن گؤردویونوز
شیلری گؤرسونلر، آمّا گؤرمه‌دئلر؛ سئزئن
اشئتدئیئنئز شیلری اشئتسئنلر، آمّا اشئتمه‌دئلر.
۱۸ ائندی سئز اکئنچی حاقّینداکی مثله
قولاق آسین: ۱۹ کئم پادشاهلیق باره‌ده‌کی
کلامی اشئدئب آنلاماسا، شرئر گلئب

۱۵:۱۳ اِشَعیا ۶:۹ و ۱۰

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

اوره‌یئنه سَپیلمئشی اوغورلایار. یول قیراغینا
سپیلمئش بودور. ۲۰داشلیق یرلره سپیلمئش
اولان دا اودور کی، کلامی اشئدئر و آنَن اونو
شادلیقلا قبول ادئر. ۲۱لاکئن اؤز-اؤزونده
کؤک سالمادیغینا گؤره، آز بئر مودّت قالیر
و او زامان کی، بو کلامدان اؤتری دارلیق و
اذئیّت باش ورئر، آنَن بودره‌یئر. ۲۲تئکانلار
آراسینا سپیلمئش اولان اودور کی، کلامی
اشئدئر؛ آمّا دونیانین فئکئری و وارلیلیغین
تووولاتماسی کلامی بوغور و کلام ثمره‌سئز
اولور. ۲۳یاخشی تورپاغا سپیلمئش اولان دا
اودور کی، کلامی اشئدئر، آنلاییر؛ بعضئسی
بئره یوز، بعضئسی بئره آلتمیش، بعضئسی ده
بئره اوتوز ثمره ورئر.»

آلاق اوت مثلی

۲۴عئسا اونلارا آیری بئر مثل ده نقل ادئب
ددی: «گؤیلرئن پادشاهلیغی او آداما دا بنزه‌ر
کی، زمئسئنه یاخشی توخوم سپدی. ۲۵آمّا
آداملار یاتاندان سونرا، اونون دوشمنی گلدی
و بوغدالارین آراسینا آلاق اوت سپئب،
گتدی. ۲۶بوغدا بؤیویوب ثمره وردئیی زامان،
آلاقلار دا گؤروندو. ۲۷زمی صاحئبئنئن قوللاری
گلئب اونا ددئلر:
"آغا، مگر سن زمئیه یاخشی توخوم
سپمه‌دئن، بس آلاق اوت هارادان عمله گلئب؟"
۲۸آغا قوللارا ددی: "بونو دوشمن ادئب."
قوللار اونا ددئلر: "اگر بله‌دئر، ائسته‌یئرسن
گدئب اونلاری ییغاق؟"
۲۹زمی صاحئبی ددی:
"خیر، مبادا آلاقلاری ییغان واخت، اونلارلا
بوغدانی دا قوپارداسینیز. ۳۰قویون بئچئنه قدر
هر ائکئسی ده بؤیوسونلر. بئچئن واختی من
بئچئنچئلره دئیه‌رم: اوّلجه آلاق اوتلاری ییغین
و یاندیرماق اوچون اونلاری دسته-دسته
باغلایین. آمّا بوغدانی آنبارلاریما ییغین."»

خاردال توخومونون مثلی

(مرقوس ۴:۳۰–۳۴، لوقا ۱۳:۱۸–۲۱)

۳۱عئسا اونلارا آیری بئر مثل ده نقل ادئب
ددی: «گؤیلرئن پادشاهلیغی خاردال توخومونا
بنزه‌ر کی، بئر آدام گؤتوروب، اونو زمئسئنده
اکدی. ۳۲خاردال، بوتون توخوملارین لاپ
کئچئیی اولسا دا، بؤیوین واخت باغچادا بئتن
بوتون بئتکئلردن بؤیوک اولار؛ لاپ آغاج
بویدا اولار. اله کی، گؤیون قوشلاری گلئب،
اونون بوداقلاریندا یووا تئکرلر.»
۳۳عئسا اونلارا آیری بئر مثل ده ددی:
«گؤیلرئن پادشاهلیغی خمئرمایاسینا بنزه‌ر
کی، بئر آرواد اونو گؤتوروب، اوچ اؤلچو*
اون ائچئنه قاتدی، اله کی، بوتون خمئر
تورشولادی.»
۳۴عئسا بوتون بو شیلری خالقا مثل‌لرله
دئیردی و اونلارا مثلسئز هچ بئر شی دمئردی
کی، ۳۵نبی‌لر واسئطه‌سئله دئیلن بو سؤز یرئنه
یئتئشسئن:

«آغزیمی مثل‌لرله آچاجاغام،
او شیلری بیان ادجه‌یم کی، دونیا
یاراناندان بری گئزلی‌دئر.»*

آلاق اوت مثلئنئن آچیقلاماسی

۳۶او زامان عئسا خالقی بوراخیب، اِوه
گتدی. شاگئردلری اونا یاخینلاشیب ددئلر:
«زمئده‌کی آلاق اوتون مثلئنی بئزه آچیقلا.»
۳۷عئسا جاوابیندا اونلارا ددی: «یاخشی
توخومو سپن ائنسان اوغلودور؛ ۳۸زمی دونیادیر؛
یاخشی توخوم پادشاهلیغین اؤولادلاری‌دیر.
آلاق اوتلاری دا شرئرئن اؤولادلاری‌دیرلار

۱۳:۳۳ اصل یونانی دئلئنده «اوچ ساتا» کی، تقرئبن ۲۲ لئتر اولار.
۱۳:۳۵ مزمور ۷۸:۲

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

۳۹آلاق اوتو سَپَن دوشمن، ائبلئسدئر؛ بئچئن
واختی بو عالمئن آخیری‌دیر و بئچئنچئلر
ملکلردئلر. ۴۰اونا گؤره نجه کی، آلاق اوتلار
ییغیلیب، اوددا یاندیریلیر، بو عالمئن آخیریندا
دا اله اولاجاق. ۴۱ائنسان اوغلو ملکلرئنی
گؤندَره‌جک و اونلار گوناها چکن بوتون
شیلری و پئسلئک ادن هر آدامی اونون
پادشاهلیغیندان ییغاجاقلار. ۴۲و اونلاری
اود تندئرئنه آتاجاقلار. اورادا آغلاشما و دئش
قیجیرتماسی اولاجاقدیر. ۴۳او واخت صالح
آداملار آتالارینین پادشاهلیغیندا گون کئمی
شاخاجاقلار. قولاقلاری اولان قوی اشئتسئن.

کئچئک مثل‌لر

۴۴گؤیلرئن پادشاهلیغی زمئده گئزله‌دئلن
بئر خزئنه‌یه بنزه‌ر کی، بئر آدام اونو تاپیب
گئزلتدی. و شادلیقلا گئدئب، بوتون وار-
یوخونو ساتدی و او زمئنی آلدی.
۴۵گئنه، گؤیلرئن پادشاهلیغی گؤزل
مئرواری آختاران بئر تاجئره بنزه‌ر کی،
۴۶چوخ قئیمتلی بئر مئرواری تاپیب، گتدی
و بوتون وار-یوخونو ساتیب، اونو آلدی.
۴۷گئنه، گؤیلرئن پادشاهلیغی دهنزه آتیلان
بئر تورا بنزه‌ر کی، هر جور بالیق توتدو.
۴۸دولدوغو زامان اونو ساحئله چکدئلر و
اوتوروب، یاخشی‌لاری قابلارا ییغدیلار و
پئسلری اِشئیه آتدیلار. ۴۹بو عالمئن آخیریندا
دا بله اولاجاق. ملکلر گلئب، پئسلری صالح
آداملارین آراسیندان آییراجاقلار ۵۰و اونلاری
اود تندئرئنه آتاجاقلار. اورادا آغلاشما و دئش
قیجیرتماسی اولاجاقدیر. ۵۱آیا بوتون بو
شیلری آنلادینیز؟»
اونلار عئسایا ددئلر: «بلی.»
۵۲عئسا دا اونلارا ددی: «بونا گؤره، هر
دئن عالئمی کی، گؤیلرئن پادشاهلیغینا گؤره
تعلئم تاپیب، بئر اِو صاحئبئنه بنزه‌ر کی،
خزئنه‌سئندن تزه و کؤهنه شیلر چیخاردیر.»

عئسا ردّ ادئلئر

(مرقوس ۶:۱-۶، لوقا ۴:۱۶-۳۰)

۵۳عئسا بو مثل‌لری بئتئرندن سونرا اورادان
آیریلدی. ۵۴و اؤز دئیارینا گلئب، اوراداکی
کنئسه‌لرده خالقا تعلئم ورئردی. اله کی، اونلار
حیران قالیب دیئردئلر: «بو آدام بله حئکمتی،
بله مؤجوزه‌لی قودرتی هارادان آلیب؟ ۵۵مگر
بو، دولگر اوغلو دیئل؟ مگر آناسینین آدی
مریم دیئل؟ مگر قارداشلاری یعقوب،
یوسئف، شمعون و یهودا دیئل‌لر؟ ۵۶مگر
بوتون باجیلاری آرامیزدا دیئل‌لر؟ بس بو آداما
بوتون بو شیلر هارادان گلدی؟» ۵۷و اوندان
ناراحات اولدولار.
لاکئن عئسا اونلارا ددی: «هچ بئر پیغمبر
هچ یرده حؤرمتسئز دیئل، مگر اؤز وطنئنده
و اؤز اِوئنده.» ۵۸و اونلارین ائمانسیزلیغی
اوزوندن اورادا چوخ مؤجوزه اتمه‌دی.

یحیا پیغمبرئن اؤلدورولمه‌سی

(مرقوس ۶:۱۴-۲۹، لوقا ۹:۷-۹)

۱۴
او زامان هئرود تِترارخ عئسانین
حاقّیندا اولان خبرلری اشئتدی
۲و نؤکرلرئنه ددی: «بو، تعمئد ورن یحیادیر؛
او، اؤلولردن دئرئلئب. بونا گؤره ده اوندا
بله مؤجوزه‌لی قودرت گؤرونور.» ۳هئرود،
یحیانی قارداشی فئلئپئن آروادی هئرودئیاسین
اوزوندن توتموشدو و باغلاییب، زئندانا
آتمیشدی. ۴چونکی یحیا هئرودا دمئشدی:
«اونونلا اِولَنمک سنه جائز دیئل.» ۵هئرود
ائسته‌مئشدی کی، یحیانی اؤلدورسون، لاکئن
خالقدان قورخموشدو؛ چونکی خالق یحیانی
پیغمبر ساییردی.
۶هئرودون آنادان اولان گونو، هئرودئیاسین
قیزی مجلئسده اوینادی و بو دا هئرودون
خوشونا گلدی. ۷بو سببدن ده آند ائچئب
وعده وردی کی، قیز نه ائسته‌سه، اونا

KÖPRÜ Building bridges with the Word

وره‌جک. ۸ آمّـا قیز آناسینین تحرئکی ائله
ددی: «تعمئد ورن یحیانین باشینی بورادا بئر
سئنی ائچئنده منه ور.» ۹ پادشاه قمگئن اولدو؛
آمّا آند ائچدئیئنه و مجلئسده اوتورانلارا گؤره
امر اتدی کی، قیزین ائسته‌دئیئنی ورسئنلر.
۱۰ و آدام گؤندَرئب، زئنداندا یحیانین باشینی
کسدئردی. ۱۱ یحیانین باشی بئر سئنی ائچئنده
گتئرئلدی و قیزا ورئلدی. قیز دا آناسینا
آپاردی. ۱۲ یحیانین شاگئردلری گلدئلر، و
اونون بدنئنی گؤتوروب باسدیردیلار. و گلئب
عئسایا بو باره‌ده خبر وردئلر.

عئسا بش مئن نفری دویورور

۱۳ عئسا بونو اشئدئب، اورادان تک باشینا
قاییقلا ساکئت بئر یره گتدی. خالق بونو
اشئدن واخت، شهرلردن پئیادا اونون دالینجا
گتدی. ۱۴ عئسا قاییقدان اِنَنده بؤیوک بئر
جاماعاتی گؤردو و اونلارا یازیغی گلئب،
ناخوشلارینا شفا وردی.
۱۵ آخشاما یاخین، شاگئردلر اونون یانینا
گلئب ددئلر: «بورا چؤلدور، واخت دا آرتیق
گِجدئر؛ خالقی مورخّص ات کی، کندلره
گدئب اؤزلرئنه یمک آلسینلار.» ۱۶ آمّا عئسا
اونلارا ددی: «گتمکلری لازیم دیئل. اونلارا
سئز یمک ورئن.» ۱۷ شاگئردلر عئسایا ددئلر:
«بورادا بش چؤرک و ائکی بالیقدان باشقا بئر
شیئمئز یوخدور.» ۱۸ عئسا ددی: «اونلاری
بورایا منئم یانیما گتئرئن.» ۱۹ و خالقا امر
اتدی کی، اوت اوستونده اوتورسونلار. بش
چؤرکله ائکی بالیغی گؤتوردو، گؤیه باخیب،
برکتله‌دی و چؤرکلری بؤلوب شاگئردلره
وردی، شاگئردلر ده خالقین آراسیندا
پایلادیلار. ۲۰ هامی یِیئب دویدو و آرتیق
قالان تئکه‌لردن اون‌ائکی دولو سبد ییغدیلار.
۲۱ یئین آداملارین سایی‌سی، آروادلار و
اوشاقلاردان باشقا، بش مئن نفره یاخین
ائدی.

عئسا سو اوستونده یرئیئر

(مرقوس ۶:۴۵-۵۶، یوحنّا ۶:۱۵-۲۱)

۲۲ عئسا آنَن شاگئردلرئنه امر اتدی کی،
قاییغا مئنئب، اؤزوندن قاباق او تایا گتسئنلر
کی، او دا جاماعاتی مورخّص اتسئن.
۲۳ خالقی یولا سالاندان سونرا، عئسا دوعا
اتمک اوچون تک باشینا داغا چیخدی؛
آخشام دوشَن واخت، اورادا تک ائدی.
۲۴ بو آرادا، قاییق ساحئلدن چوخ اوزاقدا،
کوله‌یئن اوزلرئنه اَسدئیی اوچون، شپه‌لرله
دؤیوشوردو. ۲۵ گجه‌نئن دؤردونجو نؤوبه‌سئنده*
عئسا گؤلون اوستونده یرئیه-یرئیه اونلارین
یانینا گلدی. ۲۶ لاکئن شاگئردلر اونون گؤل
اوستونده یرئمه‌سئنی گؤرن واخت
قورخوب ددئلر: «بو بئر روحدور.» و دهشتدن
چیغیرماغا باشلادیلار. ۲۷ آمّا عئسا او آندا
اونلارلا دانیشیب ددی: «اوره‌یئنئز اوزولمه‌سئن.
منم، قورخمایین.» ۲۸ پطروس اونون جاوابیندا
ددی: «یارب، اگر سن‌سن، امر ات کی، سو
اوزونده سنئن یانینا گلئم.»
۲۹ عئسا ددی: «گل.»
پطروس دا قاییقدان چیخیب، عئسانین
یانینا گتمک اوچون سو اوستونده یرئمه‌یه
باشلادی. ۳۰ آمّا کوله‌یئن شئدّتلی اَسدئیئنی
گؤرن واخت قورخدو و باتماغا باشلایاندا
چیغیردی: «یارب، منه نئجات ور.»
۳۱ عئسا او آندا الئنی اوزادیب، اونو توتدو
و ددی: «ای آز ائمانلی آدام، نه اوچون شک
اتدئن؟» ۳۲ و قاییغا مئندئکلری زامان کولک
ساکئتلَشدی. ۳۳ قاییقدا اولانلار گلدئلر و اونا
سجده ادئب ددئلر: «دوغرودان دا سن تارینین
اوغلوسان.»

* ۲۵:۱۴ سحرئن اوچدن آلتی ساعاتی آراسی

Köprü Building Bridges with the Word

۳۴اونلار گؤلون او تایینا کچئب، جِنئسارِت
دئیارینا گلدئلر. ۳۵او یرئن آداملاری، عئسانی
تانیدیقلاری زامان، اطرافا خبر یایدیلار و
ناخوش آداملارین هامیسینی عئسانین یانینا
گتئردئلر. ۳۶و اونا یالواردیلار کی، آنجاق
پالتارینین اَتەیئنه توخونماغا ائجازه ورسئن. و
توخونانلارین هامیسی صاغالدی.

ائنسانی ناپاک ادن نەدئر؟

(مرقوس ۱:۷-۱۳)

۱۵
او زامان فرئسئلر و دئن عالئملری
اورشلئمدن عئسانین یانینا
گلئب ددئلر: ۲«نه اوچون شاگئردلرئن،
آغساقّاللارین حدئثئنی پوزورلار؟ چونکی
چؤرک یئین زامان اَللرئنی یومورلار؟»
۳عئسا جاوابیندا اونلارا ددی: «بس سئز نه
اوچون اؤز حدئثئنئزدن اؤتری تارینین امرئنی
پوزورسونوز؟ ۴چونکی تاری بویوروب:
”آتانا و آنانا حؤرمت ات“* و ”آتاسینا یا دا
آناسینا یامان دئین آدام گرک اؤلدورولسون.“*
۵لاکئن سئز دیئرسئنئز: ”کئم آتاسینا یا دا
آناسینا دسه: مندن سنه یتئشن کؤمک تارییا
تقدئم ادئلئب، ۶آرتیق آتاسینا حؤرمت
اتمک مجبورئیّتئنده دیئل.“ بلەجه سئز، اؤز
حدئثلرئنئزدن اؤتری تارینین امرئنی باطئل
ادئرسئنئز. ۷ای رئیاکارلار! اِشَعیا پیغمبر
سئزئن اوچون نه یاخشی دیئب:
۸ ”بو خالق دوداقلاری ائله منه حؤرمت
ادئر،
آمّا اورکلری مندن اوزاقدیر.
۹ منه بوش یره عئبادت ادئرلر،
چونکی ائنسان امرلرئنی، احکام آدیندا
تعلئم ورئرلر.“»*

۱۰عئسا جاماعاتی یانینا چاغیریب، اونلارا
ددی: «قولاق آسین و آنلایین! ۱۱آغیزا گئرن
شی، ائنسانی ناپاک اتمز؛ آغیزدان چیخان
شی‌دئر کی، ائنسانی ناپاک ادر.»
۱۲او واخت شاگئردلر گلئب، اونا ددئلر: «آیا
بئلئرسن کی، فرئسئلر بو سؤزو اشئدن واخت
حئرصلَندئلر؟»
۱۳عئسا جاواب ورئب، اونلارا ددی:
«گؤیدەکی آتامین اَکمەدئیی هر بئتکی،
کؤکوندن قوپاریلاجاق. ۱۴اونلاری بوراخین.
اونلار کورلارین کور بلدچئلری‌دئرلر؛ کور،
کورا یول گؤرسدسه، هر ائکئسی ده قویویا
دوشر.»
۱۵پطروس عئسایا جاواب ورئب ددی:
«بئزه بو مثلی آچیقلا.»
۱۶عئسا ددی: «آیا سئز ده حله باشا
دوشمەیئبسئنئز؟ ۱۷آنلامیرسینیز کی، آغیزا
گئرن هر شی آدامین قارنینا گدئر و ائفراز
اولونور؟ ۱۸آمّا آغیزدان چیخان، اورَکدن
چیخار و ائنسانی ناپاک ادر. ۱۹چونکی
اورَکدن پئس فئکئرلر، آدام اؤلدورمک،
زئناکارلیق، عئفّتسئزلئک، اوغورلوق، یالانچی
شاهئدلئک و کوفر چیخار. ۲۰ائنسانی ناپاک
ادن شیلر بونلاردیر. یویولمامیش اَللرله یمک،
ائنسانی ناپاک اتمز.»

کنَعانلی آروادین ائمانی

(مرقوس ۲۴:۷-۳۰)

۲۱عئسا اورادان چیخیب، صور و صئدون
بؤلگەسئنه گتدی. ۲۲کنَعانلی بئر آرواد او
طرفلردن گلئب، چیغیرا-چیغیرا ددی: «آغا،
ای داوود اوغلو، منه یازیغین گلسئن. قیزیم
ائبلئس اَلئنه توتولوب و پئس بئر حالدادیر.»

۴:۱۵ چیخیش ۱۲:۲۰ و تثنیه ۱۶:۵
۴:۱۵ چیخیش ۱۷:۲۱ و لاوئلی‌لر ۹:۲۰
۹:۱۵ اِشَعیا ۱۳:۲۹

Building Bridges with the Word

^۲۳لاکئن عئسا جاوابیندا اونا بئر سؤز بله
دمـه‌دی. شاگئردلری عئسانین یانینا گلئب
اونا یالواردیلار: «بونو مورخّص ات، گتسئن.
آرخامیزدان باغیریب گلئر.»
^۲۴عئسا جاواب ورئب ددی: «من آنجاق
ائسرایئل اِوئنئن ائتمئش اولان قویونلارینین
یانینا گؤندَرئلمئشم.»
^۲۵آمّا آرواد یاخینلاشدی و اونا سجده ادئب
ددی: «یارب، منه ائمداد ات.»
^۲۶عئسا جاواب ورئب ددی: «اوشاقلارین
چؤره‌یئنی آلیب، ائتلره آتماق روا دیئل.»
^۲۷آرواد ددی: «حاقلی‌سان یـارب، آمّا
ائتلر ده صاحئبلرئنئن سوفره‌سئندن دوشَن
تئکه‌لردن یئیرلر.»
^۲۸او واخـت عئسا جاواب ورئب آروادا
دی: «آرواد، ائمـانین بؤیـوکدور. سنه
ائسته‌دئیئن کئمی اولسون.» و اونون قیزی او
ساعاتدا صاغالدی.

عئسا دؤرد مئن نفری دویورور

(مرقوس ۸:۱–۱۰)

^۲۹عئسا اورادان چیخیب، جلئل گؤلونون
یاخینلیغینا گلدی و داغین باشینا چیخیب
اورادا اوتوردو. ^۳۰اونون یانینا بؤیوک بئر
جاماعات ییغیلدی و آرالاریـندا توپاللار،
چولاقلار، کورلار، لاللار، و بونلاردان باشقا
چوخلاری دا وار ائدی. اونـلاری عئسانین
آیاقلاری یانینا قویدولار و عئسا اونلارا شفا
وردی.
^۳۱خالق لاللاری دانیشان، چولاقلاری صاغ،
توپاللاری یرئین، و کورلاری گؤرن زامان
تعجّوب ادئب ائسرایئلئن تاریسینا حمد اتدئلر.
^۳۲عئسا شاگئردلرئنی یانینا چاغیریب ددی:
«خالقا اوره‌یئم یانیر، چونکی اوچ گوندور
کی، یانیمدادیرلار و یمه‌یه هچ بئر شیلری
یوخدور.ائسته‌مئرم اونلاری آج بوراخیم، مبادا
یولدا طاقتدن دوشسونلر.»
^۳۳شاگئردلری اونا ددئلر: «چؤلده بو قدر
جاماعاتی دویورماق اوچون چؤره‌یی هارادان
تاپاق؟!»
^۳۴عئسا اونلارا ددی: «نچه چؤره‌یئنئز وار؟»
دئلر: «یـدّی چؤرک و بئر نچه کئچئک
بالیغیمیز وار.»
^۳۵او واخـت عئسا خالقا امر اتـدی کی،
یره اوتورسونلار. ^۳۶یدّی چؤرکله بالیقلاری
گؤتوروب شوکور اتدی و بؤلوب شاگئردلرئنه
وردی. شاگئردلر ده خالقا پایلادیلار. ^۳۷هامی
یئیب دویـدو و آرتیق قـالان تئکه‌لردن یدّی
دولو زنبئل ییغدیلار. ^۳۸یئینلر آروادلار و
اوشـاقـلاردان باشقا دؤرد مئن نفر ائدئلر.
^۳۹عئسا خالقی مورخّص اتـدی و قاییغا
مئنئب مجدل دئیارینا گلدی.

۱۶ فرئسئلرله صادوقئلر یاخینلاشیب،
عئسانی ائمتاحان اتمک اوچون
اونـدان ائسته‌دئلر کی، اونـلارا گؤیدن بئر
علامت گؤرسدسئن. ^۲آمّا عئسا اونلارا جاواب
ورئب ددی: «آخشام اولانـدا دیئرسئنئز کی،
"هاوا ائستی اولاجاق، چونکی گؤی قیزاریبدیر."
^۳سحر واختی دا دیئرسئنئز: "بو گون کولک
اولاجاق، چونکی گؤی قیزارمیش و توتقوندور."
گـؤیـون حالینی سچه بئلئرسئنئز، لاکئن
زامانین علامتلرئنی سچه بئلمئرسئنئز؟ ^۴پئس
و زئناکار نسئل بئر علامت آختاریر؛ لاکئن
اونا یونوس پیغمبرئن علامتئندن باشقا بئر
علامت ورئلمه‌یه‌جک.» و اونلاری بوراخیب
گتدی.

فرئسئلرئن و صادوقئلرئن خمئرمایاسی

(مرقوس ۸:۱۴–۲۱)

^۵شاگئردلر گؤلون او تایینا کچنده، چؤرک
گؤتورمه‌یی یاددان چیخارتمیشدیلار. ^۶عئسا
اونـلارا ددی: «دئقّتلی اولـون! فرئسئلر و
صادوقئلرئن خمئرمایاسیندان اؤزونوزو اوزاق
ساخلایین.» ^۷شاگئردلر آرالاریندا موباحئثه

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

ادئب دئیردئلر: «چؤرک گؤتورمه‌دئیئمئزه گؤره
بله دئیر.»
۸ عئسا بونو باشا دوشوب اونلارا ددی: «ای
آز ائمانلی‌لار! نه اوچون چؤرک گؤتورمه‌دئیئنئز
حاققدا آرانیزدا موباحئثه ادئرسئنئز؟ ۹ حله
آنلامیرسینیز؟ بش مئن آدام اوچون بش چؤره‌یی
و نچه سبد ییغدیغینیزی خاطیرلامیرسینیز؟
۱۰ دؤرد مئن آدام اوچون یدّی چؤره‌یی و نچه
زنبئل ییغدیغینیزی دا خاطیرلامیرسینیز؟
۱۱ نجه آنلامیرسینیز کی، من سئزه فرئسئلرئن
و صادوقئلرئن خمئرمایاسیندان اؤزونوزو
اوزاق ساخلایین دئینده، چؤره‌یی نظرده
توتمامیشدیم؟»
۱۲ او زامان شاگئردلر آنلادیلار کی، چؤرک
مایاسیندان یوخ، فرئسئلرئن و صادوقئلرئن
تعلئمئندن اوزاق قالماقلارینی نظرده
توتموشدو.

پطروسون مسئحی تانیماسی

(مرقوس ۸:۲۷–۳۰، لوقا ۹:۱۸–۲۱)

۱۳ عئسا فئلئپ قیصرئیّه‌سی طرفلرئنه
گلدئیی زامان، اؤز شاگئردلرئندن سوروشدو:
«خالق ائنسان اوغلونون کئم اولدوغونو دئیر؟»
۱۴ اونلار جاواب وردئلر: «بعضئلری تعمئد
ورن یحیا، بعضئلری ائلیا، بعضئلری ده اِرمیا و
یا پیغمبرلردن بئرئسی دئیرلر.»
۱۵ عئسا اونلارا ددی: «سئز منئم کئم
اولدوغومو دئیرسئنئز؟»
۱۶ شمعون پطروس جاواب ورئب ددی:
«سن دئری تارینین اوغلو مسئحسن.»
۱۷ عئسا اونا ددی: «خوش سنئن حالینا، ای
یونا اوغلو شمعون! چونکی بونو سنه بئلدئرن
جئسم و قان* یوخ، گؤیلرده اولان آتامدیر.
۱۸ من ده سنه دئیرم کی، سن پطروس‌سان* و
من کئلئسامی بو داش اوستونده بئنا اِده‌جه‌یم
و اؤلولر دئیارینین قاپیلاری اونا قالئب گله
بئلمه‌یه‌جکلر. ۱۹ گؤیلرئن پادشاهلیغینین
آچارلارینی سنه وره‌جه‌یم؛ یر اوزونده
باغلادیغین هر شی، گؤیلرده باغلانمیش
اولور و یر اوزونده آچاجاغین هر شی،
گؤیلرده آچیلمیش اولور.» ۲۰ او واخت عئسا
شاگئردلرئنه جئدّی تاپشیردی کی، اونون
مسئح اولدوغونو هچ کسه دمه‌سئنلر.

عئسانین اؤلوب دئرئلمه‌سئنئن خبری

(مرقوس ۸:۳۱–۹:۱، لوقا ۹:۲۲–۲۷)

۲۱ بو زاماندان عئسا باشلاییب شاگئردلرئنه
خبر وردی کی، اونون اورشلئمه گتمه‌سی،
آغساققاللار، باش کاهئنلر، و دئن عالئملرئنئن
الئندن چوخ عذاب چکمه‌سی، اؤلدورولمه‌سی،
و اوچونجو گونده دئرئلمه‌سی لازیمدیر.
۲۲ پطروس اونو بئر یانا چکدی و اعتئراض
ادئب ددی: «حاشا آغا! سنئن باشینا بله بئر
شی اصلا گلمز!»
۲۳ آمّا عئسا دؤنوب پطروسا ددی: «مندن
ردّ اول شیطان! سن منی بودره‌دن داشسان،
چونکی سنئن فئکئرلرئن تارینین فئکئرلری
دیئل، ائنسانین فئکئرلری‌دئر.»
۲۴ او زامان عئسا شاگئردلرئنه ددی: «کئم
ائسته‌یئر منئم دالیمجا گلسئن، گرک اؤزونو
ائنکار اتسئن و چارمیخینی گؤتوروب دالیمجا
گلسئن. ۲۵ چونکی کئم جانینی خئلاص
اتمک ائسته‌سه، اونو ائتئره‌جک؛ لاکئن کئم
جانینی منئم یولومدا ائتئرسه، اونو
قازاناجاقدیر. ۲۶ آداما نه فایداسی وار کی،
بوتون دونیایا صاحئب اولسون، آمّا جانینی
ائتئرسئن. و یا ائنسان اؤز جانی عوضئنه نه
وره بئلر؟ ۲۷ چونکی ائنسان اوغلو آتاسینین

۱۶:۱۷ جئسم و قاندان مقصد ائنساندیر.
۱۶:۱۸ پِطروس یعنی "داش"

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

شؤوکتئنده اؤز ملکلری ائله گلهجک و او
زامان هر کسه اؤز عملئنه گؤره عوض
ورهجک. ۲۸ دوغروسونو سئزه دیئرم:
بورادا دورانلاردان بعضئسی وار کی، ائنسان
اوغلونون اؤز پادشاهلیغیندا گلمهسئنی
گؤرمهدن اؤلومو دادمایاجاق.»

عئسانین گؤرونوشو دیشئلئر

(مرقوس ۹:۲–۱۳، لوقا ۹:۲۸–۳۶)

۱۷ عئسا آلتی گوندن سونرا پطروس،
یعقوب، و قارداشی یوحنّانی
اؤزو ائله گؤتوروب، اونلاری آیریجا اوجا
بئر داغین باشینا آپاردی. ۲ اونلارین قاباغیندا
عئسانین گؤرونوشو دیشئلدی؛ اوزو گون
کئمی پارلادی و پالتاری ائشیق کئمی آغ
اولدو. ۳ بئردن شاگئردلرئن گؤزونه عئسا
ائله موسا و ائلیا گؤروندولر. اونلار عئسا ائله
صؤحبت ادئردئلر. ۴ پطروس عئسایا ددی:
«یارب، بورادا اولماغیمیز نه یاخشی اولدو! اگر
ائستهیئرسن، بورادا اوچ چادیر قوراق؛ بئری
سنه، بئری موسایا، بئری ده ائلیایا.» ۵ پطروس
حله دانیشیردی کی، نورلو بئر بولود اونلارین
اوستونه کؤلگه سالدی. بئردن بولودلاردان
بئر سس ددی: «بو منئم سوگئلی اوغلومدور.
اوندان چوخ راضیيام. اونا قولاق آسین.»
۶ شاگئردلر بونو اشئدن واخت، قورخو
ائچئنده اوزو‌اوسته یره ییخیلدیلار. ۷ عئسا
گلدی و اونلارا اَل قویوب ددی: «قالخین،
قورخمایین.» ۸ اونلار دا گؤزلرئنی قالدیردیلار
و عئسادان باشقا هچ کسی گؤرمهدئلر.
۹ داغدان اِنَن واخت، عئسا شاگئردلرئنه
امر ادئب ددی: «ائنسان اوغلونون اؤلولردن
دئرئلمهسئنه کئمی، گؤردویونوزو هچ کئمه
دمهیئن.»
۱۰ شاگئردلری اوندان سوروشدولار: «اگر
اِلهدئر، بس نه اوچون دئن عالئملری دیئرلر
کی، اوّلجه ائلیا گلمهلیدئر؟»
۱۱ عئسا جاواب ورئب ددی: «دوزدور،
اوّلجه ائلیا گلهجک و هر شیی قایدایا
سالاجاقدیر. ۱۲ آمّا سئزه دیئرم: ائلیا گلدی و
اونو تانیمادیلار. لاکئن ائستهدئکلری هر شیی
اونا اتدئلر. ائنسان اوغلو دا اونلارین اَلئندن
اله عذاب چکهجک.» ۱۳ شاگئردلر او زامان
باشا دوشدولر کی، عئسا بو سؤزلری اونلارا،
تعمئد ورن یحیا حاقّیندا دیئردی.

ائبلئس اَلئنه توتولموش اوشاق

(مرقوس ۹:۱۴–۳۲، لوقا ۹:۳۷–۴۵)

۱۴ خالقین یانینا یتئشن زامان، بئر آدام
گلدی و عئسانین قاباغیندا دئز چؤکوب ددی:
۱۵ «یارب! اوغلوما یازیغین گلسئن، چونکی
غشّئدئر و چوخ اذئیّت چکئر، چونکی تز-تز
گاه اودا، گاه دا سویا دوشور. ۱۶ اونو سنئن
شاگئردلرئنئن یانینا گتئردئم، لاکئن صاغالدا
بئلمهدئلر.»
۱۷ عئسا جاواب ورئب ددی: «ای ائمانسیز
و ترسه نسئل! داها نه واختا قدر سئزئنله
اولاجاغام؟ نه واختا قدر سئزه دؤزهجهیم؟
اونو منئم یانیما گتئرئن.» ۱۸ و ائبلئسه
آجیقلاندی و ائبلئس اوشاقدان اشئیه
چیخدی. اوغلان او آندا صاغالدی.
۱۹ سونرا شاگئردلر، تک اولان زامان، عئسانین
یانینا گلئب ددئلر: «نه اوچون بئز اونو چیخاردا
بئلمهدئک؟»
۲۰ عئسا اونلارا ددی: «ائمانینیزین آز
اولدوغو اوچون. دوغروسونو سئزه دیئرم: اگر
بئر خاردال توخومو قدر ائمانینیز اولا و بو
داغا "بورادان اورایا کؤچ" دئیهسئنئز، داغ
کؤچر. سئزئن اوچون مومکون اولمایان هچ
بئر شی اولماز. ۲۱ (لاکئن بو جئنس چیخماز،
مگر دوعا و اوروجلا.)»
۲۲ جلئلده اولان زامان، عئسا اونلارا
ددی: «ائنسان اوغلو آداملارین الئنه تسلئم
ادئلهجک، ۲۳ اونو اؤلدورهجکلر و اوچونجو

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

گون دئرئله‌جکدئر.» شاگئردلر بونا چوخ پرت
اولدولار.
۲۴کفرناحوما گلدئکلری واخت، معبد
وِرگئسئنی ییغانلار پطروسا یاخینلاشیب
ددئلر: «سئزئن اوستادینیز ائکی دئرهم ورگئنی
ورمئر؟» ۲۵پطروس ددی: «ورئر.» اِوه گلن
زامان، عئسا اونو قاباقلاییب ددی: «شمعون،
سن نجه دوشونورسن؟ یرئن پادشاهلاری
ورگی، یا دا باجی کئملردن آلیرلار؟ اؤز
اوغوللاریندان، یوخسا قرئبلردن؟»
۲۶پطروس اونا ددی: «قرئبلردن.»
عئسا دا اونا ددی: «اگر بله‌دئر، اوندا
اوغوللار آزاددیرلار. ۲۷لاکئن اونلاری
ائنجئتمه‌یک. گؤله گت و چنگلئنی آت. ائلک
چیخان بالیغی گؤتور؛ اونون آغزینی آچ، دؤرد
دئرهملئک تاپارسان. اونو گؤتور، منئمله
سئزئن عوضئنئزده اونلارا ور.»

لاپ بؤیوک کئمدئر؟

(مرقوس ۹:۳۳-۳۷، ۴۲-۴۸،
لوقا ۹:۴۶-۴۸، ۱۷:۱-۲)

۱۸ او زامان شاگئردلر عئسانین
یانینا گلئب ددئلر: «گؤیلرئن
پادشاهلیغیندا لاپ بؤیوک کئمدئر؟»
۲عئسا بئر اوشاغی یانینا چاغیردی و اونو
اورتایا قویوب، ۳ددی: «دوغروسونو سئزه
دئیرم، اگر سئز دؤنوب کؤرپه اوشاقلار کئمی
اولماياسینیز، گؤیلرئن پادشاهلیغینا اصلا گئره
بئلمزسئنئز. ۴اونا گؤره، کئم اؤزونو بو اوشاق
کئمی آلچاق اِتسه، گؤیلرئن پادشاهلیغیندا
لاپ بؤیوک اودور. ۵و کئم بله بئر اوشاغی
منئم آدیمین خاطئری اوچون قبول اتسه،
منی قبول اتمئش اولور. ۶آمّا کئم منه ائنانان
بو کئچئکلردن بئرئنی بودره‌تسه، اونون اوچون
داها یاخشی اولار کی، بوینونا ائری بئر
دئیرمان داشی آسیب، دهنزئن دئبئنه آتیلسین.
۷ائنسانلاری بودره‌دن شیلر اوچون وای بو
دونیانین حالینا! بله شیلرئن گلمه‌سی گرکدئر،
لاکئن وای او آدامین حالینا کی، بو شیلر اونون
واسئطه‌سئله گلئر. ۸اگر اَلئن، یا دا آیاغین
سنی پئس یولا چکئر، اونو کس و اؤزوندن
آت؛ سنئن اوچون توپال یا دا چولاق حیاتا
گئرمک، ابدی اودا ائکی اَل یا دا ائکی آیاقلی
آتیلماقدان داها یاخشی‌دیر. ۹اگر گؤزون سنی
پئس یولا چکئر، اونو چیخارت و اؤزوندن
آت؛ سنئن اوچون حیاتا تک گؤزلو گئرمک،
جهنّم اودونا ائکی گؤزلو آتیلماقدان داها
یاخشی‌دیر. ۱۰دئقّت ادئن کی، بو کئچئکلردن
بئرئنه بله حقارتله باخماياسینیز. چونکی سئزه
دئیرم، گؤیده، اونلارین ملکلری، گؤیده اولان
آتامین اوزونو دائم گؤرورلر. ۱۱چونکی ائنسان
اوغلو گلئب کی، ائتمئش اولانلاری نئجات
ورسئن. ۱۲سئز نه گومان ادئرسئنئز؟ اگر بئر
آدامین یوز قویونو اولسا و اونلاردان بئری
یولونو آزسا، مگر دوخسان‌دوقّوزونو داغلاردا
قویوب، ائتمئش قویونو آختارماغا گتمز؟
۱۳و اگر اونو تاپا بئلسه، دوغروسونو سئزه
دئیرم، او، یولونو آزمایان دوخسان‌دوقّوزوندان
داها چوخ، اونون اوچون سوئنر. ۱۴بله‌جه ده،
گؤیلرده‌کی آتانیزین اله بئر ائسته‌یی یوخدور
کی، بو کئچئکلردن بئری هلاک اولسون.

قارداش خاطاسی

۱۵اگر قارداشین سنئن حاقّیندا خاطا اتسه،
گت و خاطاسینی اونا گؤرسد. هر شی آنجاق
اؤز آرانیزدا قالسین. اگر سنه قولاق آسسا،
قارداشینی قازانیبسان. ۱۶آمّا اگر قولاق آسماسا،
یانینا داها بئر و یا ائکی نفر آل کی، دئیلن هر
سؤز ائکی و یا اوچ شاهئدئن آغزی ائله
تصدئق اولونسون.* ۱۷و اگر اونلارین سؤزونه

۱۸:۱۶ تثنیه ۱۹:۱۵

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

قولاق آسماق ائستمه‌سه، کئلئسایا ده. اگر
کئلئسانین سؤزونه ده قولاق آسماق ائستمه‌سه،
قوی او سنئن اوچون بوتپرست و یا باج ییغان
کئمی اولسون. ۱۸ دوغروسونو سئزه دئیرم؛ یر
اوزونده باغلادیغینیز هر شی، گؤیده باغلانمیش
اولاجاق. و یر اوزونده آچدیغینیز هر شی،
گؤیده آچیلمیش اولاجاق. ۱۹ سئزه گئنه
دئیرم کی، اگر سئزدن ائکی نفر یر اوزونده
ائستیه‌جکلری هر هانسی بئر شی اوچون
موتّفئق اولالار، گؤیلرده اولان آتام اونلار
اوچون اده‌جک. ۲۰ چونکی هارادا ائکی و یا
اوچ نفر منئم آدیمدا بئر یره ییغیلسالار، من
اورادا، اونلارین آراسینداییام.»

رحمسئز نؤکرئن مثلی

۲۱ او زامان پطروس گلئب عئسایا ددی:
«یارب، قارداشیم منئم حاقّیمدا نچه دفه خاطا
اتسه، اونو باغیشلامالی‌یام، یدّی دفه؟»
۲۲ عئسا اونا ددی: «سنه دئیرم: یدّی دفه
یوخ، یتمئش دفه یدّی دفه! ۲۳ چونکی گؤیون
پادشاهلیغی او پادشاها بنزه‌ر کی، نؤکرلری
ائله حسابلاشماق ائسته‌دی. ۲۴ حسابلاشماغا
باشلادیغی زامان، اونون یانینا بئر نؤکر
گتئرئلدی کی، اون مئن تالانت* بورجو وار
ائدی. ۲۵ بورجونو ورمه‌یه بئر شیی اولمادیغی
اوچون، آغاسی امر وردی کی، او، آروادی
و اوشاقلاری و بوتون وار-یوخو ساتیلسین
و بورجو گری آلینسین. ۲۶ او زامان نؤکر
یره دوشدو و اونا سجده ادئب ددی: "منه
مؤهلت ور، بورجومون هامیسینی وره‌رم."
۲۷ آغاسینین قولا رحمی گلدی. اونو آزاد
ادئب، بورجونو دا باغیشلادی. ۲۸ آمّا او نؤکر
چؤله چیخیب، اونا یوز دئنار* بورجلو اولان
بئر یولداشینی تاپدی. اونو یاخالادی و
بوغازیندان یاپیشیب ددی: "بورجونو ور!"
۲۹ یولداشی آیاقلارینا دوشوب یالواردی:
"منه مؤهلت ور، بورجومو وره‌رم." ۳۰ لاکئن
نؤکر قبول اتمه‌یئب، بورجونو وره‌نه قدر اونو
زئندانا سالدیردی.
۳۱ بو آدامین یولداشلاری، باش ورَن حادئثه‌نی
گؤرن واخت، چوخ پرت اولدولار و گدئب
بوتون اولانلاری آغالارینا خبر وردئلر. ۳۲ او
زامان آغاسی نؤکری یانینا چاغیریب، ددی: "ای
پئس نؤکر، یالواردیغین اوچون بوتون او بورجو
سنه باغیشلادیم. ۳۳ من سنه رحم اتدئیئم کئمی،
مگر سن ده یولداشینا رحم اتمه‌لی دیئلدئن؟!"
۳۴ و قضبله‌نئب بوتون بورجونو وره‌نه قدر، اونو
ائشکنجه ورنلرئن الئنه وردی.
۳۵ گؤیده اولان آتام دا سئزه اله اده‌جک،
اگر سئزلردن هر بئرئنئز ده قارداشینیزین
خاطاسینی اورَکدن باغیشلامایاسینیز.»

بوشانما حاقّیندا سوآل

(مرقوس ۱۰:۱-۱۲)

۱۹

عئسا بو سؤزلری بئتئرندن سونرا،
جلئلدن چیخیب اوردونون او
بئری تایینا، یهودئیه دئیارینا گلدی. ۲ بؤیوک
بئر جاماعات اونون دالینجا گتدی و عئسا
اورادا اونلارا شفا وردی. ۳ فرئسئلر اونو
ائمتاحان اتمک اوچون اونون یانینا گلئب
دددئلر: «آیا کئشئیه جائزدئر کی، آروادینی هر
سببه گؤره بوشاسین؟»
۴ عئسا جاواب ورئب ددی: «مگر
اوخومایبسینیز کی، "باشلانیشدا خالئق اونلاری
کئشی و آرواد یاراتدی."* ۵ و دئدی: "بونا گؤره
کئشی آتا-آناسیندان آیریلیب، آروادینا

۲۴:۱۸ هر تالانت بئر فَحله‌نئن اون‌بش ائللئنئن اوجرَتی ائدی.
۲۸:۱۸ بئر دئنار بئر فحله‌نئن بئر گونلوک اوجرَتی ائدی.
۴:۱۹ یارادیلیش ۱:۲۷

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

یاپیشاجاق و ائکئسی بئر بدن اولاجاقلار.» *
۶اله کی، اونلار آرتیق ائکی یوخ، بئر بدندئرلر.
بله‌جه، تارینین بئرلشدئردئیئنی، ائنسان
آییرمامالی‌دیر.»
۷اونلار عئسایا ددئلر: «اگر بله‌دئر، بس
نه اوچون موسا دیئب کی، اَر، آروادینا بئر
بوشانما کاغیذی ورئب، اونو بوشایا بئلر؟»
۸عئسا اونلارا ددی: «اورَکلرئنئزئن برکلئیئنه
گؤره موسا ائجازه وردی کی، آروادلارینیزی
بوشایا بئله‌سئنئز. لاکئن باشلانیشدان بله
دیئلدی. ۹سئزه دیئرم: کئم آروادینی زئنادان
باشقا اؤزگه بئر سببه گؤره بوشاییب، آیری بئر
آروادلا اِولنسه، زئنا ادئر.»
۱۰شاگئردلر عئسایا ددئلر: «اگر اَرله
آروادی آراسینداکی موناسئبت بله‌دئر، دمه‌لی
اِولنمه‌مک داها یاخشی‌دیر.»
۱۱آمّا عئسا اونلارا ددی: «هرکس بو سؤزو
قبول اده بئلمز، مگر او آداملار کی، بو قابئلئیّت
اونلارا ورئلئب. ۱۲چونکی اله خاجه‌لر وار کی،
آنا قارنیندان اله دوغولوبلار؛ و اله خاجه‌لر ده
وار کی، ائنسانلار طرفئندن اله ادئلئبلر. گؤیون
پادشاهلیغی اوچون اؤزلرئنی خاجه سایانلار دا
واردیر. بونو قبول اده بئلن قبول اتسئن.»

کئچئک اوشاقلار

(مرقوس ۱۰:۱۳-۱۶، لوقا ۱۸:۱۵-۱۷)

۱۳او واخت اوشاقلار عئسانین یانینا
گتئرئلدی کی، اونلارا ال قویوب برکت
ورسئن، آمّا شاگئردلری اونلارا آجیقلاندیلار.
۱۴عئسا ددی: «قویون اوشاقلار منئم یانیما
گلسئنلر! اونلارا مانع اولمایین، چونکی
گؤیون پادشاهلیغی بله‌لرئنکئدئر.» ۱۵و
اونلارین اوستونه ال قویوب، اورادان گتدی.

وارلی جاوان آدام

(مرقوس ۱۰:۱۷-۳۱، لوقا ۱۸:۱۸-۳۰)

۱۶بئر آدام عئسانین یانینا گلئب ددی:
«اوستاد! ابدی حیاتا مالئک اولماق اوچون نه
یاخشی عمل اتمه‌لی‌یَم؟»
۱۷عئسا اونا ددی: «نه اوچون نه‌یئن یاخشی
اولدوغو باره‌ده مندن سوروشورسان؟ فقط
واحئد اولاندیر کی، یاخشی‌دیر. لاکئن اگر ابدی
حیاتا گئرمک ائسته‌یئرسن، احکامی یرئنه یتئر.»
۱۸آدام عئسایا ددی: «هانسی احکامی؟»
عئسا دا ددی: «آدام اؤلدورمه؛ زئنا اتمه؛
اوغورلوق اتمه؛ یالان شهادت ورمه؛ ۱۹آتا و آنانا
حؤرمت ات؛* و قونشونو اؤزون کئمی سو.» *
۲۰جاوان اوغلان عئسایا ددی: «بوتون بونلاری
یرئنه یتئرمئشم، داها نه‌یئم اسکئکدئر؟»
۲۱عئسا اونا ددی: «اگر کامئل اولماق
ائسته‌یئرسن، گت نه‌یئن وارسا سات،
یوخسوللارا پایلا. گؤیده خزئنَن اولاجاق.
سونرا گل، منه پیرَو اول.»
۲۲آمّا جاوان اوغلان بو سؤزو اشئدن واخت،
پرت اولوب گتدی، چونکی چوخ مال-دؤولتی
وار ائدی. ۲۳عئسا شاگئردلرئنه ددی:
«دوغروسونو سئزه دیئرم: وارلی آدام گؤیون
پادشاهلیغینا چتئنلئکله گئره‌جک. ۲۴گئنه سئزه
دیئرم: دَوه‌نئن ائینه دِشئیئندن کچمه‌سی، وارلی
بئر آدامین تارینین پادشاهلیغینا گئرمه‌سئندن
داها آساندیر.»
۲۵شاگئردلری بونو اشئدنده چوخ تعجّوب
ادئب ددئلر: «بس کئم نئجات تاپا بئلر؟!»
۲۶عئسا اونلارا باخیب ددی: «ائنسانلار
اوچون بو، قِیری‌مومکوندور، لاکئن تاری
اوچون هر شی مومکوندور.»

۱۹:۵ یارادیلیش ۲:۲۴
۱۹:۱۹ چیخیش ۲۰:۱۲-۱۶ و تثنیه ۵:۱۶-۲۰
۱۹:۱۹ لاوئلیلر ۱۹:۱۸

۲۷او واخت پطروس اونا جاواب وریب
ددی: «باخ، بئز هر شیی آتیب سنئن دالینجا
گلمئشئک، اگر بله‌دئر، بس بئزئم نه‌یئمئز
اولاجاق؟»
۲۸عئسا دا اونلارا ددی: «دوغروسونو سئزه
دیئرم: او زامان کی، ائنسان اوغلو هر شیئن
تزه‌لنمه‌سئنده شؤوکتلی تختئنه اوتورور،
منئم دالیمجا گلن سئزلر ده اون‌ائکی تختئن
اوستونده اوتوروب، ائسرايئلئن اون‌ائکی
قبئله‌سئنه حؤکم اده‌جکسئنئز. ۲۹و هر کئم
منئم آدیم اوزوندن اِوئنی، قارداشلارینی،
باجیلارینی، آتاسینی، آناسینی، اوشاقلارینی و
یا زمئلرئنی بوراخمیش اولسا، یوز دفه آرتیق
آلاجاق، هم ده ابدی حیاتا وارئث اولاجاق.
۳۰لاکئن چوخ بئرئنجی‌لر آخیرکی و چوخ
آخیرکی‌لار بئرئنجی اولاجاقلار.»

ائشچئلر مثلی

۲۰
«دوغرودان دا گؤیون پادشاهلیغی
توریاق صاحئبی اولان بئر آداما
بنزه‌ر کی، سحر ارکن دوروب، اوزوم باغی
اوچون ائشچی توتماغا چیخدی. ۲ائشچئلرله
گونو بئر دئنارا راضیلاشیب، اونلاری اوزوم
باغینا گؤندَردی. ۳گونون اوچونجو ساعاتینا
یاخین چیخیب، اؤزگه ائشچئلری میداندا
گؤردو کی، ائشسئز دوروبلار. ۴اونلارا ددی:
"سئز ده اوزوم باغینا گدئن و حاقّینیزی
وره‌رم."
اونلار دا گتدئلر. ۵گونون آلتینجی و
دوقّوزونجو ساعاتینا یاخین گئنه چیخیب بله
اتدی. ۶گونون اون‌بئرئنجی ساعاتینا یاخین
چیخیب، ائشسئز دوران اؤزگه ائشچئلری
تاپدی و اونلارا ددی: "نه اوچون بورادا بوتون
گون آوارا دوروبسونوز؟"
۷اونلار اونا ددئلر: "چونکی هچ کئم بئزی
ائشه گؤتورمه‌یئب."
اونلارا ددی: "سئز ده باغیما گدئن."
۸آخشام واختی باغ صاحئبی اؤز ناظئرئنه
ددی: "ائشچئلری چاغیر و آخیرکی‌لاردان
باشلاییب، اوّلکی‌لره کئمی موزدلرئنی ور."
۹اون‌بئرئنجی ساعاتا یاخین ائشه گلنلر، هر
بئری بئر دئنار آلدیلار. ۱۰اونا گؤره ده، اوّلکی‌لر
اله دوشوندولر کی، داها چوخ آلاجاقلار. لاکئن
اونلار دا هر بئری بئر دئنار آلدی. ۱۱آلاندان
سونرا، باغ صاحئبئنه شئکایت ادئب، ۱۲ددئلر:
"بو آخیرکی‌لار آنجاق بئر ساعات ائشله‌دئلر،
آمّا سن اونلاری بئزئمله کی، گونون آغیرلیق و
ائستئلئیئنی چکمئشئک، بئر توتدون."
۱۳لاکئن باغ صاحئبی جاواب وریب، اونلارین
بئرئنه ددی: "دوستوم! من سنه حاقسیزلیق
اتمئرم. مگر سن منئمله بئر دئنارا
راضیلاشمادین؟ ۱۴موزدونو آل، گت. ائسته‌یئرم
کی، بو آخیرکی‌لارا دا سنه وردئیئم قدر ورئم.
۱۵آیا ائختئیاریم یوخدور کی، اؤز مالیملا نه
ائسته‌دئیئمی اِدئم؟ آیا سن منئم سخاوتلی
اولدوغوما پاخیلّیق ادئرسن؟"
۱۶بله‌جه ده آخیرکی‌لار اوّل و اوّلکی‌لر
آخیرکی اولاجاقلار.»

عئسا گئنه اؤز اؤلومونو خبر وریر

(مرقوس ۱۰:۳۲-۳۴، لوقا ۱۸:۳۱-۳۴)

۱۷عئسا اورشلئمه طرف یولا دوشَنده
اون‌ائکی شاگئردی بئر یانا آپاریب، اونلارا ددی:
۱۸«باخین، اورشلئمه گدئرئک. ائنسان اوغلو
باش کاهئنلر و دئن عالئملرئنئن اَلئنه ورئله‌جک.
اونو اؤلومه محکوم ادئب ۱۹قیری‌یهودئلره
تسلئم اده‌جکلر کی، اونلار اونو اَله سالسینلار،
قامچی ائله دؤیوب، چارمیخا چکسئنلر. آمّا
او، اوچونجو گون دئرئله‌جکدئر.»

بئر آنانین ائسته‌یی

(مرقوس ۱۰:۳۵-۴۵)

۲۰او زامان، زِبِدِی اوغوللارینین آناسی،
اوغوللاری ائله عئسانین یانینا گلئب، تعظئم

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

اتدی و ددی کی، اوندان بئر خاهئشی وار.
۲۱عئسا اونا ددی: «نه ائسته‌یئرسن؟»
آرواد اونا ددی: «امر ات کی، منئم بو ائکی
اوغلوم سننئن پادشاهلیغیندا بئری صاغیندا و
بئری ده سولوندا اوتورسون.»
۲۲لاکئن عئسا جاواب ورئب ددی: «سئز
نه ائسته‌دئیئنئزی بئلمئرسئنئز. مگر ائچه‌جه‌یئم
پئیالادن ائچه بئلرسئنئز؟»
اونلار ددئلر: «اده بئلرئک.»
۲۳عئسا اونلارا ددی: «ائچه‌جه‌یئم پئیالادن
ائچه‌جکسئنئز؛ آمّا صاغیمدا، یا دا سولومدا
اوتورماغا ائجازه ورمک منئم اَلئمده دیئل. آتام
بو یرلری موعیّن آداملار اوچون حاضیرلاییب.»
۲۴اون شاگئرد، بونو اشئدئن واخت، ائکی
قارداشا قضبلندئلر. ۲۵آمّا عئسا اونلاری یانینا
چاغیریب ددی: «بئلئرسئنئز کی، قیری‌یهودئلرئن
رئیسلری اونلارا حؤکمدارلیق ادرلر و آغالاری
اونلارین اوستونه حاکئمئیّت سوررلر. ۲۶آمّا
سئزئن آرانیزدا گرک بله اولماسین. سئزئن
آرانیزدا بؤیوک اولماق ائسته‌ین هر کس، او
بئرئلرئن نؤکری اولسون. ۲۷و آرانیزدا بئرئنجی
اولماق ائسته‌ین، او بئرئلرئن قولو اولسون.
۲۸چونکی ائنسان اوغلو گلمه‌یئب کی، اونا
خئدمت اولونسون. گلئب کی، خئدمت اتسئن و
بئر چوخلاری اوچون جانینی فئدئیه ورسئن.»

ائکی کورون گؤزلری آچیلیر

(مرقوس ۱۰:۴۶-۵۲، لوقا ۱۸:۳۵-۴۳)

۲۹ارئحادان چیخاندا بؤیوک بئر جاماعات
عئسانین دالینجا گتدی. ۳۰یول قیراغیندا
اوتوران ائکی کور، عئسانین کچدئیئنی اشئدئن
واخت، باغیردیلار: «آغا، ای داوود اوغلو! بئزه
یازیغین گلسئن.»
۳۱آمّا جاماعات اونلارا آجیقلانیب، ساکئت
اتمه‌یه چالیشدیلار. آمّا اونلار داها اوجادان
باغیردیلار: «آغا، ای داوود اوغلو! بئزه یازیغین
گلسئن.»
۳۲عئسا دایاندی و اونلاری چاغیریب
ددی: «مندن نه ائسته‌یئرسئنئز کی، سئزه
ادئم؟»
۳۳اونلار اونا ددئلر: «یارب، گؤزلرئمئز
آچیلسین.»
۳۴عئسانین اونلارا رحمی گلئب، گؤزلرئنه
ال سورتدو؛ او آندا اونلارین گؤزلری آچیلدی
و عئسانین دالینجا گتدئلر.

عئسا اورشلئمه گئرئر

(مرقوس ۱۱:۱-۱۱، لوقا ۱۹:۲۸-۴۰،
یوحنّا ۱۲:۱۲-۱۹)

۲۱ اونلار اورشلئمه یاخینلاشیب
زیتون داغینین یانیندا اولان بیت
فاجی‌یا گلن زامان، عئسا ائکی شاگئردئنه
بو سؤزلری دیئب اونلاری گؤندَردی:
۲«قاباغینیزداکی کنده گدئن. گئردئکده باغلی
بئر اششکله بئر سیپانی تاپاجاقسینیز. اونلاری
آچیب منه گتئرئن. ۳اگر کئمسه سئزه بئر شی
دسه، دئیرسئنئز کی، ربّئن بونا احتئیاجی وار،
آنَن گری گؤندَره‌جک.»
۴بو، اونون اوچون باش وردی کی، پیغمبر
واسئطه‌سئله دیئلن سؤز یرئنه یتئشسئن:
۵«صحیون قیزینا دیئن،
باخ، پادشاهین سننئن یانینا گلئر؛
او حلئمدئر، اِششه‌یه مئنمئش،
سیپایا مئنمئش، اششه‌یئن بالاسینا
مئنمئش.»*
۶شاگئردلر گدئب عئسانین اونلارا ددئیی
کئمی اتدئلر. ۷اششکله سیپانی گتئردئلر،
پالتارلارینی اونلارین اوستونه قویدولار و
عئسا اونلارین اوستونه مئندی. ۸جاماعاتین
چوخلاری پالتارلارینی یولا دؤشه‌دئلر و

۵:۲۱ زِکَرئیّا ۹:۹. بورادا صحیون قیزیندان مقصد اورشلئم شهری‌دئر. (باخ. اِشَعیا ۶۲ خوصوصَن ده ۱۱ئنجی آیه)

KORPU Building Bridges with the Word

اؤزگه‌لر ده آغاجلارین بوداقلارینی کسیب
یولا سردئلر. ۹ عئسانین قاباغیندا گدن و
دالینجا گلن جاماعات قیشقیریردیلار:
«هوسانّا*، داوودون اوغلونا!
ربّئن آدیندا گلن موبارک اولسون!*
لاپ اوجالاردا هوسانّا!»
۱۰ عئسانین اورشلئمه گئردئیی زامان، بوتون
شهر جوشا گلئب سوروشدو: «بو کئمدئر؟»
۱۱ جاماعات دئیئردی: «بو جلئلئن ناصئره
شهرئندن اولان عئسا پیغمبردئر.»

عئسا آلیش-وِرئش ادنلری معبددن قووور

(مرقوس ۱۱:۱۵-۱۹،
لوقا ۱۹:۴۵-۴۸، یوحنّا ۲:۱۳-۲۲)

۱۲ عئسا معبده گئردی و آلیش-وِرئش
ادنلرئن هامیسینی اشئیه قوودو؛ صرّافلارین
مئزلرئنی و گؤیرچئن ساتانلارین کورسولرئنی
چوئردی. ۱۳ و اونلارا ددی: «یازیلیب کی،
"منئم اِوئمه دوعا اِوی دیئله‌جک، آمّا سئز
اونو اوغرولار یوواسینا دؤندَرئرسئنئز."»**
۱۴ معبدده کورلار و توپاللار اونون یانینا
گلدئلر و عئسا اونلارا شفا وردی. ۱۵ لاکئن
باش کاهئنلر و دئن عالئملری اونون عجایئب
ائشلرئنی و معبدده «هوسانّا، داوودون
اوغلونا» باغیران اوشاقلاری گؤرن واخت،
قضبله‌نئب دئدئلر: ۱۶ «بونلارین نه دئدئکلرئنی
اشئدئرسن؟»
عئسا دئدی: «بلی، مگر هچ اوخومامیسینیز کی،
"اوشاقلارین و سود اَمَنلرئن آغزیندان
حمد تؤکدوردون؟!"»*
۱۷ و اونلاری قویوب شهردن کنارا، بیت
عنیایا گتدی و گجه‌نی اورادا قالدی.

میوه‌سئز انجئر آغاجی

(مرقوس ۱۱:۱۲-۱۴، ۲۰-۲۴)

۱۸ سحر ارکن عئسا شهره قاییداندا آجیقدی.
۱۹ یول قیراغیندا بئر انجئر آغاجی گؤروب
اونا یاخینلاشدی، آمّا اوندا یارپاقدان باشقا
هچ بئر شی تاپمادی. او زامان اونا دئدی: «قوی
بوندان سونرا سندن هچ میوه چیخماسین!» و
انجئر آغاجی او آندا قورودو. ۲۰ شاگئردلری
بونو گؤرن واخت، تعجّوب ادئب دئدئلر:
«انجئر آغاجی بئر آندا نجه قورودو؟!» ۲۱ عئسا
اونلارا جاواب وِرئب دئدی: «دوغروسونو سئزه
دئیئرم: اگر ائمانینیز اولوب شوبهه اتمیه‌سئنئز،
نه ائنکی انجئر آغاجینا ادئله‌نی اده بئلرسئنئز،
بو داغا دئیه‌سئنئز ده کی، "قالخ، دهنزه آتیل"،
اولاجاقدیر. ۲۲ اگر ائمان اده‌سئنئز، دوعادا نه
ائستیه‌سئنئز، آلاجاقسینیز.»

عئسانین ائقتئداری

(مرقوس ۱۱:۲۷-۳۳، لوقا ۲۰:۱-۸)

۲۳ عئسا معبده گئرئب اورادا تعلئم وِرئردی
کی، باش کاهئنلر و خالقین آغساقّاللاری اونون
یانینا گلئب دئدئلر: «بو ائشلری نه ائقتئدارلا
ادئرسن؟ و سنه بو ائقتئداری کئم وِرئب؟»
۲۴ عئسا اونلارا جاواب وِرئب دئدی: «من
ده سئزدن بئر سوآل سوروشاجاغام. اگر
منه جاواب وره‌سئنئز، او زامان من ده سئزه
دئیه‌جه‌یم کی، بو ائشلری کئمئن ائقتئداری‌ائله
گؤرورم. ۲۵ یحیانین تعمئدی هارادان ائدی؟
گؤیدن ائدی یوخسا ائنسانلاردان؟»
اونلار آرالاریندا مصلحتله‌شئب دئدئلر: «اگر
"گؤیدن ائدی دِسَک"، دئیه‌جک: "بس نه

۹:۲۱ آرامی بئر سؤز. معناسی: «یالواریریق نئجات وِر.» سورالار بو سؤزدن حمد-ثنا اوچون ائستئفاده اولونوردو.
۹:۲۱ مزمور ۱۱۸:۲۶
۱۳:۲۱ اِشَعیا ۵۶:۷
۱۳:۲۱ اِرمیا ۷:۱۱
۱۶:۲۱ مزمور ۸:۲

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

اوچون اونا ائمان گتئرمه‌دئنئز؟“ ۲۶آمّا اگر
”ائنسانلاردان ائدی دِسَک“، جاماعاتدان
قورخوروق، چونکی هامی یحیانی بئر پیغمبر
سايیر.» ۲۷اونا گؤره ده عئسایا بله جاواب
وردئلر: «بئلمئرئک.»
عئسا دا اونلارا ددی: «من ده سئزه دمئرم
کی، بو ائشلری نه ائقتئدارلا گؤرورم.

ائکی اوغول مثلی

۲۸بونا نجه دوشونورسونوز؟ بئر آدامین
ائکی اوغلو وار ائدی. بئرئنجئسئنئن یانینا
گدئب ددی: ”اوغول، بو گون گت اوزوم
باغیندا ائشله.“
۲۹اوغول جاواب وردی: ”ائسته‌مئرم.“
لاکئن سونرا، پشمان اولوب گتدی. ۳۰آدام
ائکئنجئسئنئن یانینا دا گلئب همن سؤزو
ددی. اوغول جاواب وردی: ”گده‌رم، آغا.“ آمّا
گتمه‌دی. ۳۱بو ائکئسئندن هانسی آتاسینین
ائسته‌دئیئنی یرئنه یتئردی؟»
جاواب وردئلر: «بئرئنجئسی»
عئسا اونلارا ددی: «دوغروسونو سئزه
دئیئرم: باج ییغانلار و فاحئشه‌لر تارینین
پادشاهلیغینا سئزدن قاباق گئررلر. ۳۲چونکی
یحیا سئزه صالحلئک یولوندا گلدی، سئز اونا
ائنانمادینیز. لاکئن باج ییغانلار و فاحئشه‌لر
ائناندیلار. بونو گؤرندن سونرا بله پشمان
اولوب اونا ائنانمادینیز.

پئس باغبانلار مثلی

(مرقوس ۱۲:۱-۱۲، لوقا ۲۰:۹-۱۹)

۳۳آیری بئر مثل اشئدئن: بئر مالئک وار
ائدی کی، اوزوم باغی اکدی. باغین اطرافینا
حاصار چکدی. اوزومو سیخماق اوچون
ائچئنده بئر حوووض قازدی و بئر بورج
تئکئب باغی باغبانلارا ائجاره‌یه وردی و سفره
چیخدی. ۳۴محصول زامانی یتئشن واخت،
باغبانلارین یانینا نؤکرلرئنی گؤندَردی کی،
محصولو آلسینلار. ۳۵آمّا باغبانلار نؤکرلری
توتوب بئرئنی دؤیدولر، بئرئنی اؤلدوردولر،
بئرئنی ده داشا باسدیلار. ۳۶باغ صاحئبی
بو دفه اوّلکئندن داها چوخ نؤکر گؤندَردی.
باغبانلار بونلارا دا اله اتدئلر. ۳۷آخیردا باغ
صاحئبی اونلارین یانینا اوغلونو گؤندَردی و
دئیردی کی، اوغلوما حؤرمت اِدَرلر.
۳۸لاکئن باغبانلار، اوغولو گؤرن واخت،
آرالاریندا ددئلر: ”وارئث بودور؛ گلئن اونو
اؤلدورک و مئراث بئزه قالسین.“
۳۹و اوغولو توتدولار، باغدان اشئیه سالیب
اؤلدوردولر. ۴۰بله‌جه، باغین صاحئبی گلنده
بو باغبانلارا نه اده‌جک؟»
۴۱اونلار عئسایا ددئلر: «بو خائنلری قورخولو
بئر اؤلومه محکوم اده‌جک، اوزوم باغینی
دا اؤزگه باغبانلارا ائجاره‌یه وره‌جک کی،
محصولو اونا اؤز واختیندا ورسئنلر.»
۴۲عئسا اونلارا ددی: «مگر موقدّس
یازیلاردا اوخومامیسینیز کی:
”بنّالارین ردّ اتدئیی داش
کونجون باش داشی اولدو.
بو ربّئن ائشی‌دئر،
و گؤزوموزده حیرتلی گؤرونور.“*
۴۳بونا گؤره، سئزه دئیئرم کی، تارینین
پادشاهلیغی سئزدن آلینیب اله بئر خالقا
وره‌جک کی، حاصئلی یتئشدئره بئلسئن. ۴۴بو
داشین اوستونه دوشَن تئکه-تئکه اولاجاق، آمّا
داش کئمئن اوستونه دوشسه، اونو اَزه‌جکدئر.»
۴۵باش کاهئنلر و فرئسئلر اونون مثل‌لرئنی
اشئدن واخت، آنلادیلار کی، بو سؤزلری
اونلارین حاقّیندا دئیر. ۴۶اونو توتماغا قصد
اتدئلر، لاکئن جاماعاتدان قورخدولار، چونکی
اونلار عئسانی پیغمبر حساب ادئردئلر.

۴۲:۲۱ مزمور ۱۱۸:۲۲ و ۲۳

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

توی ضئیافتئنئن مثلی

(لوقا ۱۴:۱۵-۲۴)

۲۲ عئسا گئنه اونلارا مثل‌لرله دانیشیب
دئدی: ۲ «گؤیون پادشاهلیغی
اوغلونا توی ضئیافتی ورن بئر پادشاها بنزه‌ر.
۳ او، قوللارینی گؤندَردی کی، توی ضئیافتئنه
دعوت اولونانلاری چاغیرسینلار، آمّا اونلار
گلمک ائستمه‌دئلر. ۴ پادشاه اؤزگه قوللاری
بئر داها گؤندَرئب اونلارا دئدی: "دعوت
اولونانلارا دیئن کی: باخین، سوفرم حاضیردیر؛
اؤکوزلر و بسلنمئش مال‌لار کسئلمئش، هر
شی حاضیردیر. توی مجلئسئنه گلئن."
۵ لاکئن اونلار اعتئنا اتمه‌یئب اؤز یوللارینا
گتدئلر؛ بئرئسی زمئسئنه، بئرئسی تئجارتئنه
گتدی. ۶ قالانلاری دا اونون قوللارینی
توتدولار و تحقئر ادئب اؤلدوردولر. ۷ پادشاه
قضبلندی و قوشونلارینی گؤندَرئب، او
قاتئل‌لری محو اتدی، شهرلرئنی ده یاندیردی.
۸ او زامان قوللارینا دئدی: "توی مجلئسی
حاضیردیر، لاکئن چاغیریلمیش قوناقلار
بونا لایئق دیئلدئرلر. ۹ کوچه‌لر باشینا گدئن
و تاپدیغینیز هر آدامی توی مجلئسئنه دعوت
ادئن."
۱۰ بله‌جه، قوللار یوللارا چیخدیلار،
یاخشیدان پئسدن تاپدیقلاری هر کسی
ییغدیلار و توی مجلئسی قوناقلارلا دولدو.
۱۱ پادشاه قوناقلاری گؤرمک اوچون مجلئسه
گئرنده، اورادا توی پالتاری گیمه‌مئش بئر
نفری گؤردو. ۱۲ و اونا دئدی: "دوستوم! توی
پالتاری گیمه‌مئش بورایا نجه گئردئن؟"
آدامین دئلی توتولدو. ۱۳ او زامان پادشاه
نؤکرلرئنه دئدی: "اونون ال-آیاغینی باغلایین
و گؤتوروب چؤل قارانلیغینا آتین؛ او یره
کی، اورادا آغلاشما و دئش قیجیرتماسی
اولاجاق." ۱۴ چونکی دعوت اولونموشلار
چوخ، آمّا سچئلمئشلر آزدیرلار.»

قیصره باج ورمک حاقّیندا

۱۵ او زامان فرئسئلر موشاوئره اتدئلر کی،
اونو سؤز اوستونده نجه توتسونلار. ۱۶ اؤز
شاگئردلرئنی هئرودچولارلا* بئر یرده عئسانین
یانینا گؤندَرئب دئدئلر: «اوستاد! بئلئرئک کی،
سن صادئق بئر آدامسان و تارینین یولونو
دوغرولوقلا اؤیرَدئرسن و هچ کسدن ده
طرفدارلیق اتمئرسن، چونکی هچ کسئن نه
طبقه‌دن اولدوغونا باخمیرسان. ۱۷ ائندی بئزه
ده گؤرک، سنئن نظرئن نه‌دئر؟ قیصره باج
ورمک جائزدئر یا یوخ؟»
۱۸ لاکئن عئسا اونلارین پئس نئیّتلرئنی
بئلدئیئندن اونلارا دئدی: «منی نه اوچون
ائمتاحان ادئرسئنئز، ای رئیاکارلار؟ ۱۹ باج
وردئیئنئز سئکّه‌نی* منه گؤرسدئن.»
اونلار اونا بئر دئنار گتئردئلر. ۲۰ عئسا
اونلارا دئدی: «سئکّه‌نئن اوستونده‌کی بو
صورت و یازی کئمئن‌دئر؟»
۲۱ دئدئلر: «قیصرئن.»
او واخت عئسا اونلارا دئدی: «اگر اله‌دئر،
قیصرئنکئنی قیصره، تارینینکینی دا تاریا ورئن.»
۲۲ اونلار بونو اشئدنده حیران قالدیلار و
عئسانی ترک ادئب گتدئلر.

دئرئلمک حاقّیندا بئر سوآل

۲۳ همئن گون «دئرئلمه یوخدور» دئین
صادوقئلر عئسانین یانینا گلئب اوندان
سوروشدولار: ۲۴ «اوستاد! موسا دیئب: "اگر
بئر آدام اوشاغی اولمادان اؤلسه، قارداشی
اونون دولونو آلیب اؤلن قارداشینا نسئل

۱۶:۲۲ هئرود پادشاهی طرفدارلاری

۱۹:۲۲ دئنار سئکّه‌سی کی، بئر فحله‌نئن بئر گونلوک اوجرَتی ائدی.

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

یتئشدئرسئن.“ ۲۵بئزئم آرامیزدا یدّی قارداش
وار ائدی. بئرئنجئسی اِولندی و اؤلدو. اوشاغی
اولمادیغیندان آروادینی قارداشی اوچون قویدو.
۲۶ائکئنجئسی و اوچونجوسو، حتّا یدّئنجئسئنه
قدر اِله اولدو. ۲۷هامیسیندان سونرا دا او آرواد
اؤلدو. ۲۸ائندی قئیامت گونونده، آرواد او
یدّی نفردن کئمئن آروادی اولاجاق؟ چونکی
هامیسی اونونلا اِولَنمئش ائدئلر.»
۲۹عئسا جاواب ورئب اونلارا ددی: «سئز
سهو ادئرسئنئز، چونکی نه موقدّس یازیلاری
بئلئرسئنئز نه ده تارینین قودرتئنی. ۳۰اونا
گؤره کی، قئیامت گونونده نه اِولهنرلر، نه ده
اَره گِدَرلر. آنجاق گؤیده‌کی ملکلر کئمی
اولارلار. ۳۱مگر اؤلولرئن دئرئلمه‌سی حاقّیندا
تاری طرفئندن سئزه دیئلن سؤزو اوخومامیسینیز:
۳۲”من ائبراهئمئن تاریسی، ائسحاقین
تاریسی، و یعقوبون تاریسی‌یام!“* تاری
اؤلولرئن یوخ، دئرئلرئن تاریسی‌دیر.»
۳۳جاماعات بونو اشئدئب اونون تعلئمئندن
تعجّوبلندئلر.

تارینین لاپ بؤیوک امری

۳۴فرئسئلر، عئسانین صادوقئلرئن آغیزلارینی
باغلادیغینی اشئدئن واخت، بئر یره ییغیلدیلار.
۳۵اونلاردان بئری کی، شرئعت عالئمی ائدی،
عئسانی ائمتاحان اتمک اوچون اوندان
سوروشدو: ۳۶«اوستاد! شرئعتئن لاپ بؤیوک
امری هانسی‌دیر؟»
۳۷عئسا اونا ددی: «رب تارینی بوتون
اوره‌یئنله، بوتون جانینلا، و بوتون فئکرئنله سو.*
۳۸بو، بئرئنجی و لاپ بؤیوک امردئر. ۳۹بونا
بنزه‌ین ائکئنجئسی ده بودور: قونشونو اؤزون
کئمی سو.* ۴۰بوتون شرئعت و پیغمبرلرئن
سؤزلری بو ائکی حؤکمون اوستونده دورور.»

مسئح کئمئن اوغلودور؟

۴۱فرئسئلر بئر یره ییغیلاندا عئسا اونلاردان
سوروشدو: ۴۲«مسئح* حاقّیندا نه دوشونورسونوز؟
او، کئمئن اوغلودور؟»
اونلار ددئلر: «داوودون اوغلو.»
۴۳عئسا اونلارا ددی: «اگر اِله‌دئر، بس نه
اوچون داوود روحدان ائلهام آلیب، اونا رب
خئطاب ادئر و دیئر کی،
۴۴ رب منئم ربّئمه ددی:
”دوشمنلرئنی آیاقلارینین آلتینا قویانا قدر،
صاغیمدا اوتور.“*
۴۵اگر داوود اونو رب چاغیریر، نجه اولور
کی، او، داوودون اوغلو اولور؟»
۴۶هچ کئم اونا، جاوابیندا بئر سؤز دئیه
بئلمه‌دی. و او گوندن سونرا آرتیق هچ
کس جسارت اتمه‌دی کی، اوندان بئر شی
سوروشسون.

وای حالینیزا!

(مرقوس ۱۲:۳۸-۴۰، لوقا ۱۱:۳۹-۵۱،
۱۳:۳۴-۳۵، ۲۰:۴۵-۴۷)

۲۳ بوندان سونرا عئسا جاماعاتا و
اؤز شاگئردلرئنه ددی: ۲«دئن
عالئملری و فرئسئلر موسانین کورسوسونده
اوتورورلار. ۳بونا گؤره ده، سئزه امر اتدئیی هر
شیی گرک یرئنه یتئره‌سئنئز. لاکئن اونلارین
اتدئکلرئنی اتمه‌یئن، چونکی وعظ اتدئکلرئنه

۳۲:۲۲ چیخیش ۳:۶
۳۷:۲۲ تثنیه ۶:۵
۳۹:۲۲ لاوئلی‌لر ۱۹:۱۸
۴۲:۲۲ مقصد ائسرائیلئن وعده‌سی ورئلمئش پادشاه و قورتاریجیسی‌دیر.
۴۴:۲۲ مزمور ۱۱۰:۱

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

عمل اتمئرلر. ۴ اونلار آغیر یوکلر باغلاییب
ائنسانلارین چیئینلرئنه قویورلار، آمّا اونلاری
داشیماق اوچون ائستهمئرلر کی، اؤزلرئنئن بئر
بارماغینی بله ترپتسئنلر. ۵ عمل اتدئکلرئنئن
هامیسینی، اونون اوچون ادئرلر کی، ائنسانلارا
نومایئش ورسئنلر. دوعا بازوبندلرئنی* اِنلی
و پالتارلارینین ساجاقلارینی اوزون ادئرلر.
۶ ضئیافتلرده مجلئسئن باشینی، کنئسه‌لرده
ده باش کورسولری توتماغی سوئرلر. ۷ بازار
میدانلاریندا سالاملار آلماغی و ائنسانلارین
اونلارا اوستاد آدیندا خئطاب اتمه‌سئنی سوئرلر.
۸ لاکئن سئز اوستاد چاغیریلمامالیسینیز،
چونکی سئز هامینیز قارداشسینیز و آنجاق بئر
موعلّئمئنئز وار. ۹ یر اوزونده هچ کسه ده آتا
دمه‌یئن. چونکی بئر آتانیز وار، او دا گؤیده‌دئر.
۱۰ هچ کئم سئزی موعلّئم چاغیرماسین،
چونکی بئر موعلّئمئنئز وار، او دا مسئحدئر.
۱۱ آرانیزدا بؤیوک اولان، او بئرئلرئن نؤکری
اولاجاق. ۱۲ چونکی اؤزونو قالدیران آلچالاجاق،
و اؤزونو آلچاق ادن اوجالاجاقدیر.
۱۳ وای سئزه، ای دئن عالئملری و فرئسئلر،
ای رئیاکارلار! سئز گؤیون پادشاهلیغینین
قاپیسینی ائنسانلارین اوزونه باغلاییرسینیز. نه
اؤزونوز گئرئرسئنئز، نه ده گئرمک ائسته‌ینلری
قویورسونوز. ۱۴ وای سئزه، ای دئن عالئملری
و فرئسئلر، ای رئیاکارلار! چونکی سئز دول
آروادلارین اِوئنی غارت ادئرسئنئز و اؤزلرئنئزی
گؤرسدمک اوچون اوزون دوعالار ادئرسئنئز.
بونون اوچون ده، داها آغیر محکومئیّته محکوم
اولاجاقسینیز.
۱۵ وای سئزه، ای دئن عالئملری و
فرئسئلر، ای رئیاکارلار! چونکی سئز بئر نفری
ائمانا گتئرمک اوچون دهنزی و قورولوغو
دولانیرسینیز و گتئرندن سونرا، اونو ائکی قات
اؤزونوزدن آرتیق جهنّم اؤولادی ادئرسئنئز.
۱۶ وای سئزه، ای کور بلدچئلر! دیئرسئنئز:
"کئم معبده آند ائچسه، اهمئیّتلی بئر
شی دیئلدئر، آمّا کئم معبدئن قیزیلینا آند
ائچسه، اؤز آندینا باغلی اولور." ۱۷ سئز
ای آخماقلار، ای کورلار! هانسی داها
بؤیوکدور؟ قیزیل، یوخسا قیزیلی موقدّس
ادن معبد؟ ۱۸ دیئرسئنئز: "کئم قوربانگاها
آند ائچسه، اهمئیّتلی بئر شی دیئلدئر، آمّا کئم
قوربانگاهین اوستونده‌کی قوربانا آند ائچسه،
اؤز آندینا باغلی اولور." ۱۹ سئز، ای کورلار!
هانسی داها بؤیوکدور؟ قوربان، یوخسا
قوربانی موقدّس ادن قوربانگاه؟ ۲۰ بله‌جه،
قوربانگاها آند ائچن، اونا و اونون اوستونده
اولان بوتون شیلره آند ائچئر. ۲۱ معبده آند
ائچن، اونا و اوندا ساکئن اولانا آند ائچئر.
۲۲ گؤیه آند ائچن تارینین تختئنه و اونون
اوستونده اوتورانا آند ائچئر.
۲۳ وای سئزه، ای دئن عالئملری و فرئسئلر،
ای رئیاکارلار! چونکی نانَع، شویود، و زئره‌نئن
اوندا بئرئنی ورئرسئنئز، لاکئن شرئعتئن داها
موهوم ائشلرئنی، عدالتی، مرحمتی، و ائمانی
آتیرسینیز. اوندابئر حئصّه‌نی ورمکده اهمال
اتمه‌دن، سئزه گرکدئر کی، اساس بونلارا
عمل اده‌سئنئز. ۲۴ ای کور بلدچئلر! مئلچه‌یی
سوزورسونوز، لاکئن دَوه‌نی اودورسونوز.
۲۵ وای سئزه، ای دئن عالئملری و فرئسئلر،
ای رئیاکارلار! چونکی سئز فئنجان و بوشقابین
چؤلونو تمئزله‌یئرسئنئز، آمّا اونلارین ائچی
قارت و طاماحکارلیقلا دولودور. ۲۶ سن، ای
کور فرئسی، اوّلجه فئنجان و بوشقابین ائچئنی
تمئزله کی، چؤلو ده تمئز اولسون.

۵:۲۳ دَرئدن دوزَلدئلمئش کئچئک بئر باغلاما ائدی کی، اوندا موقدّس کئتابین آیه‌لری وار ائدی و اونو قوللارینا، یا دا آلینلارینا باغلایاردیلار.

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

۲۷وای سئزه، ای دئن عالئملری و فرئسئلر،
ای رئیاکارلار! چونکی سئز آغاردیلمیش
مقبره‌لره بنزه‌یئرسئنئز: چؤلو گؤزل گؤرونور،
آمّا ائچی اؤلو سوموکلری و هر جور کئفئرله
دولودور. ۲۸سئز ده ائنسانلارا ظاهئرده صالح
گؤرونورسونوز، آمّا باطئنئنئز رئیاکارلیق و
پئسلئکله دولودور.
۲۹وای سئزه، ای دئن عالئملری و فرئسئلر،
ای رئیاکارلار! چونکی سئز نبی‌لره مقبره‌لر
تئکئرسئنئز، صالحلرئن مقبره‌لرئنی بزه‌یئرسئنئز.
۳۰دیئرسئنئز کی: "بئز اگر آتالاریمیزین
یاشادیقلاری گونلرده اولسایدیق، پیغمبرلرئن
قانینی تؤکمکده اونلارلا اَل اولمازدیق."
۳۱بله‌جه سئز اؤزونوز شهادت وررئسئنئز کی،
پیغمبرلری اؤلدورنلرئن اؤولادلاریسینیز. ۳۲اگر
اِله‌دئر، اوندا آتالارینیزین گوناه اؤلچوسونو
دولدورون! ۳۳سئز ای ائلانلار و افعئلر نسئلی!
جهنّم جزاسیندان نجه قاچاجاقسینیز؟ ۳۴باخین،
بونون اوچون سئزه پیغمبرلر، معرئفت آداملاری،
و دئن عالئملری گؤندَرئرم: سئز اونلاردان
بعضئلرئنی اؤلدوره‌جکسئنئز، چارمیخا
چکه‌جکسئنئز. بعضئلرئنی ده کنئسه‌لرئنئزده
دؤیوب شهردن شهره قوواجاقسینیز کی،
۳۵هر صالح آدامین یر اوزونده تؤکولن قانی،
سئزئن اوستونوزه گلسئن؛ صالح هابئلئن
قانیندان بِرِکیا اوغلو زِکَرئیّانین قانینا قدر کی،
اونو معبدله قوربانگاهین آراسیندا اؤلدوردونوز.
۳۶دوغروسونو سئزه دیئرم: بوتون بو شیلر بو
نسلئن اوستونه گله‌جک.
۳۷ای اورشلئم، اورشلئم! پیغمبرلری اؤلدورن
و سنه گؤندَرئلنلری داشا باسان! تویوق اؤز
جوجه‌لرئنی قانادلاری آلتینا ییغان کئمی،
من ده نچه دفه ائسته‌دئم کی، اؤولادلارینی
بئر یره ییغیم، آمّا سئز ائستمه‌دئنئز! ۳۸باخ،
اِوئنئز بوش بوراخیلاجاق. ۳۹چونکی سئزه
دیئرم: "ربّئن آدی ائله گلن آدام موبارک
اولسون"* دئیه‌جه‌یئنئز واختاجاق منی آرتیق
گؤرمه‌یه‌جکسئنئز.»

آخیر گونلرئن علامتی

(مرقوس ۱۳:۱-۱۳، لوقا ۲۱:۵-۳۳)

۲۴ عئسا معبددن چیخیب گدنده،
شاگئردلری اونا یاخینلاشدیلار
و ائسته‌دئلر کی، معبدئن بئنالارینی اونا
گؤرسدسئنلر. ۲عئسا اونلارا ددی: «آیا بوتون
بو شیلری گؤرورسونوز؟ دوغروسونو سئزه
دیئرم: بورادا داش، داش اوستونده قالمایاجاق.
هامیسی ییخیلاجاقدیر.»
۳عئسا زیتون داغیندا اوتورموشدو کی،
شاگئردلر تکلئکده اونون یانینا گلئب ددئلر:
«بئزه ده گؤرک، بو ددئکلرئن نه واخت باش
وره‌جک؟ سنئن گلئشئنئن و بو دؤورون باشا
چاتماسینین علامتی نه اولاجاق؟»
۴عئسا جاواب ورئب اونلارا ددی: «دئقّتلی
اولون کی، کئمسه سئزی آلداتماسین.
۵چونکی چوخ آداملار منئم آدیمدا گلئب
"مسئح منم" دئیه‌جکلر و چوخ آداملاری
آلداداجاقلار. ۶موحاربه گورولتولری و
ساواش خبرلری اشئده‌جکسئنئز. باخین،
قورخمایین، چونکی بوتون بونلارین باش
ورمه‌سی گرکدئر. آمّا بو حله ده آخیر دیئل.
۷مئلّت مئلّتئن ضئدّئنه، دؤولت دؤولتئن
ضئدّئنه قالخاجاق. موختلئف یرلرده قحطی‌لر
و زلزله‌لر اولاجاق. ۸بوتون بونلار دوغوم
سانجی‌لارینین باشلانیشی‌دیر.
۹او زامان سئزه اذئیّت ورئب، سئزی
اؤلدوره‌جکلر و منئم آدیما گؤره، بوتون
خالقلار سئزدن نفرت اده‌جکلر. ۱۰او واخت
بئر چوخلاری ائماندان بودره‌یه‌جکلر،
بئربئرلرئنی تسلئم ادئب بئربئرلرئندن نفرت

۳۹:۲۳ مزمور ۱۱۸:۲۶

ادەجکلر. ۱۱ بئر چوخ یالانچی پیغمبرلر ظهور
ادئب، چوخ آداملاری آزدیراجاقلار. ۱۲ پئسلئین
آرتدیغیندان چوخ آداملارین سِوگئسی
سویویاجاق. ۱۳ لاکئن آخیرا قدر صبر ادن
نئجات تاپاجاقدیر. ۱۴ گؤیون پادشاهلیغی
حاقّیندا اولان بو موژده بوتون دونیایا وعظ
اولوناجاق کی، هامی مئلّتلره شهادت اولسون.
و آخیر او واخت گلەجکدئر.

۱۵ نه واخت گؤردونوز کی، دانیال پیغمبرئن
واسئطەسئله دیئلمئش او وئرانەلئک گتئرن
ائیرنج شی موقدّس یرده دورور،* (قوی
اوخویان آنلاسین)، ۱۶ یهودئیەده اولان داغلارا
قاچسین. ۱۷ دامدا اولان اِوئندن بئر شی گؤتورمیه
اِنمەسئن. ۱۸ زمئده اولان دا رداسینی گؤتورمک
اوچون گری دؤنمەسئن. ۱۹ او گونلرده بویلو
اولانلارین و اوشاق امئزدئرنلرئن وای حالینا!
۲۰ دوعا ادئن کی، قاچماغینیز قیشدا،
یا دا سبّت گونونده اولماسین. ۲۱ چونکی
او زامان اله بؤیوک مشقّت اولاجاق کی،
دونیانین باشلانیشیندان ائندئیه کئمی بله بئر
شی نه اولوب، نه ده اولاجاق. ۲۲ اگر او
گونلر قیسالماسایدی، هچ بئر ائنسان نئجات
تاپمازدی. لاکئن سچئلمئش اولانلارین
خاطئرئنه گؤره، او گونلر قیسالدیلاجاق.
۲۳ اگر او زامان کئمسه سئزه دسه: "باخ،
مسئح بورادادیر"، یا دا "اورادادیر"، اونا
ائنانمایین. ۲۴ چونکی یالانچی مسئحلر و
یالانچی پیغمبرلر ظهور ادئب بؤیوک علامتلر
و مؤجوزەلر گؤرسدەجکلر کی، مومکون
اولسا، سچئلمئش اولانلاری دا آلداتسینلار.
۲۵ باخین، من سئزه ائرەلئدن خبر وردئم.
۲۶ بلەجه، اگر سئزه "باخ، او چؤلدەدئر"
دسەلر ده، چیخمایین؛ "باخ، او ائچەری
اوتاقلاردادیر" دسەلر ده، ائنانمایین. ۲۷ چونکی
نجه شئمشک شرقدن چیخیب قربه کئمی
گؤرونور، ائنسان اوغلونون گلمەسی ده اله
اولاجاقدیر.

۲۸ لِش هارادا اولسا،
کرکسلر ده اورایا ییغیلارلار.
۲۹ او گونلرئن مشقّتئندن فورَن سونرا،
گون قارالاجاق،
آی ائشیغینی ورمەیەجک،
اولدوزلار گؤیدن دوشەجک،
سماوی قووّتلر تئترەیەجک.*

۳۰ او زامان ائنسان اوغلونون علامتی گؤیده
گؤرونەجک و یر اوزونون بوتون خالقلاری
شئون ادەجکلر و گؤرەجکلر کی، ائنسان
اوغلو گؤیون بولودلاری اوستونده قودرت
و بؤیوک عئزّتله گلئر. ۳۱ و او، ملکلرئنی
اوجا سسلی شیپورلا گؤندَرەجک. ملکلر ده
سچئلمئشلری دؤرد طرفدن*، گؤیلرئن بئر
اوجوندان او بئری اوجونا قدر ییغاجاقلار.
۳۲ ائندی، انجئر آغاجیندان عئبرت آلین.
بوداقلاری تزەلەنئب یارپاق آچاندا بئلئرسئنئز
کی، یای یاخیندیر. ۳۳ سئز ده بوتون بو شیلری
گؤرنده بئلئن کی، ائنسان اوغلو یاخیندیر،
قاپیدادیر. ۳۴ دوغروسونو سئزه دیئرم، بوتون
بو شیلر باش ورمەیئنجه بو نسئل کچئب
گتمیەجک. ۳۵ گؤی و یر کچئب گدەجک،
آمّا منئم سؤزلرئم اصلا کچئب گتمەیەجکدئر.
۳۶ لاکئن هچ کس او گون و او ساعاتی
بئلمئر، نه گؤیون ملکلری، نه ده اوغول.
آتادان باشقا هچ کئم بئلمئر. ۳۷ نوحون
زامانیندا نجه اولدو، ائنسان اوغلونون گلئشی
ده اله اولاجاق. ۳۸ نجه کی، طوفاندان ائرەلی
اولان گونلرده، نوح گمئیه گئرن گونه کئمی،

۱۵:۲۴ دانیال ۹:۲۷، ۱۱:۳۱، ۱۲:۱۱
۲۹:۲۴ اِشَعیا ۱۳:۱۰ و ۳۴:۴
۳۱:۲۴ اصل یونانی دئلئنده: «دؤرد یِلدن»

ائنسانلار یئیب، ائچئب، آرواد آلیب، اَره
گدئردئلر. ۳۹و طوفانین گلئب هامیسینی
آپارینجایا قدر، باشلارینا نه گله‌جه‌یئندن
بئخبر ائدئلر، ائنسان اوغلونون گلئشی ده بو
جور اولاجاق. ۴۰او گون زمئده اولان ائکی
نفردن بئری آلیناجاق، بئری قالاجاقدیر.
۴۱دیئرماندا دارتان ائکی آروادان بئری
آلیناجاق، بئری قالاجاقدیر.
۴۲اونا گؤره ده، اویاق دورون؛ چونکی
ربّئن هانسی گون گله‌جه‌یئنی بئلمئرسئنئز.
۴۳آمّا بونو بئلئن کی، اگر اِو صاحئبی اوغرونون
هانسی ساعاتدا گله‌جه‌یئنی بئلسَیدی، اویاق
قالیب اؤز اِوئنی اوغورلانماغا قویمازدی.
۴۴بونون اوچون سئز ده حاضیر اولون؛ چونکی
ائنسان اوغلو سئزئن گومان آپارمادیغینیز
ساعاتدا گله‌جکدئر.
۴۵کئمدئر او صادئق و عاغیلّی قول کی،
آغاسی، اِوئنئن اهلئنی اونا تاپشیریب اله کی،
قوللارین یمه‌یئنی واختلی‌ـواختیندا ورسئن؟
۴۶بختور او قول کی، آغاسی گلنده اونو بو
جور ائشه مشغول تاپسین. ۴۷دوغروسونو
سئزه دیئرم؛ آغاسی بوتون مال‌ـدؤولتئنی اونا
تاپشیراجاقدیر. ۴۸آمّا اگر قول پئس اولوب
اوره‌یئنده دسه کی، "آغام گج گله‌جک"،
۴۹و یولداشلارینی دؤیوب عیّاشلارلا یئیب
ائچمه‌یه باشلاسا، ۵۰قولون آغاسی، اونون
گؤزلمه‌دئیی بئر گونده و بئلمه‌دئیی بئر
ساعاتدا گله‌جک، ۵۱اونو ائکی شقّه ادئب
رئیاکارلارلا همن عاقئبته آتاجاق؛ اورایا
کی، اورادا آغلاشما و دئش قیجیرتماسی
اولاجاقدیر.»

اون باکئره قیزین مثلی

۲۵ «او زامان گؤیون پادشاهلیغی
او اون باکئره قیزا بنزه‌یه‌جک
کی، چیراقلارینی گؤتوروب بَیئن پئشوازینا
چیخدیلار. ۲اونلاردان بشی عاغیلّی، بشی
عاغیلسیز ائدی. ۳عاغیلسیزلار چیراقلارینی
گؤتورموشدولر، آمّا یاغ گؤتورمه‌مئشدئلر.
۴آمّا عاغیلّی‌لار اؤزلری ائله قابلاریندا یاغ
دا گؤتورموشدولر. ۵بَیئن یوباندیغینا گؤره،
اونلارین هامیسینی یوخو باسدی و یاتدیلار.
۶گجه یاریسی بئر قیشقیریق دوشدو:
"باخین، بَی گلئر. اونون پئشوازینا چیخین!"
۷او واخت قیزلارین هامیسی دوروب
چیراقلارینی حاضیرلادیلار. ۸عاغیلسیزلار
عاغیلّی‌لارا ددئلر: "یاغینیزدان بئزه ده
ورئن، چونکی چیراقلاریمیز سؤنور." ۹لاکئن
عاغیلّی‌لار جاواب ورئب ددئلر: "بله اولماسین
کی، یاغ نه بئزه چاتسین، نه ده سئزه. یاخشیسی
بودور کی، گدئب یاغ ساتانلاردان اؤزونوز
اوچون آلاسینیز."
۱۰اونلار یاغ آلماغا گدندن سونرا بَی گلدی
و حاضیر اولانلار اونونلا توی مجلئسئنه
گئردئلر و قاپی باغلاندی. ۱۱سونرا او بئری
قیزلار دا گلدئلر و ددئلر: "آغا، آغا، قاپینی
بئزه آچ." ۱۲آمّا او جاواب ورئب ددی:
"دوغروسونو سئزه دیئرم: سئزی تانیمیرام."
۱۳اونا گؤره سئز ده اویاق اولون. چونکی
ائنسان اوغلونون نه گله‌جک گونونو بئلئرسئنئز
نه ده ساعاتینی.

امانت پولون مثلی

(لوقا ۱۹:۱۱‏-۲۷)

۱۴گؤیون پادشاهلیغی سفره چیخماق
ائسته‌یَن بئر آداما بنزه‌ر کی، قوللارینی
چاغیریب مال‌ـدؤولتئنی اونلارا تاپشیردی.
۱۵بئرئنه بش تالانت* وردی، بئرئنه ائکی
تالانت، بئرئنه ده بئر تالانت. هر بئرئنه اؤز
قابئلئیّتئنه گؤره ورئب، سفره چیخدی. ۱۶بش

۱۵:۲۵ بئر قنطار بئر فحله‌نئن اون‌بِش ائل اوجرتی ائدی.

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

تالانت آلان گدئب اونلارلا تئجارت اتدی و
داها بش تالانت قازاندی. ۱۷ ائکی تالانت
آلان دا بله‌جه داها ائکی تالانت قازاندی.
۱۸ آمّا بئر تالانت آلان آدام گدئب، یری قازدی
و آغاسینین پولونو گئزلتدی.
۱۹ اوزون بئر زاماندان سونرا بو قوللارین
آغاسی قاییتدی و اونلارلا حسابلاشماق
ائسته‌دی. ۲۰ بش تالانت آلان آدام گلدی و
داها بش تالانت گتئرئب ددی: ”آغا! سن منه
بش تالانت وردئن، باخ، من داها بش تالانت
قازاندیم.“ ۲۱ قولون آغاسی اونا ددی: ”آفرئن
یاخشی و صادئق قول! سن خیردا ائشلرده
صادئق اولدون، سنی بؤیوک ائشلر اوستونه
قویاجاغام. آغانین شادلیغینا شرئک اول.“
۲۲ ائکی تالانت آلان دا گلئب ددی: ”آغا!
منه ائکی تالانت وردئن. باخ، من داها ائکی
تالانت قازاندیم.“ ۲۳ قولون آغاسی اونا ددی:
”آفرئن یاخشی و صادئق قولوم! سن خیردا
ائشلرده صادئق اولدون، سنی بؤیوک ائشلر
اوستونه قویاجاغام. آغانین شادلیغینا شرئک
اول.“
۲۴ بئر تالانت آلمیش اولان دا گلئب ددی:
”آغا! سنئن برک بئر آدام اولدوغونو بئلئردئم؛
اکمه‌دئیئنی، یردن بئچرسن، سپمه‌دئیئنی،
یردن ییغارسان. ۲۵ قورخدوم و گدئب سنئن
تالانتینی یر آلتیندا گئزلتدئم. بویور، بو دا
مالین.“ ۲۶ آمّا قولون آغاسی اونا جاواب
ورئب ددی: ”ای پئس و تنبل قول! منئم،
اکمه‌دئیئمی یردن بئچدئیئمی، سپمه‌دئیئمی
یردن ییغدیغیمی بئلئردئن، هه؟ ۲۷ اوندا
گرک منئم پولومو صرّافلارا وره‌یدئن کی،
من قاییداندا، اونو فایداسی ائله گری
آلیم. ۲۸ تالانتی اوندان آلین و اون تالانتی
اولانا ورئن. ۲۹ چونکی کئمده وارسا، اونا
داها چوخ ورئله‌جک و او بوللوق ائچئنده
اولاجاق. آمّا کئمده یوخسا، الئنده اولان دا
اوندان آلیناجاقدیر. ۳۰ او دَیَرسئز قولو چؤل
قارانلیغینا آتین. اورادا آغلاشما و دئش
قیجیرتماسی اولاجاقدیر.“

قویونلار و کچئلر

۳۱ ائنسان اوغلو اؤز جلالی ائچئنده بوتون
ملکلری ائله بئرلئکده گلنده، شؤوکتلی تختی
اوستونده اوتوراجاق. ۳۲ بوتون خالقلار اونون
حوضورونا ییغیلاجاقلار. او زامان، چوبان
قویونلاری کچئلردن آییردیغی کئمی، اونلاری
بئربئرئندن آییراجاق. ۳۳ قویونلاری صاغینا
و کچئلری سولونا قویاجاق. ۳۴ او زامان،
پادشاه صاغینداکی‌لارا دئیه‌جک: ”ای سئز،
آتامین موبارکلری، گلئن و او سلطنتی مئراث
آلین کی، دونیا یاراناندان بری سئزئن اوچون
حاضیرلانیب. ۳۵ چونکی آج ائدئم، منه یمک
وردئنئز؛ سوسوز ائدئم، منه سو وردئنئز؛
قرئب ائدئم، منی قبول اتدئنئز. ۳۶ لوت ائدئم،
منی گیئندئردئنئز. ناخوش ائدئم، منه باش
چکدئنئز؛ زئنداندا ائدئم، یانیما گلدئنئز.“
۳۷ او زامان صالح آداملار اونا جاواب ورئب
دئیه‌جکلر: ”یارب، بئز سنی نه زامان آج
گؤروب یدئرتدئک، یا دا سوسوز گؤروب سو
وردئک؟ ۳۸ نه زامان سنی قرئب گؤروب قبول
اتدئک، یا دا لوت گؤروب گیئندئردئک؟ ۳۹ نه
زامان سنی ناخوش، یا دا زئنداندا گؤروب
یانینا گلدئک؟“
۴۰ پادشاه اونلارا جاواب ورئب دئیه‌جک:
”دوغروسونو سئزه دیئرم: هر نه کی، منئم
لاپ کئچئک قارداشلاریمین بئرئنه اتدئنئز،
منه ده اتمئش اولدونوز.“
۴۱ او زامان سولونداکی‌لارا دئیه‌جک: ”اوزاق
اولون، ای ملعونلار! ائبلئسه و اونون ملکلرئنه
حاضیرلانمیش ابدی اودا یوللانین. ۴۲ چونکی
آج ائدئم، منه یمک ورمه‌دئنئز؛ سوسوز ائدئم،
منه سو ورمه‌دئنئز. ۴۳ قرئب ائدئم، منی قبول
اتمه‌دئنئز. لوت ائدئم، منی گیئندئرمه‌دئنئز؛
ناخوش و زئنداندا ائدئم، فئکرئمه اولمادینیز.“

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

۴۴او زامان اونلار دا جاواب ورئب دئیه‌جکلر:
“یارب! سنی نه واخت آج، سوسوز، قرئب،
لوت، ناخوش، یا دا زئنداندا گؤردوک کی،
سنه خئدمت اتمه‌دئک؟”
۴۵پادشاه دا اونلارا جاواب ورئب دئیه‌جک:
“دوغروسونو سئزه دئیرم: هر نه کی، منئم بو
لاپ کئچئکلرئمدن بئرئنه اِتمه‌دئنئز، منه ده
اِتمه‌مئش اولدونوز.” ۴۶بونلار ابدی عذابا
دوچار اولاجاقلار، آمّا صالحلر ابدی حیاتا
مالئک اولاجاقلار.»

۲۶

عئسا بوتون بو سؤزلری بئتئرندن
سونرا، شاگئردلرئنه ددی: ۲«نجه
کی، بئلئرسئنئز ده، ائکی گوندن سونرا پاسخا
بایرامی باشلاناجاق و ائنسان اوغلو چارمیخا
چکئلمک اوچون اَله ورئله‌جک.»
۳او زامان باش کاهئنلر و خالقین
آغساقّاللاری قیافا آدلی باش کاهئنئن سارایینا
ییغیشدیلار ۴و مصلحتلشدئلر کی، نجه
عئسانی حئیله ائله توتوب اؤلدورسونلر. ۵آمّا
ددئلر: «بو ائش بایرامدا اولماسین، یوخسا
خالق آراسیندا ائغتئشاش باش وِرَر.»
۶عئسا بیت عنیادا، جوذاملی شمعونون
اِوئنده اولان واخت، ۷بئر آرواد اونون یانینا
گلدی. آرواد مرمر بئر قابدا چوخ قئیمتلی بئر
عطئر گتئرمئشدی. عئسا سوفره‌ده اوتورارکن،
آرواد عطئری اونون باشینا تؤکمه‌یه باشلادی.
۸شاگئردلر، بونو گؤرن واخت، قضبله‌نئب ددئلر:
«بو ائصراف نه اوچون؟ ۹اولاردی کی، بو عطئر
باها بئر قئیمته ساتیلیب یوخسوللارا ورئلسئن.»
۱۰آمّا عئسا بونو بئلئب اونلارا ددی: «نه اوچون
بو آروادی ائنجئدئرسئنئز؟ او منه یاخشیلیق
اتدی. ۱۱یوخسوللار همئشه یانینیزدادیرلار،
لاکئن من همئشه یانینیزدا دئیلم. ۱۲بو آرواد بو
عطئری منئم بدنئمه تؤکمکله منی دفن اوچون
حاضیرلادی. ۱۳دوغروسونو سئزه دئیرم: ائنجئلئن
بو خوش خبری دونیانین هاراسیندا وعظ ادئلسه،
بو آروادین اتدئیی ده دئیئلئب خاطیرلاناجاق.»

یهودانین خیانتی

(مرقوس ۱۴:۱–۱۱، لوقا ۲۲:۳–۶)

۱۴او زامان اون‌ائکئلردن، یهودا ائسکاریوت
آدلانان بئری، باش کاهئنئن یانینا گدئب ددی:
۱۵«اونو اَله ورسم، منه نه وِرَرسئنئز؟» اونلار
دا یهودایا اوتوز گوموش پاراسی وعده وردئلر.
۱۶او واختدان یهودا، عئسانی اَله ورمک
اوچون فورصت آختاریردی.

پاسخا یمه‌یی

(مرقوس ۱۴:۱۲–۲۶، لوقا ۲۲:۷–۲۳،
یوحنّا ۱۳:۲۱–۳۰، ۱قور. ۱۱:۲۳–۲۵)

۱۷فطئر بایرامینین بئرئنجی گونونده
شاگئردلر عئسانین یانینا گلئب ددئلر: «هارادا
ائسته‌یئرسن کی، سنئن اوچون پاسخا یمه‌یئنی
حاضیرلایاق؟»
۱۸عئسا دا ددی: «شهره گئرئب فئلانکسئن
یانینا گدئن و اونا دیئن: “اوستاد دیئر: واختیم
یاخیندیر. شاگئردلرئمله بئر یرده پاسخانی
سنئن اِوئنده یرئنه یتئره‌جه‌یئک.”»
۱۹شاگئردلر عئسانین اونلارا امر اتدئیی
کئمی ادئب پاسخانی حاضیرلادیلار. ۲۰آخشام
دوشَنده، عئسا اون‌ائکی شاگئردی ائله
یمه‌یه اوتوردو. ۲۱یمک یئینده عئسا ددی:
«دوغروسونو سئزه دئیرم: سئزلردن بئری منی
اَله وره‌جک.» ۲۲اونلار چوخ پرت اولدولار
و هر بئرئسی «حتمن کی، من دئیلم، یارب؟»
دمه‌یه باشلادی. ۲۳عئسا جاواب ورئب
ددی: «اَلئنی منئمله بوشقابا اوزادان، منی اَله
وره‌جک. ۲۴ائنسان اوغلو نجه کی، اونون
باره‌سئنده یازیلیب، گدئر. آمّا وای او آدامین
حالینا کی، ائنسان اوغلو اونون واسئطه‌سئله
اله ورئلئر! او آدام هچ آنادان اولماسایدی،
اونون اوچون داها یاخشی اولاردی.»
۲۵اونو اله ورن یهودا ددی: «حتمن کی، من
دئیلم، اوستاد؟»

KÖPRÜ Building Bridges with the Word

عئسا دا اونا ددی: «ددئیئن کئمی‌دئر.»
۲۶ اونلار یمک یئیرکن، عئسا چؤره‌یی
گؤتوردو و برکتله‌یئب پارچالادی و شاگئردلره
ورئب ددی: «آلین، ییئن! بو منئم بدنئمدئر.»
۲۷ بئر پئیالا ده گؤتوروب شوکور اتدی و
اونلارا ورئب ددی: «بوندان هامینیز ائچئن.
۲۸ چونکی بو منئم قانیمدیر، عهدئن قانی
کی، گوناهلارین باغیشلانماسی اوچون بئر
چوخلاری یولوندا تؤکولور. ۲۹ سئزه دیئرم:
اوزوم آغاجینین بو محصولوندان آرتیق
ائچمیه‌جه‌یم، او گونه کئمی کی، اونو آتامین
پادشاهلیغیندا سئزئنله برابر تزه‌سئنی ائچئم.»
۳۰ و ائلاهی ماهنی‌لار اوخویاندان سونرا
زیتون داغینا گتدئلر.

پطروسون ائنکار اتمه‌سی قاباقدان خبر ورئلئر

(مرقوس ۱۴:۲۷-۳۱، لوقا ۲۲:۳۱-۳۴،
یوحنّا ۱۳:۳۶-۳۸)

۳۱ او زامان عئسا اونلارا ددی: «بو گجه
هامینیز مندن دؤنه‌جکسئنئز. چونکی یازیلیب:
"چوبانی ووراجاغام،
و سورونون قویونلاری داغیلاجاق."*
۳۲ آمّا من، دئرئلندن سونرا، سئزدن قاباق
جلئله گده‌جه‌یم.»
۳۳ پطروس جاواب ورئب ددی: «هامی
سندن دؤنسه ده، من سندن اصلا
دؤنمه‌یه‌جه‌یم.»
۳۴ عئسا اونا ددی: «دوغروسونو سنه دیئرم:
اِله بو گجه، خوروز بانلامامیشدان سن منی
اوچ دفه ائنکار اده‌جکسن.»
۳۵ پطروس اونا ددی: «منه سئنئنله بئر یرده
اؤلمک لازیم گلسه بله، سنی اصلا ائنکار
اتمه‌یه‌جه‌یم.» شاگئردلرئن هامیسی دا اِله ددئلر.

جِتسئمانی باغیندا

(مرقوس ۱۴:۳۲-۴۲، لوقا ۲۲:۳۹-۴۶)

۳۶ او زامان عئسا اونلارلا جتسئمانی آدلانان
بئر یره گلئب شاگئردلرئنه ددی: «من اورایا
گدئب دوعا ادرکن، سئز بورادا اوتورون.»
۳۷ پطروسلا زِبِدیئن ائکی اوغلونو اؤزو ائله
گؤتوردو. قم و ائضطئراب عئسایا حاکئم
اولماغا باشلامیشدی. ۳۸ او واخت اونلارا
ددی: «جانیم اؤلوم درجه‌سئنده قمگئندئر.
بورادا دورون و منئمله اویاق قالین.» ۳۹ و
بئر آز ائره‌لی گتدی، اوزو‌اوسته یره دوشوب
دوعا اتدی: «ای آتام، اگر مومکوندور، قوی
بو پئیالا مندن کچسئن، آمّا منئم ائسته‌دئیئم
کئمی یوخ، سنئن ائسته‌دئیئن کئمی اولسون.»
۴۰ شاگئردلرئنئن یانینا قاییتدی و اونلاری
یوخولامیش تاپدی. پطروسا ددی: «منئمله
بئر ساعات دا اولسا، اویاق قالماغا قادئر
دیئلدئنئز؟ ۴۱ اویاق قالین و دوعا ادئن کی،
ائمتاحانا* دوشمه‌یه‌سئنئز. روح راضی، لاکئن
جئسم ضعئفدئر.»
۴۲ عئسا ائکئنجی دفه گدئب دوعا اتدی:
«ای آتام، اگر مومکون دیئل کی، او پئیالا
من اونو ائچمه‌دن کچسئن، قوی سنئن
ائسته‌دئیئن اولسون.» ۴۳ و قاییدیب اونلاری
گئنه یوخولامیش تاپدی، چونکی اونلارین
گؤزلری آغیرلانمیشدی. ۴۴ اونلاری قویوب
گئنه گتدی و اوچونجو دفه دوعا ادئب
گئنه همن سؤزلری ددی. ۴۵ او واخت
شاگئردلرئنئن یانینا گلئب اونلارا ددی:
«سئز حله ده یاتیب ائستئراحت ادئرسئنئز؟
باخین، ساعات یاخینلاشیب و ائنسان اوغلو
گوناهکارلارین ائلئنه تسلئم ادئلئر. ۴۶ دورون
گدک! باخین، منی تسلئم ادن گلئر!»

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

۲۶:۳۱ زِکَرئیّا ۱۳:۷
۲۶:۴۱ و یا «وسوسه»

عئسا توتولور

(مرقوس ۱۴:۴۳–۵۰،
لوقا ۲۲:۴۷–۵۳، یوحنّا ۱۸:۳–۱۲)

۴۷ عئسا حله دانیشیردی کی، اون‌ائکی‌لردن
بئری اولان یهودا گلدی؛ یانیندا قیلینجلی
و دینکلی بؤیوک بئر جاماعات وار ائدی
کی، باش کاهئنلر و خالقین آغساقّاللاری
طرفئندن گؤندَرئلمئشدئلر. ۴۸ اونو تسلئم
ادن اونلارا بئر علامت ورئب دمئشدی
کی، «کئمی اؤپسم، اودور؛ اونو توتون.»
۴۹ و او آندا عئسایا یاخینلاشیب «سالام،
اوستاد!» ددی و اونو اؤپدو. ۵۰ عئسا دا اونا
ددی: «دوستوم، نه اوچون گلدئیئنی ات!»
او زامان اونلار عئسایا یاخینلاشدیلار
و ال آتیب اونو توتدولار. ۵۱ عئسا ائله
اولانلاردان بئری ال آتیب، قیلینجینی
چکدی و باش کاهئنئن نؤکرئنی ووروب
قولاغینی کسدی. ۵۲ او زامان عئسا اونا
ددی: «قیلینجینی یرئنه قوی، چونکی بوتون
قیلینج چکنلر قیلینجلا هلاک اولاجاقلار.
۵۳ مگر اله گومان ادئرسئنئز کی، قادئر
دیئلم آتامدان کؤمک ائستهیم؟! ائستهسم،
اله همئن بو آن منه ائکی قوشوندان چوخ
ملک گؤندَرَر. ۵۴ اوندا بس نجه یازیلار
دوغرو چیخاردی کی، بله اولماسینین
لازیم اولدوغونو دیئر؟»
۵۵ او زامان عئسا جاماعاتا ددی:
«منی توتماغا اله قیلینجلار و دینکلرله
گلئبسئنئز کی، اله بئل اوغرو توتماغا
چیخیبسینیز. من هر گون معبدده اوتوروب
تعلئم ورئردئم، لاکئن منی توتمادینیز.
۵۶ آمّا بونلارین هامیسی اونون اوچون
باش ورئر کی، پیغمبرلرئن یازیلاری یرئنه
یتئشسئن.»
او زامان شاگئردلرئن هامیسی عئسانی
قویوب قاچدیلار.

عئسا مئلّت شوراسینین قاباغیندا

(مرقوس ۱۴:۵۳–۶۵، لوقا ۲۲:۵۴–۵۵، ۶۳–۷۱،
یوحنّا ۱۸:۱۳–۱۴، ۱۹–۲۴)

۵۷ عئسانی توتانلار اونو باش کاهئن
قیافانین یانینا گتئردئلر. دئن عالئملری
و آغساقّاللار دا بورادا ییغیلمیشدیلار.
۵۸ پطروس باش کاهئنئن سارایینا قدر اوزاقدان
عئسانین دالینجا گتدی و ائچهری گئرئب،
ائشئن آخیرینی گؤرمک اوچون موحافئظلرئن
یانیندا اوتوردو. ۵۹ باش کاهئنلر و بوتون شورا
عئسانی اؤلدورمک اوچون اونون ضئدّئنه
یالان شهادت آختاریردیلار. ۶۰ اورتایا بئر
چوخ یالانچی شاهئدلر چیخدیغی حالدا،
آختاردیقلارینی تاپا بئلمهدئلر. نهایت ائکی
یالانچی شاهئد گلئب ددی: ۶۱ «بو آدام ددی
کی، "من تارینین معبدئنی ییخیب، اوچ
گونده تئکه بئلهرم."»
۶۲ باش کاهئن آیاغا قالخیب عئسایا ددی:
«سن هچ جاواب ورمئرسن؟ بونلارین سنئن
ضئدّئنه وردئکلری شهادت نهدئر؟»
۶۳ آمّا عئسا سوکوت اتدی. باش کاهئن اونا
ددی: «سنی آند ورئرم یاشایان تارییا، بئزه ده
گؤرک، آیا سن تارینین اوغلو مسئحسن؟»
۶۴ عئسا اونا ددی: «ددئیئن کئمی‌دئر. حتّا
بونو دا سئزه دیئرم؛ بوندان سونرا ائنسان
اوغلونو گؤرهجکسئنئز کی، قادئرئن صاغیندا
اوتوروب، گؤیون بولودلاری اوستونده گلئر.»
۶۵ او زامان باش کاهئن اؤز پالتارینی
جیریب ددی: «او کوفر دیئر، داها شاهئدلره
نه احتئیاجیمیز وار؟ باخین، اله ائندی اونون
کوفر ددئیئنی اشئتدئنئز. ۶۶ سئزه نجه گلئر؟»
اونلار جاواب ورئب ددئلر: «او، اؤلومه
لایئقدئر.»
۶۷ او زامان عئسانین اوزونه توپوروب، اونا
یومروق وردولار. بعضئلری ده اونون اوزونه
شئلّه ووروب، ۶۸ دیئردئلر: «ای مسئح، بئزه

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

پیغمبرلیئینی گؤرسد گؤرک، سنی ووران
کئمدئر؟»

پطروس عئسانی ائنکار ادئر

(مرقوس ۱۴:۶۶–۷۲، لوقا ۲۲:۵۶–۶۲،
یوحنّا ۱۸:۱۵–۱۸، ۲۵–۲۷)

۶۹ بو زامان پطروس اشئکده، حیطده
اوتورموشدو. بئر کنئز اونا یاخینلاشیب ددی:
«سن ده جلئللی عئسا ائله ائدئن.»
۷۰ آمّا او، هامینین قاباغیندا ائنکار ادئب
ددی: «سنئن نه ددئیئنی باشا دوشمورم.»
۷۱ سونرا دروازایا طرف گتدی. اورادا آیری
بئر کنئز اونو گؤروب اوراداکی‌لارا ددی: «بو
دا ناصئره‌لی عئسا ائله ائدی.»
۷۲ او، گئنه ائنکار ادئب آند ائچدی: «او
آدامی تانیمیرام.»
۷۳ بئر آز سونرا اورادا دورانلار گلئب
پطروسا ددئلر: «دوغرودان سن ده اونلاردانسان،
چونکی دانیشیغین سنی ائفشا ادئر.»
۷۴ او زامان پطروس لعنت وره‌ـوره آند
ائچمه‌یه باشلادی: «او آدامی تانیمیرام.» و
او آندا خوروز بانلادی. ۷۵ پطروس عئسانین
سؤزونو خاطیرلادی کی، اونا دمئشدی؛
«خوروز بانلامامیشدان سن منی اوچ دفه
ائنکار اده‌جکسن.» و اورادان چیخیب آجی‌ـ
آجی آغلاماغا باشلادی.

یهودانین اؤلومو

(حوارئلر ۱:۱۸–۱۹)

۲۷ سحر آچیلاندا بوتون باش کاهئنلر
و خالقین آغساقّاللاری عئسانی
اؤلدورمک اوچون موشاوئره اتدئلر. ۲ عئسانی
باغلادیلار و اونو والی پئلاطین یانینا آپاریب
اونا تسلئم اتدئلر. ۳ او زامان اونو اَله ورن
یهودا، عئسانین محکوم ادئلدئیئنی گؤروب
پشمان اولدو و اوتوز گوموش پاراسینی باش
کاهئنلر و آغساقّاللارا قایتاریب ۴ ددی: «من
گوناه اتمئشم، چونکی تقصئرسئز قانی اَله
ورمئشم.»
اونلار جاواب وردئلر: «بئزه نه؟ اؤزون بئل.»
۵ یهودا گوموشلری معبدئن ائچئنه آتیب
اورادان چیخدی و گدئب اؤزونو آسدی.
۶ باش کاهئنلر گوموشو گؤتوروب ددئلر:
«قان باهاسی اولدوغونا گؤره، بو گوموشلری
معبدئن خزئنه‌سئنه قویماق جائز دیئل.» ۷ و
موشاوئره ادئب قرئبلری دفن اتمک اوچون
او پوللا کوزه‌گر زمئسئنی ساتین آلدیلار.
۸ بونا گؤره او زمئیه بو گونه قدر قان زمئسی
دیئلئر. ۹ او واخت اِرمیا پیغمبرئن واسئطه‌سئله
دیئلمئش سؤز یرئنه یتئشدی:
«و اونلار اوتوز گوموش پاراسینی
گؤتوردولر،
او آدامین قئیمتئنی کی، ائسرائیل
اوغوللاری اونا قئیمت
قویموشدولار. ۱۰ و ربّئن منه
بویوردوغو کئمی کوزه‌گر زمئسی
اوچون وردئلر.»*

عئسا روم والئسی پئلاطین قاباغیندا

۱۱ بو آرادا، عئسا والئنئن قاباغیندا دوردو.
والی اوندان سوروشدو: «آیا سن یهودئلرئن
پادشاهی‌سان؟»
عئسا اونا ددی: «ددئیئن کئمی‌دئر.»
۱۲ آمّا باش کاهئنلر و آغساقّاللار عئسایا
بؤهتان ووران زامان دا، او هچ بئر جاواب
ورمه‌دی. ۱۳ او واخت پئلاطین اونا ددی:
«اشئتمئرسن کی، سنئن ضئدّئنه نه قدر
شهادت ورئرلر؟» ۱۴ آمّا عئسا اونا هچ بئر
جاواب ورمه‌دی. والی بوندان چوخ تعجّوب
اتدی.

۲۷:۱۰ زِکَرئیّا ۱۱:۱۲ و ۱۳. اِرمیا ۱۹:۱–۱۳، ۳۲:۶–۹.

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

۱۵ پاسخا بایرامیندا، والی عادتن خالقین
ائسته‌دئیی زئندانی‌لردن بئرئنی آزاد ادردی. ۱۶ او
زامان باراَبّا آدلی مشهور بئر زئندانی حبسده
ساخلانیردی. ۱۷ بونا گؤره ده، جاماعات بئر
یره ییغیلدیقلاری زامان، پئلاط اونلارا ددی:
«هانسینی ائسته‌یئرسئنئز کی، سئزئن اوچون آزاد
ادئم؟ باراَبّانی، یوخسا مسئح دیئلن عئسانی؟»
۱۸ چونکی بئلئردی کی، اونلار عئسانی
پاخیلّیقدان اونا تسلئم ادئبلر.
۱۹ پئلاط حؤکم کورسوسونده اوتورموشدو
کی، آروادی اونا خبر گؤندَردی: «بو صالح آداملا
سنئن هچ بئر ائشئن اولماسین؛ چونکی بو گون
اونون حاقّیندا یوخودا چوخ عذابلار چکمئشم.»
۲۰ آمّا باش کاهئنلر و آغساقّاللار جاماعاتی
تحرئک ادئردئلر کی، باراَبّانی ائسته‌سئنلر و
عئسانی اؤلومه ورسئنلر.
۲۱ او زامان والی اونلاردان سوروشدو:
«ائکئسئندن هانسینی ائسته‌یئرسئنئز کی،
سئزئن اوچون آزاد ادئم؟»
اونلار دا ددئلر: «باراَبّانی.»
۲۲ پئلاط اونلارا ددی: «بس مسئح دیئلن
عئسایا نه ادئم؟»
اونلارین هامیسی ددئلر: «چارمیخا چکئلسئن.»
۲۳ والی ددی: «مگر او نه یامانلیق ادئب؟!»
آمّا اونلار داها اوجادان باغیریب ددئلر:
«چارمیخا چکئلسئن.»
۲۴ پئلاط گؤردو کی، هچ بئر شی آرتیق
فایدا اتمئر و عکسئنه ائغتئشاش داها دا
گوجله‌نئر، سو گؤتوردو و خالقین قاباغیندا
اَللرئنی یویوب ددی: «من بو صالح آدامین
قانیندان تقصئرسئزم. اؤزونوز بئلئن!»
۲۵ بوتون خالق جاواب ورئب ددی: «اونون
قانی بئزئم بوینوموزا و اوشاقلاریمیزین بوینونا
اولسون!»
۲۶ او زامان پئلاط اونلارا باراَبّانی آزاد
اتدی. و عئسانی، دؤیدورندن سونرا، چارمیخا
چکئلمه‌یه تسلئم اتدی.

عسگرلر عئسانی تحقئر ادئرلر

(مرقوس ۱۵:۱۶–۲۰، یوحنّا ۱۹:۲–۳)

۲۷ او واخت، والئنئن عسگرلری عئسانی
دئوانخانایا آپاردیلار؛ و بوتون فوج اونون باشینا
ییغیلدی. ۲۸ اونو سویوندوروب، اونا قیرمیزی
بئر شئنل گیدئردئلر. ۲۹ تئکانلاردان بئر تاج
هؤروب، باشینا قویدولار، صاغ الئنه ده بئر
قامیش وردئلر؛ اونو اَله سالیب قاباغیندا دئز
چؤکوردولر و دیئردئلر: «سالام، ای یهودئلرئن
پادشاهی!» ۳۰ اونا توپوردولر، قامیشی گؤتوروب
باشینا ووردولار. ۳۱ اونو اَله سالاندان سونرا،
شئنلی اَینئندن چیخاردیب، اؤز پالتارینی
گیدئردئلر؛ و اونو چارمیخا چکمه‌یه آپاردیلار.

عئسا چارمیخا چکئلئر

(مرقوس ۱۵:۲۱–۳۲، لوقا ۲۳:۲۶–۴۳،
یوحنّا ۱۹:۱۷–۲۷)

۳۲ بایرا چیخاندا، شمعون آدلی کرِنیلی بئر
آدام تاپدیلار؛ اونو مجبور اتدئلر کی، عئسانین
چارمیخینی داشیسین. ۳۳ جولجوتا، یعنی
«کلّه یری» آدلانان یره گلدئکلری زامان،
۳۴ ائچمه‌یی اوچون اونا عؤدله قاریشیق
تورش شراب وردئلر.* عئسا اونو دادیب
ائچمک ائستمه‌دی. ۳۵ اونو چارمیخا چکندن
سونرا، پوشک آتیب پالتارلارینی آرالاریندا
پایلادیلار. ۳۶ و اورادا اوتوروب اونون
کشئیئنی چکدئلر. ۳۷ اونون باشی اوستونه
تقصئرئنی یازیب ووردولار: «بودور یهودئلرئن
پادشاهی عئسا.» ۳۸ او زامان اونونلا ائکی
اوغرونو دا* چارمیخا چکدئلر؛ بئری صاغیندا،

۲۷:۳۴ مزمور ۶۹:۲۱
۲۷:۳۸ یا دا «عوصیانچی»

KÖRPÜ Building Bridges with the Word

بئری ده سولوندا. ۳۹یانیندان کچنلر اونو سؤیوردولر و باشلارینی ترپه‌دئب، ۴۰دیئردئلر: «ای معبدی ییخیب اوچ گونده تئکن! اگر تارینین اوغلوسان، اؤزونو خئلاص ات و چارمیخدان دوش!» ۴۱باش کاهئنلر ده، دئن عالئملری و آغساقّاللارلا اونو اَله سالیب، دیئردئلر: ۴۲«اؤزگه‌لری خئلاص ادئردی، آمّا اؤزونو خئلاص اده بئلمئر! اگر ائسرایئلئن پادشاهی‌دیر، قوی ائندی چارمیخدان دوشسون و بئز ده اونا ائمان گتئرک. ۴۳تارییا بل باغلاییردی؛ اگر تاری اونو سِوئر، قوی ائندی اؤزو اونو خئلاص اتسئن. چونکی دیئردی من تارینین اوغلویام.» ۴۴اونونلا چارمیخا چکئلن اوغرولار دا اونو سؤیوردولر.

عئسانین اؤلومو

(مرقوس ۱۵:۳۳-۴۱، لوقا ۲۳:۴۴-۴۹،
یوحنّا ۱۹:۲۸-۳۰)

۴۵آلتینجی ساعاتدان دوقّوزونجو ساعاتا قدر،* بوتون اؤلکه‌یه* قارانلیق دوشدو. ۴۶دوقّوزونجو ساعاتا یاخین، عئسا اوجا سَسله قیشقیردی: «ائلویی، ائلویی، لاما سَبَقتەنی؟» یعنی «تاریم، تاریم، نه اوچون منی ترک اتدئن؟» ۴۷اورادا دورانلاردان بعضئلری بونو اشئدنده ددئلر: «ائلیانی چاغیریر.» ۴۸او آندا، اونلاردان بئری قاچیب بئر بولوط گؤتوردو، تورش شرابلا دولدوروب بئر قامیشا تاخدی و اونا اوزاتدی کی، ائچسئن. ۴۹لاکئن قالانلاری دیئردئلر: «قویون گؤرک، آیا ائلیا اونو خئلاص اتمه‌یه گلئر؟» ۵۰عئسا گئنه اوجا سَسله قیشقیریب روحونو تسلئم اتدی.

۵۱او آندا معبدئن پرده‌سی یوخاریدان آشاغی‌یا قدر ائکی یره بؤلوندو. یر لرزه‌یه گلدی، قایالار چاتلادیلار. ۵۲قبئرلر آچیلیب، وفات اتمئش بئر چوخ موقدّسئن جسدی دئرئلدی. ۵۳اونلار قبئرلردن چیخیب، عئسانین دئرئلمه‌سئندن سونرا، موقدّس شهره گئردئلر و بئر چوخ آداملارا گؤروندولر. ۵۴یوزباشی و اونونلا عئسانین کشئیئنی چکنلر، زلزله‌نی و واقع اولان شیلری گؤروب قورخدولار و ددئلر: «دوغرودان دا بو آدام تارینین اوغلو ائدی.» ۵۵بئر چوخ آرواد کی، جلئلدن عئسانین دالینجا گلئب اونا خئدمت اتمئشدئلر، اورادا دوروب اوزاقدان تاماشا ادئردئلر. ۵۶مجدللی مریم، یعقوبلا یوسانین آناسی مریم و زِبِدیئن اوغوللارینین آناسی اونلارین آراسیندا ائدی.

عئسانین دفن اولونماسی

(مرقوس ۱۵:۴۲-۴۷، لوقا ۲۳:۵۰-۵۶،
یوحنّا ۱۹:۳۸-۴۲)

۵۷آخشام دوشَنده یوسئف آدلی وارلی بئر آرئماتایالی گلدی کی، عئسانین شاگئردی اولموشدو. ۵۸بو آدام پئلاطین یانینا گدئب عئسانین جسدئنی ائسته‌دی. او زامان پئلاط امر اتدی کی، جسد ورئلسئن. ۵۹یوسئف جسدی آلیب تمئز بئر کتانا بورودو. ۶۰اونو قایا ائچئنده تزه اوۋولموش اؤز مقبره‌سئنه قویدو و مقبره‌نئن گئرئشئنه بئر ائری داش دیرله‌دئب گتدی. ۶۱مجدللی مریمله او بئری مریم اورادا، قبئرئن قاباغیندا اوتورموشدولار. ۶۲او گونون صاباحی، یعنی حاضیرلیق گونوندن سونرا گلن گون، باش کاهئنلر و فرئسئلر پئلاطین یانینا ییغیلیب ۶۳ددئلر: «جناب، بئز خاطیرلاییریق کی، او یالانچی، دئری اولان واختیندا دیئردی کی، اوچ گون سونرا دئرئله‌جه‌یم. ۶۴بونا گؤره، امر ات کی، مقبره‌نی قوروسونلار. اولماسین شاگئردلری

۴۵:۲۷ مقصد گون اورتا اون‌ائکئدن ساعات اوچه قدردئر.
۴۵:۲۷ یا دا «یِر اوزونه»

KÖRPÜ Building bridges with the Word

گلئب اونو اوغورلاسینلار و خالقا دئسئنلر کی،
او، اؤلولردن دئرئلدی. بو آزدیرماق اوّلکئندن
ده داها پئس اولار.»
۶۵ پئلاط اونلارا ددی: «بئر دسته کشئچکی
گؤتورون؛ گدئن بئلدئیئنئز کئمی مقبره‌نی
قورویون.»
۶۶ اونلار گدئب مقبره‌نئن قاباغیندا کشئکچی
قویدولار و مقبره‌نئن داشینی مؤهورله‌دئلر و
بله‌جه مقبره‌نی بوتون خطرلردن قورودولار.

عئسانین دئرئلمه‌سی

(مرقوس ۱۶:۱–۱۰، لوقا ۲۴:۱–۱۲،
یوحنّا ۲۰:۱–۱۰)

۲۸ سبّت گونو کچندن سونرا،
هفته‌نئن ائلک گونو سحر
آچیلاندا، مجدللی مریم و او بئری مریم
مقبره‌نی گؤرمه‌یه گلدئلر. ۲ باخ، بؤیوک بئر
زلزله اولموشدو: چونکی ربّئن بئر مله‌یی
گؤیدن انئب، داشی مقبره‌نئن آغزیندان
دیرله‌دئب اوستونده اوتورموشدو. ۳ اونون
گؤرونوشو شئمشک کئمی ائدی؛ پالتاری
قار کئمی آغ ائدی. ۴ اونون قورخوسوندان
کشئکچئلر تئتره‌یئب اؤلو کئمی اولموشدولار.
۵ ملک آروادلارا ددی: «سئز قورخمایین،
چونکی بئلئرم کی، چارمیخا چکئلمئش
عئسانی آختاریرسینیز. ۶ او، بورادا دیئل،
چونکی ددئیی کئمی دئرئلدی. گلئن ربّئن
یاتدیغی یری گؤرون. ۷ و تز گدئب اونون
شاگئردلرئنه دیئن: او، اؤلولردن دئرئلئب
و سئزدن قاباق جلئله گدئر. اورادا اونو
گؤره‌جکسئنئز. ائندی، سئزه خبر وردئم.»
۸ آروادلار قورخو و بؤیوک شادلیقلا او
ساعات مقبره‌دن چیخدیلار و شاگئردلره خبر
ورمه‌یه قاچدیلار. ۹ شاگئردلره خبر ورمه‌یه
گدنده، بئردن عئسا اونلارین قاباغینا چیخیب
ددی: «سئزه سالام!» اونلار دا یاخینلاشیب
عئسانین آیاقلارینا دوشدولر و اونا سجده
اتدئلر. ۱۰ او زامان عئسا اونلارا ددی:
«قورخمایین! گدئن، قارداشلاریما خبر ورئن
کی، جلئله گتسئنلر. منی اورادا گؤره‌جکلر.»

کشئکچئلرئن گتئردئیی خبر

۱۱ آروادلارین گتدئیئندن سونرا، کشئکچئلردن
بعضئسی شهره گلئب، باش ورن بوتون
شیلری باش کاهئنلره خبر وردئلر. ۱۲ اونلار
آغساقّاللارلا بئر یره ییغیلیب موشاوئره اددن
سونرا، عسگرلره چوخلو پول ورئب ددئلر:
۱۳ «دیئن کی، شاگئردلری بئز یوخودا ائکن
گجه ائله گلئب اونو اوغورلاییبلار. ۱۴ اگر
بو باره‌ده خبر والئیه گلئب چاتسا، بئز اونو
راضی اِده‌رئک و سئزی بلادان قورتاراریق.»
۱۵ اونلار دا پولو آلیب امر ادئلدئیی کئمی
اتدئلر. و بو سؤز بو گونه کئمی یهودئلر
آراسیندا یاییلیبدیر.
۱۶ آمّا اون بئر شاگئرد جلئله، عئسانین
اونلارا بئلدئردئیی داغا گتدئلر. ۱۷ عئسانی
گؤرن زامان، اونا سجده اتدئلر؛ آمّا بعضئلری
شوبهه ائچئنده ائدئلر. ۱۸ عئسا یاخینلاشیب
اونلارا ددی: «گؤیده و یر اوزونده بوتون
قودرت منه ورئلئب. ۱۹ اونا گؤره گدئن و
بوتون خالقلاری منه شاگئرد ادئن. و اونلاری
آتا، اوغول و موقدّس روحون آدی ائله
تعمئد ورئن. ۲۰ اونلارا اؤیرَدئن کی، سئزه امر
اتدئیئم بوتون شیلری ساخلاسینلار. باخین،
من دونیانین آخیریناجاق هر گون سئزئنله
وارام.»

KÖPRÜ Building Bridges with the Word